

NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

東北亞外語論壇

No.1, 2019 Volume 11



Periodical of Northeast Asia International Symposium
on Linguistics, Literature and Teaching
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694



2018 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起的,旨在提高東北亞地區語言學文學和教學學術水平的國際論壇,這一論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰,劉永兵,李正栓,馬占祥,周玉忠,董廣才,楊躍,袁洪庚,孫建成,姜毓鋒,張思潔,李力為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2018東北亞語言學文學和教學國際論壇,於2018年6月23日至24日在內蒙古呼倫貝爾舉行,由內蒙古高校外語教學研究會和呼倫貝爾學院承辦,東師瑞普教育科技有限公司和華辰衆星(北京)國際文化發展有限公司協辦,70多位正式代表出席了本次會議,全國共有100多所高校的109位老師向大會遞交了國際CP-CI-SSH會議論文,7位中外專家做了主旨演講。此外,還有20位代表專門向本次會議提交論文,並在會議進

行了分組交流。



2018年6月23日上午開幕式,開幕式由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授主持。呼倫貝爾學院外國語學院書記金鑫鑫教授和內蒙古大研會會長馬占祥教授致歡迎詞,各省大研會會長周玉忠教授,董廣才教授,李正栓教授,李力教授代表致詞,呼倫貝爾學院校方代表陳紹英主任致賀詞,論壇常務理事王玫教授提請大家審

議通過了2018 NALLTS組委會和學術委員會名單,共有19位專家學者分別擔任論壇名譽主席、主席、副主席和執行副主席,有25位各高校外語學院領導成員當選為論壇組委會常務理事。

論壇共進行了7個主旨發言和50多人分組發言。主旨發言分別由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、論壇執行副主席王相鋒教授、大連民族大學外國語學院院長王維波教授、呼倫貝爾學院外國語學院張鎮軍主任、寧夏大學外國語學院楊春泉教授主持。分組發言由遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授、河北金融學院外語學院徐三喬院長主持。

外交學院教授許宏晨教授、遼寧師範大學董廣才教授、河北外國語學院英語學院院長 Audrone Raikauskienė 教授、河北師範大學教授,東北師範大學博士生導師李正栓教授、呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、大連外國語大學原副校長,博士生導師楊俊峰教授、寧夏大學周玉忠教授7位國內外知名專家學者分別以“The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Reactualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”為題做了主旨發言。

6月23日下午,大會進行了分組討論和入選論文宣講,分語言學教學,文學翻譯兩個討論專題。6月24日上午主旨發言後進行閉幕式,由論壇執行副主席王相鋒教授主持。遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授對小組討論和論文宣讀做了總結發言,論壇副主席、NAFLS副主編李正栓教授宣布2018NALLTS文集獲獎論文名單,蔡華、王莉莉、邵昌紅、韓冰等8人獲獎。

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

No.1, 2019 Volume 11

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang
Xu Wenpei	Jiang Yufeng	Dong Guangcai	Zhou Yuzhong

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan
Chen Hongjun	Cheng Yingxin	Ding Fei	Gao Wei
Gao Ying	Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan
Liu Aijun	Li Li	Liang Zhengyu	Lin Zhengjun
Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Sun Jiancheng	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	TongYuping
Wang Mei	Wang Qiang	Wang Weibo	Wang Xiangfeng
Wang Yaguang	Wang Zuyou	Wei Chengjie	Xiao Hui
Xu Jianzhong	Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen
Zhao Chengfa	Zhang Deyu	Zhang Sijie	Zhao Lili
Zhou Zhen	Zheng Xianri		

Chief Editor: Zhang Shaojie

Deputy Chief Editor: Li Zhengshuan Wang Weibo Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Yao Guizhao Frank J.Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Liu Bao Wang Min Hao Bo

Copyright © 2019 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: March 25th, 2019

主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

協 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 徐文培 姜毓鋒 董廣才 周玉忠

委 員：(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 丁 菲 高 巍
高 瑛 黃小萍 姜春香 奎曉嵐 劉愛君 李 力 梁正宇 林正軍 劉風光
盧國榮 馬建華 任泉清 孫建成 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強
王維波 王相鋒 王亞光 王祖友 魏承杰 肖 輝 許建忠 尹翎歐 閔怡詢
楊玉晨 趙成發 張德玉 張思潔 趙麗麗 周 震 鄭鮮日

主 編：張紹杰

副主編：李正栓 王維波 劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 姚桂招 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

編 輯：Solar Cheng 劉 寶 王 敏 郝 博

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright©新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2019年3月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文学文化

- 001 Sympathy Beneath Mockery— A Psychoanalytical Reading of Miss Gee / ZHANG Meichan
(Page 004)
- 005 崔致遠在青島的詩歌創作探究 / 劉霞
Study on Choe Chiwon's Poetry Creation in Qingdao / LIU Xia (Page 009)
- 010 克爾凱郭爾存在主義視域下的《黑王子》解讀 / 孫夢璇 祁玉龍
An Analysis on "The Black Prince" from the Perspective of Kierkegaard's Existentialism
/ SUN Mengxuan QI Yulong (Page 014)
- 015 托尼·莫裏森作品中的生態倫理思想探析 / 蔡燕華
An Analysis of Ecological Ethics in Toni Morrison's Works / CAI Yanhua (Page 019)

Linguistics 语言学

- 020 評價理論視闕下英美報刊中“中國夢”話語分析 / 曲韶穎 劉風光
A Discourse Analysis of Chinese Dream in British and American Newspapers from the
Perspective of Appraisal Theory / QU Shaoying LIU Fengguang (Page 026)
- 027 對唐詩《江雪》的語篇功能分析 / 謝烜玥 杜平
The Textual Function Analysis of the Tang Poem Jiangxue / XIE Xuanyue DU Ping
(Page 029)
- 030 高中英語閱讀課堂教師話語分析——基於語言能力的個案研究 / 卓秀霞 姚桂招
An Analysis of Teacher Talk in Senior High School Reading Class——Case Study Based
on Language Ability Development / ZHUO Xiuxia YAO Guizhao (Page 035)

Teaching 教学研究

- 036 基於微信的反思性學習模式在大學英語選修課中的應用研究 / 張文寧 趙秀艷
The Application Research of Reflective Learning Mode Based on WeChat in English Elec-
tive Courses in Universities / ZHANG Wenning ZHAO Xiuyan (Page 044)
- 045 EFL Classroom Observation for Self-development in Terms of Teaching Implementation

- / LIU Xianghui(Page 051)
- 052 大學英語教師如何適應在美漢語教學 / 程 良 劉 博
How to Transform from a Chinese English College Teacher to Be an American Chinese Teacher / CHENG Liang LIU Bo(Page 057)
- 058 混合教學模式下的PBL大學英語教學策略研究 / 楊紅梅
Research on PBL Teaching Strategies of College English Under the Mixed Teaching Model / YANG Hongmei(Page 061)
- 062 “慕課”時代地方高師院校外語人才培養面臨的挑戰與應對策略 / 張成文
On Challenges the Local Normal Colleges and Universities Are Facing in the Era of "MOOCs" and Coping Strategies in Their Foreign Language Talents Cultivation / ZHANG Chengwen(Page 066)
- 067 認知同化理論視角下大學英語課堂中跨文化知識輸出的重要性 / 吳潤芝
Reflections on the Significance of Intercultural Information Output from the Perspective of the Cognition Assimilation Theory / WU Runzhi(Page 069)
- 070 不同聽後輸出方式對英語詞匯附帶習得作用的研究綜述 / 孫 蕊 常 樂
Effects of Different Post-Listening Output Modes on Incidental Vocabulary Acquisition: A Review Article / SUN Rui CHANG Le(Page 075)
- 076 外語學習類APP研究述評 / 丁思琪 王新萍 劉佳慧
A Review of Foreign Language Learning APP Research / DING Siqi WANG Xinping LIU Jiahui(Page 079)
- 080 雨課堂:移動互聯網與“一帶一路”戰略背景下復合型英語人才培養策略研究
/ 姚瑩瑩 張 鵬
Rain Classroom: A Study on the Training of Compound Talents of Foreign Languages Under the Background of Internet and the “Belt and Road ” Initiative / YAO Yingying ZHANG Peng(Page 084)
- 085 課堂展示活動中英語專業研究生思辨能力研究 / 劉兆浩 趙永青
A Study on English Major Graduate Students' Critical Thinking Skills from the Class Presentation / LIU Zhaohao ZHAO Yongqing(Page 089)

Contents

目錄

Translation 翻译

- 090 古詩英譯意象和諧美 / 秦 倩

The Harmony of Imagery in Translating Classical Chinese Poems into English / QIN Qian
(Page 095)

- 096 基于《歷代中外行紀》的中外海洋文化交流核心術語英譯研究 / 馬雪碩 王海燕

A Study on Classification and C-E Translation of Core Terms about Sino-Foreign Ocean Cultural Communication— Under the Research of Ancient Chinese- Foreign Communication Chronicles / MA Xueshuo WANG Haiyan (Page 098)

- 099 從“三美”論對比賞析 When You Are Old 兩譯本 / 張新娟 趙莉華

A Comparative Study of When You Are Old from the Perspective of "Three Beauties Theory" / ZHANG Xinjuan ZHAO Lihua (Page 102)

- 103 文化差異對英漢翻譯及翻譯教學的影響研究 / 王立民 李紹青

The Effect of Culture Difference on E-C Translation and Translation Teaching / WANG Limin LI Shaoqing (Page 108)

- 109 中國古詩詞英譯的“情感格律”——以頓代步 / 黃 玫 程家惠

"Emotional Sound Meters" for the Translation of Classical Chinese Poetry —"Semantic Pause Corresponding to Foot" / HUANG Mei CHENG Jiahui (Page 113)

Sympathy Beneath Mockery

——A Psychoanalytical Reading of Miss Gee

ZHANG Meichan^①

Nanjing University of Science and Technology, Nanjing, Jiangsu, 210046

[Abstract] W. H. Auden was known to be greatly influenced by the school of psychoanalysis, especially the idea of Freud. Though later he converted himself to Marxism, his works could provide good illustrations for psychoanalysis texts. This thesis interprets Miss Gee from the perspective of psychoanalysis and probes into the death of the title character, so as to reveal how Miss Gee was isolated and alienated by the public, and how the cold, gloomy spiritual wasteland torture modern people.

[Keywords] repression; psychoanalysis; W.H. Auden

1. Introduction

Wystan Hugh Auden, the brilliant British poet, has been regarded as one of the greatest poets in the 20th century. Auden was prolific in his poetry creation, during his life time not only 6 books of long poems were published; there were also 12 volumes of short poems, ballads, and songs. His poetry was more relevant to contemporary social and political realities than that of T. S. Eliot and W. B. Yeats, who previously had shared the summit of English poetry (Deutsch, 1991). Auden's poetic theme is generally believed to be diverse, which changes along with the poet's personal belief and transformation of thoughts. This paper argues that *Miss Gee*, the ballad written in 1937, was not a comical poem as is professed by many scholars, and believes that it is a dark ironic satire which highlights the tragical life of an individual, and how it is ruined by psychological repression. It is a great venture to adopt the perspective of psychoanalysis in interpreting Auden's poetry, since "psychological interpretation can afford many profound clues toward

solving a work's thematic and symbolic mysteries, but it can seldom account for the beautiful symmetry of a well-wrought poem or of a fictional masterpiece" (Guerin, 126). Anyway, the misery of the protagonist and the traumatic effect of the psychological chain have conquered the timidity of composing such a thesis and assured its follow-through.

2. Miss Gee: the Tragic Woman Crushed by the Repression of Desire

The structure of *Miss Gee* is a ballad of twenty-five ABCB rhyming quatrains. The rhythm is musical, to the time of 4/4 and the stresses fall on beats instead of on syllables, with a rest after each stanza. In this poem, the first 6 stanzas introduce the characteristics of Miss Gee in a most elaborate way: her features (slight squint, thin and small lips), figure (narrow and sloping shoulders, no bust), dwelling (a small bed-sitting room in Clevedon Terrace), way of clothing (velvet hat with trimmings, dark grey serge costume, purple mac, green umbrella), as well as her way of living (knitting for the Church Bazaar). From these

①張美嬋,女,講師、文學碩士,研究方向:英美文學、商務英語教學

lines, an unfulfilled woman who lives from hand to mouth is vividly depicted. She is unmarried, for she lives in a small bed-sitting room, which also indicates that she has little sociality. The loneliness and contradiction of Miss Gee is revealed through her questioning of herself "Does anyone care/That I live in Cleveland Terrace/On one hundred pounds a year" (Auden, 55). There is also a contrast presented here, for such a woman who is peculiar not only in her appearance, but also in the way of dressing, why does she suffer from invisibility? What do other people see in her? Auden roots this question underneath his poem and into reader's heart, makes it pendent in the later stanzas.

In the 7th to the 13th stanzas, Miss Gee dreams a nightmare where she becomes the Queen of France, attracting the Vicar to ask her for dance, but soon she is blown by a storm to a corn field, being chased closely by a bull with the Vicar's face. After that nightmare, Miss Gee pines away and tends to isolate herself more than ever. It can be inferred here that Miss Gee feels a lack of control in the society, as well as her dislocation with regard to her feelings, but Miss Gee tries to use religion to help to suppress her desire and readers can see more of her repression "With her clothes buttoned up to her neck." From the 14th to the last stanza, Miss Gee grows more and more isolated until the day comes when she goes to the doctor and is diagnosed as having cancer inside her body. In this part of the poem Auden moves away from Miss Gee and the reader now sees her through the eyes of other people, 'Doctor Thomas looked her over', this emphasizes Miss Gee's insignificance. The use of a masculine name for the doctor also highlights Miss Gee's sexual repression and lack of men in her

personal life. Eventually, Miss Gee dies from the cancer and the final ignominy for Miss Gee is the use of her body as a medical experiment.

When the pathogeny of Miss Gee's death is considered, firstly, Miss Gee dies of long suppression of her desire. The "bull" appeared in her dream associates the dominance and power of the bull to male sexuality. Therefore, it represents the male sexuality that she wants. This makes clear Miss Gee suffers sexual repression from analyzing this recognizable Freudian dream. The Austrian psychoanalyst Sigmund Freud believed that many illnesses and mental disease sprang from sexual repression. For Freud, repression was very different from simple denial. Repression was the process of making a desire unavailable to be known while yet not negating it entirely. Holding to his principle that no human being ever voluntarily gave up a pleasure, Freud thought that repression was in fact a process of preserving desire under the condition that it was too difficult to be realized. And, according to him, one more move was required for the securing of repression: not only must the repressed desire be given to forgetfulness, but the act of repression itself must be forgotten, like someone who had buried their treasure and then deliberately hid the map from themselves (Freud, 2003). It was this capacity to cover its own tracks that was repression's most distinctive characteristic. Miss Gee's dream is a dream where she is fulfilling her wishes, but she chooses to ignore her desire and pray to God "Lead me not into temptation/ But make me a good girl, please." Miss Gee buries her love towards the Vicar, and wishfully believes that it is unnoticeable. However, the nervous mechanism functions fairly and presents her desire for love and transforms it into a dream.

Secondly, Miss Gee dies of loneliness and alienation. Miss Gee's transformation into the Queen of France indicates that she longs for attention and admiration. To some extent, Miss Gee is tortured inside by her wanting of being known, being a female with charm, which contradicts the fact that as a small lonely woman in a large society, she has neither means nor ability to make herself known by others. The last part of the poem reveals the impossibility of her being known through depiction of the community. When Miss Gee is diagnosed by the doctor as having cancer inside, and sent to hospital, the cruelty of the hospital staff is depicted without reservations. In the last five stanzas, many couplets start with anonymous subject: they.

They took Miss Gee to the hospital...

They laid her on the table...

They took her off the table...

They wheeled away Miss Gee...

They hung her from the ceiling,

Yes, they hung up Miss Gee...

The very subject "they" here poses as a contrast to Miss Gee, and indicates that Miss Gee is a mild lamb waiting for slaughter, having no way of escape, for she as an individual, destroys herself through repression of her wish and desire. Here "they" does not necessarily represent the students in the hospital only, but more specifically refers to the community that was indifferent to the stereotypical women like Miss Gee in the 1930s, when many restrictions were imposed on women and made them unconscious of their own desire. It could be argued that beneath the seemingly comical plot in the poem, Auden has used the light-hearted tone to emphasize the harshness of the judgmental and uncaring society and make the audience question themselves for cruelly laugh-

ing at her unfortunate demise.

3. Conclusion

Miss Gee, together with *The Unknown Citizen*, which was created in 1939, both are good illustration of how Auden kept a close eye on the relationship between the individual and the times. It is generally believed that Auden is a poet who concerned himself closely to the social changes, hence it is vital to search into the Auden's ideas towards that special era.

The 1930s was a decade of unrest, the misery of Great Depression, and a world-wide terror caused by the fascist expansion in Europe. Under such circumstances, people were as Auden's poems reflected, becoming more and more isolated among each other. The second period of Auden's creation career, which lasted from 1933 to 1939, is the socialist period and he was strongly influenced by the Frankfurt School, and he himself actively took part in social revolutions in order to change the misery of the world. During that time, He went to the Front of China and recorded the cruelty of Sino-Japanese War. In literary creation, he assumed that the audience should be made to believe what they were seeing as real. Accordingly, "the epic theatre became a tool for exposing the bourgeois ideology that had pervasively permeated the arts" (Bressler, 167). Hence, in his poems Auden attentively strives to reveal the social reality, that is, the poverty of spiritual existence, which makes human existence appear insignificant and futile. In this way, the psychoanalysis provides sufficient methods and means for him to expose the morbidity of the world, not only for their attack on modern civilization which ails human soul, but also for its remedy for self-saving. No matter Miss Gee or the model citizen, who persistently pursue physical existence to satisfy all

kinds of lust, while at the same time, gradually grow numb and weary towards other people, have to accept the bitter fruit made by themselves and become victims of the spiritual wasteland.

References

[1]Auden, W. H. 1979. Selected Poems. New York: Vintage Books.

[2]Bressler, C. E. 2004. Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice. Beijing: Higher Education Press.

[3]Deutsch, B. 1991. In George W. Bahlke

(ed). Critical Essays on W. H. Auden. New York: Maxwell Macmillan International.

[4]Guerin, W.L. 2005. A Handbook of Critical Approaches to Literature. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press.

[5]Freud, S. 2003. Freudian Psychological Philosophy. Translated by Yang Shaogang. Beijing: Jiuzhou Press.

(continued from Page 057,接057页)

How to Transform from a Chinese English College Teacher to Be an American Chinese Teacher

——the Teaching Experience in the International Leadership of Texas As an Example

CHENG Liang LIU Bo

Tourism College of Changchun University, Changchun, Jilin, 130607

Changchun Automobile Industry Institute, Changchun, Jilin, 130000

【Abstract】This article from the perspective of a college English teacher who just finished the job as a Chinese teacher in the United States, to face the Chinese education "diversity", the author introduces the current situation of Chinese teaching in the state of Texas, U.S International Leadership of Texas as an example. Based on the author's experience in teaching of the United States, it introduces the background of International Leadership of Texas; the Characteristics of students, comparison the differences jobs of teacher between China and America, American 5C standards; Immersion teaching method; TPR Teaching and Classroom management. This paper puts forward some suggestions of how to teach Chinese when in America for College English teachers to adapt.

【Keywords】Chinese Teaching; Immersion teaching method; TPR Teaching; classroom management

崔致遠在青島的詩歌創作探究

劉 霞^①

山東科技大學外國語學院 山東青島 266590

摘 要:崔致遠奉使東泛,從揚州出發,途經青島,創作了十篇描寫自然風光的作品,主要集中描寫了冬日的大珠山和嶠山。冬日的大珠山“嶠岳絕頂”,山上松柏矗立嚴寒,沙灘上“霜鶴步遲”。到達嶠山時已是早春時節,即將東渡,登上嶠山的崔致遠充滿了回歸故鄉的期盼,詩歌中多了一份嫻靜。

關鍵詞:崔致遠;奉使東泛;青島;大珠山;嶠山

唐朝時期是中朝文化交流的繁榮期,朝鮮漢文學鼻祖崔致遠,在唐知名度遠遠超過其在新羅。崔致遠12歲(868年)時入唐,18歲時賓貢科舉及第,得以在朝廷任職,成為當時在唐朝最活躍、官位最高的新羅人。28歲(884年)時回到新羅,崔致遠將在唐期間寫下的詩篇和文章,于886年編纂成書,題名為《桂苑筆耕》。

《桂苑筆耕》煌煌二十卷書,共包括文章305篇,詩賦60首。文章分為表、狀、啓、檄、書信等文體,記載了唐末多位人物及重大事件。60首漢詩中有48首是送給其在唐結交的文人大夫的,有歌頌唐人業績品德的紀德詩,也有投射內心的咏物詩,還有吐露個人情感的離別詩,作品中無一不透露出崔致遠歌頌友誼、惜人愛景的真摯情感。崔致遠不僅促進了中朝文人之間文學作品的交流,而且對漢詩在朝鮮半島的興起和發展做出了較大的貢獻。此外,崔致遠在道教的傳播方面也具有深遠影響,被後人尊為“朝鮮丹學派鼻祖”。(張澤洪,2004:63)

一、奉使東泛

“奉使東泛”之時,崔致遠正在揚州任職,而對於其東歸所經之地,學者韋旭升曾勾勒出“淮城-淮海-山陽-楚州-大珠山-乳山-海門”這一路綫圖。(韋旭升,1998:75)而任曉禮對其在山東半島跡提出不同的見解,認為將詩文中的“嶠山”(今即墨市田橫鎮)認定為

“才山”(今嶗山灣北岸)是明顯的失誤。(任曉禮,2013:73)

從崔致遠對楊瞻秀才的送別詩的答詩(《酬楊瞻秀才送別》)可知,奉使東歸應始于秋季的揚州。“海差雖定隔年回,衣錦還鄉愧不才。暫別蕪城當葉落,遠尋蓬島趁花開。”“海差”當指奉使東泛一事,“隔年”應為885年,即884年起身,885年才能到達新羅。“蕪城”指揚州廣陵城,“蓬島”指三大仙山之一的蓬萊山,詩文中說葉落時節(秋季)從揚州出發,花開之時(來年春季)到達蓬萊山。從揚州出發到蓬萊山本不需要走這麼長時間,崔致遠應該是考慮到冬季時山東半島海域航行的危險性。崔致遠在山東半島停留了五個多月的時間,既然預見到冬季航海的危險性,仍然選擇秋季出發,應該也與山東半島是道家發源地這一事實有關。逗留山東半島期間留下了大量的詩作,大部分收錄在《桂苑筆耕》卷二十之中。

秋季從揚州出發,崔致遠所乘船舶于冬季十月泊船于大珠山(今青島市黃島區大珠山鎮)下,在此處完成了十首詩篇,分別是《石峰》、《潮浪》、《沙汀》、《野燒》、《杜鵑》、《海鷗》、《山頂危石》、《石上矮鬆》、《紅葉樹》和《石上流泉》。

二、冬日大澤山

《石峰》

中和甲辰年冬十月,奉使東泛,泊舟于大

^①劉霞,女,講師、文學博士,研究方向:韓國現代文學、比較文學形象學

基金項目:本文系青島市社會科學規劃項目青年項目(項目號:QDSKL150455)的階段性成果

珠山下。凡所入目，命爲篇名，嘯月吟風，貯成十首，寄高員外。

巉岳絕頂欲摩天，海日初開一本蓮。勢削不容凡樹木，格高唯惹好雲烟。

點酥寒影妝新雪，戛玉清音噴細泉。靜想蓬萊祇如此，應當月夜會群仙。

“巉岳”意爲陡峻的山岩，陡峻的山峰聳入雲天，剛升躍到海平面的紅日如一朵蓮花。山峰之陡峭，容不得一株樹木的存在，品格之高潔，祇願與雲霧爲伴，詩歌的前兩句主要描寫了大珠山的清冷和高潔。第三句是走近大珠山之後的細膩描寫，此處“點酥”引申爲雪凝爲冰的狀態，“寒影”爲山上清冷的物影，“戛玉”爲敲擊玉石所發出的清脆之音，山上覆蓋的新雪與點綴的冰霜、清冷的物影渾然一體，潺潺細流發出玉石碰擊的清脆之音。見到此情此景，蓬萊仙境也不過如此了，月夜衆神仙也會聚集于此吧，此處顯現了濃厚的道家情懷。

《潮浪》

驟雪翻霜千萬重，往來弦望躡前踪。見君終日能懷信，慚我趨時盡放慵。

石壁戰聲飛霹靂，雲峰倒影撼芙蓉。因思宗慤長風語，壯氣橫生憶卧龍。

“弦望”指上弦、下弦和十五，每月的7、8日爲上弦，22、23日爲下弦，上弦和下弦均爲退潮最大的少音，十五(15日，或16、17日)爲漲潮最大的生伊，“往來弦望”指潮起潮落不斷循環往復。第一句描寫了冬季大珠山的雄奇，大珠山三面環海，海風將山上的積雪和冰霜掀起千萬重，而周而復始的潮起潮落更增添了大珠山磅礴的氣勢。“趨時”指順應形勢，“放慵”爲懶散，大珠山千百年巋然不動，慚愧的是自己意志不堅定，總是放棄信義而順應形勢，平時行事懶散。第二句是詩人的自我反省，第三句分別從聽覺和視覺上的大珠山。波浪拍打山岩，發出霹靂般的隆隆巨聲，海上雲峰的倒影似搖擺的芙蓉。乘風破浪的氣勢，使詩人想到了“宗慤”，宗慤爲南北朝時期歷史人物，其叔父宗炳問其志，宗慤說：“願乘長風

破萬裏浪。”後來，宗慤果真成爲赫赫有名的大將軍。“卧龍”即諸葛亮，也可指隱居或暫未露頭角的人才。大珠山下汹涌澎湃的景象，使詩人想到了懷乘風破浪之志的宗慤和建立豐功偉業的諸葛亮。

《沙汀》

遠看還似雪花飛，弱質由來不自持。聚散祇憑潮浪簸，高低況被海風吹。

烟籠靜練人行絕，日射凝霜鶴步遲。別恨滿懷吟到夜，那堪又值月圓時。

《沙汀》是崔致遠描寫大珠山周邊風景的第三首詩，詩歌首先進行了景物描寫，接着引出了詩人在月圓之時的複雜心境。詩歌的前兩句描寫了大珠山下的沙灘，沙子在海風的作用下無法掌控自己，遠看猶如雪花紛飛。一方面體現了大珠山脚下海風之猛烈，另一方面也可看出沙灘之細膩。第二句仍然是對沙灘特質的描述，沙灘隨海浪的運動時而聚攏時而分離，隨海風的強弱而忽高忽低。前兩句是對海灘細膩的描寫，第三句是遠景觀看。烟霧籠罩下的沙灘看不到行人的踪跡，飛鶴在日光照耀下的冰霜上閑庭信步，這裏可以看出農曆十月大珠山多霧的天氣狀況。從最後一句的“月圓”可知時間是農曆十月十五前後，恰逢月圓之時，奉使東泛的崔致遠難掩離別之苦，獨自吟詩到深夜。

《野燒》

望中旌旆忽繽紛，疑是橫行出塞軍。猛焰燎空欺落日，狂烟遮野截歸雲。

莫嫌牛馬皆妨牧，須喜狐狸盡喪群。祇恐風驅上山去，虛教玉石一時焚。

“野燒”意爲野火，“旌旆”指旗幟，原野上眺望，忽見旗幟飄揚，以爲是邊塞軍出動。第二句描寫了野火的氣勢，火焰衝天直逼落日，烟塵遮住了原野和白雲。第三句詩人勸慰說道，不要抱怨野火妨礙了放牧，而應該高興狐狸和山貓因此隱藏了踪跡。而最後一句，詩人表達了擔憂之意，唯恐野火趁風勢蔓延到山上，落得個玉石俱焚的結果。

《杜鵑》

石罅根危葉易幹，風霜偏覺見摧殘。已饒野菊誇秋艷，應羨岩鬆保歲寒。

可惜含芳臨碧海，誰能移植到朱欄。與凡草木還殊品，祇恐樵夫一例看。

“石罅”意為石縫，石縫中生長的杜鵑花根不穩枝葉容易枯幹，長期遭受風霜的摧打顯得尤其飽經風霜。比起誇耀秋之絢爛的野菊，更應該羨慕矗立嚴寒之中的鬆柏。第三句表達了對大珠山杜鵑花的憐惜之情，海邊的杜鵑花雖散發芬芳，誰會將它移植到院子裏呢？與平凡草木相比，野生杜鵑絕非凡品，唯獨擔心樵夫會一同對待。

每年四月，大珠山漫山遍野盛開的杜鵑花引得大量游客駐足，可見大珠山野生杜鵑花歷史悠長。崔致遠到達大珠山時尚是冬季，並沒有看到杜鵑盛開，反而是被風霜摧打的景象，因而這篇詩歌誇贊了山上杜鵑傲立風霜的堅強。

《海鷗》

慢隨花浪飄飄然，輕擺毛衣真水仙。出沒自由塵外境，往來何妨洞中天。

稻梁滋味好不識，風月性靈深可憐。想得漆園蝴蝶夢，祇應知我對君眠。

這首詩歌前兩句主要對海鷗輕盈的體態進行了描寫，隨着浪花輕盈的飛翔的海鷗，輕輕擺動的羽毛好似水仙花，在天地間翱翔，想來仙境也可自由出入。不識稻米、高粱，祇知風月的本質着實令人羨慕。“漆園”指漆園吏莊子，而“蝴蝶夢”出自莊周夢蝶的成語，典出《莊子·齊物論》，是莊子提出的哲學命題，主張人不可能確切區分真實與虛幻和生死物化。崔致遠從自由、靈性的海鷗想到了夢幻的蝴蝶，可見詩人的嚮往和羨慕之情，而這背後也隱約可見詩人的惆悵和失意。

《山頂危石》

萬古天成勝琢磨，高高頂上立青螺。永無飛溜侵凌得，唯有閑雲撥觸多。

峻影每先迎海日，危形長恐墜潮波。縱饒蘊玉誰回顧，舉世謀身笑卞和。

大珠山向以“花繁、谷秀、峰奇、石怪”著

稱，這首《山頂危石》既突出了“石怪”這一特點。詩歌的前三句細膩描寫了山頂危石的形態美，渾然天成的形態比人工雕琢的更勝一籌，危石頂上有青螺，讓人自然而然的想到了海邊奇峰的景象。“飛溜”是自高出急速奔落的水流，“侵凌”為侵犯、欺凌之意，因處于山頂，當然沒有被風浪侵犯的顧慮，祇有漂浮的雲朵與之為伴。每天第一個迎接海上的日出，形狀危險而細長，總讓人擔心會墜入大海。最後一句轉而表達了對山頂危石無人欣賞的惋惜之意，縱使內含玉石又有誰會在意，舉世之人為謀生而奔波，對和氏璧的發現者卞和也祇有嘲笑。

《石上矮鬆》

不材終得老烟霞，澗底何如在海涯。日引暮陰齊島樹，風敲夜子落潮沙。

自能盤石根長固，豈恨凌雲路尚賒。莫訝低顏無所愧，棟梁堪入晏嬰家。

石上矮鬆因不成材而祇能在海邊的烟霧和雲霞中老去，生長于峽谷底哪裏比得上海邊。太陽西落，長長的影子與島樹重疊，晚風敲打鬆果，掉落于沙灘之上。“賒”為長、遠之意，鬆樹盤桓着岩石生長，根莖牢固，怎會抱怨不能觸及雲端。不要驚訝于矮鬆的自信，日後當成為晏嬰家的棟梁。

《紅葉樹》

白雲岩畔立仙姝，一簇烟蘿倚畫圖。麗色也知于世有，閑情長得似君無。

宿妝含露疑垂泣，醉態迎風欲待扶。吟對寒林却惆悵，山中猶自辨榮枯。

詩歌的第一句和第三句描寫了紅葉樹的體態，“仙姝”意為仙女，“烟蘿”指草木茂盛，紅葉樹似仙女般立于雲霧圍繞的岩石旁邊，枝繁葉茂好似一幅圖畫。“宿妝含露”指的是早上挂着露珠的紅葉樹，好似無聲的哭泣，風中搖擺的紅葉樹一副醉態，似乎等人來扶。最後一句詩人表達了惆悵之意，對着寒風中的紅葉林吟唱頓感惆悵，山林之中也存在繁榮和枯萎的循環罔替。身處深秋早晨的紅葉林中，崔致遠不免傷感，有告別多年友人的失落

感及對未知生活的焦慮。

《石上流泉》

琴曲雖誇妙手彈，遠輪雲底響珊珊。靜無纖垢侵金鏡，時有輕颺觸玉盤。

嗚咽張良言未用，潺湲孫楚枕應寒。尋思堪惜清冷色，流入滄溟便一般。

這首詩歌沒有對實物的細膩描寫，而是注重意境的傳達。“響珊珊”形容沙沙的輕響聲，好的琴手能演奏不凡的琴音，但仍輸給白雲之下泉流的聲音。“纖垢”指微塵，“輕颺”指微風，“金鏡”和“玉盤”都可指月亮，安靜流淌的泉水沒有一絲污垢，時而吹來的微風輕觸月亮。第一句從聽覺描寫了泉流的叮咚聲，第二句是石上流泉帶給人們視覺和觸覺的感受。第三句聯想到張良和孫楚兩個歷史人物，泉流聲有時像張良因言論未被採用而發出的淒切的聲音，深秋的泉流緩緩流動，讓人聯想到孫楚“枕流漱石”的寒意。“冷色”指和悅、美麗的容色，“滄溟”指蒼天、大海，“一般”指同樣、一樣。第四句意為憐惜石上流泉美麗的容色，流入大海即與其融為一體。整首詩歌采用想象、聯想的方式，從視覺、聽覺等方面展現了深秋的大珠山清泉叮咚、潺潺而流的景象。

《三重回嶠山》

崔致遠陰歷十月到達大珠山，停留大珠山四十餘日創作了十首詩歌。之後因大珠山海風大，長期泊船不安全，而北上至乳山避風。在乳山停留長達三個月之久，崔致遠選擇再次南下，來到嶠山（今青島市即墨區田橫鎮）。（任曉禮，2013：74-75）崔致遠不僅在詩文方面有較高的造詣，在道教方面也頗有心得。從乳山港就近東泛進入朝鮮半島更為便利，但崔致遠卻選擇再次南下至嶠山，其原因可從《祭嶠山神文》一文中找到答案。“但觀其青蓮倒蘸于巨浸，碧螺高柱于晴空。仰威靈之聳塵外，想影響之飄雲中。于是潔饋饗擇肥醲，酒醴斯醕，牲牷粗豐，謹賚薄禮，敢覬陰功。”崔致遠遠觀嶠山似青蓮倒挂于大海，似巨大的青螺立于晴空之下，頗有靈氣。于是崔致遠準備了豐盛的酒肉前來拜祭，以積累陰

功。

《將歸海東嶠山春望》

目極烟波浩渺間，曉烏飛處認鄉關。旅愁從此休凋鬢，行色偏能助破顏。

浪蹙沙頭花撲岸，雲妝石頂葉籠山。寄言來往鷗夷子，誰把千金解買閑。

崔致遠來到嶠山時已經是早春時節，故而作《將歸海東嶠山春望》一詩。在山東半島度過了整個冬季，離別的惆悵已經逐漸消退，更多的是對回歸故裏的期盼。從嶠山上向遠處眺望，一片烟波浩渺，早上的烏鴉飛落之處應該就是故鄉了。“凋鬢”意為兩鬢斑白，這裏指自己長期客居他鄉的身世，“破顏”為露出笑容，即終于可以不再忍受鄉愁的折磨，臉上也開始露出久違的笑容。第三句是對遠處景色的描寫，浪花拍打沙灘，落花飄落岸邊，白雲裝點山頂，樹葉遮擋山體。春天的嶠山景色秀麗，詩人的心情也因即將歸國而變得無比輕鬆。“鷗夷子”是範晁的別稱，範晁輔佐越王滅吳後，泛舟而去，後來到齊國，自稱鷗夷子皮，並成為一方巨富，這裏的鷗夷子也可指往來于朝鮮半島和山東半島之間的商人。“買閑”指出錢免去兵役或徭役而求得安閑，這裏指寄居唐朝的新羅人通過商人傳遞信件，其中不乏通過金錢免去兵役之人。

《和金員外贈嶠山清上人》

海畔雲菴倚碧螺，遠離塵土稱僧家。勸君休問芭蕉喻，看取春風撼浪花。

“金員外”是和崔致遠一起回新羅的金仁圭，“上人”是對持戒嚴格、精于佛學僧侶的尊稱，崔致遠與金仁圭共游嶠山，偶遇僧侶而作詩相贈。“雲菴”指建造于山頂的屋捨，海邊山頂的屋捨與大海相互輝映，裏面住的人遠離凡塵自稱為修佛之人。“芭蕉”在佛語中指像芭蕉一樣脆弱的衆生的身體，在這裏崔致遠勸誡山頂屋捨中的僧人，莫要糾結生老病死，而應懂得遵從自然的規律。

《題海門蘭若柳》

廣陵城畔別蛾眉，豈料相逢在海涯。祇恐觀音菩薩惜，臨行不敢折纖枝。

這裏的“海門”指入海口,“蘭若”是佛教名詞,指躲避熱鬧之處的可供修道者居住靜修之地,也可泛指一般佛寺,這是一首吟唱入海口佛寺中柳樹的詩歌。“蛾眉”指女子美麗、細長的眉毛,這裏代指像女子的柳眉一樣的柳樹。整篇詩歌表達簡明,大概的意思是,當初在廣陵城畔告別的柳樹,今日在海邊再次見到。擔心觀音菩薩會疼惜,所以臨行未敢折枝。

《將歸海東嶠山春望》、《和金員外贈嶠山清上人》和《題海門蘭若柳》三首詩歌,是在嶠山時所作,是即將開啓東泛之旅的早春時節。可以看出,此時崔致遠的詩歌充滿了輕鬆、嫺靜的氣息,因為“遠尋蓬島趁花開”的計劃即將實現。

崔致遠逗留大珠山之時,正值隆冬,他眼中的大澤山“嶠岳絕頂”,山上鬆柏矗立嚴寒,沙灘上“霜鶴步遲”,野生杜鵑傲立寒風。而在浮山逗留三個月重返嶠山時,進入早春時節,即將東渡,登上嶠山的崔致遠多了一份

嫺靜,表達了對自然規律和修行之人的尊重。

References(參考文獻)

[1] Zhang, Z.H. 2004. The spread of Taoism in North Korea during the Tang and Five Dynasties. *Religious Studies*.

(張澤洪,2004.唐五代時期道教在朝鮮的傳播,《宗教學研究》,第6期,第96-103頁.)

[2] Wei, X.1998. Footprint of Chon Chiwon during staying in the Tang Dynasty. *Yanbian University Journal* No.4.

(韋旭.1998.崔致遠居唐宦途時期足跡考述,《延邊大學學報(社科版)》,第4期,第66-76頁.)

[3] Ren, X.L. 2013. Literary Creation of Chon Chiwon in Shandong Peninsula. *Dongyue Tribune* No.10.

(任曉禮.2013.崔致遠羈留山東半島行程與文學創作考辨,《岳論叢(34)》,第10期,第73-76頁.)

Study on Choe Chiwon 's Poetry Creation in Qingdao

LIU Xia

School of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong, 266590

【Abstract】 Choe Chiwon, starting from Yangzhou and traveling through Qingdao, created ten works describing natural scenery, mainly focusing on the Mont Dazhu and Mount Chan in winter. In winter, the Mount Dazhu is "overtopped by silk rocks". Pines and cypresses stand on the mountain in severe cold, and frost cranes walk late on the beach. It was early spring when he arrived at Mount Chan. Choe Chiwon, who was about to cross eastward, was full of expectations of returning to his homeland. His poems were full of serenity.

【Keywords】 Choe Chiwon; Ordered to go East; Qingdao; Mont Dazhu; Mont chan

克爾凱郭爾存在主義視域下的《黑王子》解讀

孫夢璇^① 祁玉龍^②

東北林業大學 黑龍江哈爾濱 150040

摘 要:愛爾蘭作家艾麗絲·默多克是二十世紀下半葉世界一流的小說家、哲學家和評論家,她的文學作品蘊含了她對於藝術、道德與哲學的探討,其後期作品《黑王子》這部著作受到了克爾凱郭爾存在主義的影響同時也展現出了對於生存與自我的深刻思考,即對於人與人、人與命運、人與邪惡、偶然與必然等一系列哲學問題的思考,人的生存發展遵循從審美、倫理過渡到宗教階段的發展規律,整部作品力圖探尋孤獨生存與發展的個體,如何在荒謬空虛的現代社會面對複雜的社會環境和生存狀態,在經歷外界衝突與內心困境之後如何進行選擇,承擔責任,追尋道德與向善,最終贏得自由,實現真實自我的道路。此篇論文也意圖洞察人物內心世界,為自我存在價值的尋找和人生意義的解答提供指導。

關鍵詞:《黑王子》;艾麗絲·默多克;克爾凱郭爾;存在主義

一、引言

艾麗絲·默多克被譽為“全英國最聰明的女人”,是英國當代杰出且多產的小說家,她的一生創作了26部小說、6部哲學著作、4部戲劇和2部詩集,她受到柏拉圖、克爾凱郭爾、薩特、維特根斯坦等人哲學思想的影響,她和克爾凱郭爾同樣反對將哲學理論化系統化,而是藝術性地將其融入文學創作之中。她的作品大多意圖探討善與惡、藝術與道德、自由與逃離、愛與性、罪惡與救贖等一系列話題。她創作了《在網下》、《大海,大海》、《獨角獸》、《黑王子》、《一次相當體面的失敗》等小說作品,其中《大海,大海》獲得了英國文學最高獎—布克獎,《黑王子》在1973年獲得詹姆斯·泰勒·布拉克紀念獎。《黑王子》是默多克創作成熟期最為重要也是最為艱深的作品之一。這是一個關於愛的故事,小說也以“愛的慶典”為副標題。它圍繞主人公布拉德利的小說創作、愛欲糾葛、親情倫理展開在一個信仰缺失的時代,人類如何在困境中探尋存在意義的生命歷程。從自我臆想的現實中發現真實,走向向善的朝聖之旅,突破自我中心主義,實現自我救贖。克爾凱郭爾是丹麥哲學家,存在主義之父。他的哲學主題圍繞個體的

人,他認為生活中的首要之事就是贏得自我,獲得自我,他的主題包括非此即彼、心靈清潔、主觀真理等方面,他將人的生存方式設定為審美、倫理、宗教三個層面。人必須要成為獨立于這個世界的個體,承擔責任,自主選擇自己的道路和價值觀,完成自我蛻變,找尋到生命存在的意義。

國外艾麗絲·默多克小說的研究現狀可謂“如火如荼”,但是對於小說《黑王子》的研究并不是很全面。默多克作品的研究大致可以分為早期(1965—1976)、中期(1977—1986)和近期(1987—)。早期研究者將默多克的文學作品與其哲學思想相結合,為之後的研究開辟了道路。在中期研究中,研究者探討了人物與象徵、虛構與現實、人性與道德等方面的問題。近期默多克小說的研究進入了新階段,評論家以更廣泛的視角例如後現代主義視角或利用西方文學理論例如女性主義批評、精神分析等對其作品進行解讀。拜厄特認為這部小說被稱為“關於現實主義道德價值的預言,而不是現實主義小說”。在我國,對於艾麗絲·默多克的研究始於二十世紀九十年代,直到二十一世紀才引起廣泛關注,目前已經有了一定的系統性和理論深度。國內學者對默多

①孫夢璇,女,碩士研究生,研究方向:愛爾蘭文學

②祁玉龍,男,副教授、碩士生導師、文學碩士,研究方向:愛爾蘭及英國文學、文學翻譯

克的研究大體包括小說觀、小說的藝術特色、哲學觀以及宗教觀。國內關於《黑王子》的研究集中在小說主題、寫作手法,以及運用哲學思想、敘事學等對文本進行解讀。性別研究、元小說手法、愛欲倫理以及敘事結構也是批評家們進一步研究的角度和方向。

近年來,對於艾麗絲·默多克傑作《黑王子》的研究仍然沿着小說與哲學思想相結合的方法脈絡發展。在我國,對於《黑王子》的研究帶有前沿的文學倫理關懷色彩。本論文以克爾凱郭爾的存在主義作為理論基礎對該小說進行分析探索,通過文獻搜集,國內外暫無以此理論對此小說的研究。《黑王子》當中蘊含了深刻的存在主義哲學思想,相比于眾所周知的薩特存在主義理論來說,小說更加契合克氏關於個體、自我、真理、信仰、選擇等話題研究。

二、個體生存困境

默多克的哲學思想與存在主義哲學有着相同的根源和立足點。雖然她與克爾凱郭爾生活的時代相隔一個世紀,但是他們對於人類存在及其所處境遇的思考和闡述異曲同工。正如小說《黑王子》當中,在一個物質富足人們內心却空虛迷惘的時代背景之下,在一個道德和信仰缺失的複雜環境中,每一個平凡的人都遭遇到了個體生存的困境,以及來源於社會、倫理和心理層面的危機。克爾凱郭爾存在主義哲學思想的核心範疇就是個體,即“活生生的、孤獨的、充滿關切的個體”(安德森:32),就是“那位單一者”。小說中每一個男人和女人都是一個個獨立存在的個體。每個個體都是相對於他者和公眾存在的獨立的人格。而個體認識到所面臨的真正困境是實現突破的首要任務,而這困境是來源於外在和內心的雙重困境。

從外在來講,小說當中人物生活在一個荒謬的世界當中,充滿了混亂和空虛。正如羅贊娜·畢卡西亞所言:在克爾凱郭爾的觀點中“人與世界相分離的關係并不能和解”,“荒謬的境況不是被壓抑,而是與之共處,不是逃

避,而是持久面對”(Berthold:144)。小說中普麗西娜的婚姻無疑是不幸的,當普麗西娜離家出走求助於哥哥的時候,布拉德利給出的意見是她不能夠離開丈夫,將無法走入社會,“凡是結了婚的人都是不幸的”(默多克:63),他並沒有把妹妹視為一個具有獨特性的個體。普麗西娜自己也認為自己的婚姻毀滅了,生命也毀滅了。將自己過分依賴他人,從而失去了人真正的主體性。克爾凱郭爾認為個體應當“維護自己的特殊性”(安德森:68)。個體是有自由選擇自己的人生,並且要對自己的選擇負有責任。巴芬夫婦之間的愛情和相處方式也體現出了矛盾性,蕾切爾作為一個家庭主婦即使遭受到情感的折磨和肉體的暴力仍然是以丈夫阿諾爾德為中心的,“她祇是反射着他的光芒”(18)。她認為丈夫剝奪和毀掉了自己的生活,認為自己不能思想和工作,必須被瞧不起並處處服從,然而却並沒有進行抗爭,仍然沉溺於婚姻的糾葛之中。在男性的視角下,蕾切爾並不是一個獨一無二的個體,甚至所有的女性都不是獨立又獨特的個人,她們被“公眾”物化和同化。女性同樣作為個體的存在是有權利重塑自己的身份並自由選擇自己的角色的,不必為男性權威所禁錮,女性的個體意識是重要且真實的。布拉德利和阿諾爾德的友誼在這個浮躁的社會環境之下也是脆弱的,布拉德利對於阿諾爾德的小說創作評價會發生變化;布拉德利與朋友的妻子和女兒發生的有悖倫理的關係無疑是對友誼的背叛,這處於克爾凱郭爾所表達的生存發展的第一階段,即審美階段。在這一階段個體的人“為自己而活”,他們“採取一種滿足個人直接欲望的非常原始的生活形式,從而導致一種敗壞墮落的生活”(安德森:63)。擁有“個體”意識的布拉德利始終按照自己的內心選擇行事,並沒有考慮自己應負的責任和社會群體普遍的價值觀。

從內在來講,克爾凱郭爾對於存在主義哲學的最大貢獻就是“孤獨的個體”,這是世界上唯一的實在。人的生活、人的命運中充滿

了偶然性和不確定性。每個人都是一座孤島，既然個體是獨立的，必然是孤獨的。這種孤獨體現在人與世界、人與人以及人的內心發展上。首先，主人公布拉德利對於外界環境是疏離的。人想要獲得自我，“一種孤獨的需要”（安德森：95）是十分必要的。克爾凱郭爾的觀點也指出祇有花時間獨處才能明白什麼對於自身來說是至關重要的。在小說展開之初，作者就交代了布拉德利意欲逃離都市避隱郊野，實現自己的創作和藝術理想。審美生活最高層級的代表就是藝術家。布拉德利試圖逃離偶然出現的一系列麻煩和困境，將自己視為一個局外人，做到與世界、他人和自我都疏遠、漠然，從而孤獨自處。從克爾凱郭爾的“真理即主觀性”，也可以了解到祇有當人的內在精神與客觀世界“隔絕”，通過主觀的感知才能獲得真理。第二方面，是人的異化，體現在人的自我異化和人與人關係的異化。默多克曾經指出“個人與他們的真實自我、他們的本性和他們的意識分離。它使個人失去了個體的完整性、獨立性，成為陌生于自我的一種狀態”（許健：151）就是自我異化。小說中的普麗西娜從家中逃跑，盲目逃避生存的事實，將自己的生活陷入一種瘋癲的狀態。她無法與他人進行良好的溝通，在她的人際關係當中人與人彼此疏離，最後導致了自殺。異化和非人化普麗西娜的不僅僅是他無情的丈夫，冷漠的大眾，還包括她自身。這是一種喪失責任感的現代病。第三方面，是人內心的絕望。在《致死的疾病》一書中克爾凱郭爾匿名表達了自己的觀點，指出絕望的三重含義“絕望于沒有意識到自我、不想做自己、想做自己”（李斯曼：155）。蕾切爾對於自己的處境是麻木的，她選擇一次又一次原諒丈夫，和丈夫的朋友曖昧，最終選擇了爆發，他殺死了丈夫，使布拉德利鋁鑄入獄，並在後記中解構了布拉德利的講述。孤獨個體祇有利用意識深刻體會絕望，才能獲得自我拯救，而蕾切爾最終實現了精神的飛躍。

三、自我追尋之路

克爾凱郭爾存在主義哲學思想的另一個十分重要的概念就是“自我”。他在《致死的疾病》中定義“自我是一個與自我本身發生關係的關係”（易柳婷：107）。自我是人的生命唯一重要的東西。而自我必須在生存關係當中才能實現，而朱莉安和布拉德利便處於一種復雜且糾葛的情感關係之中。克爾凱郭爾關注“信仰”，信仰意旨“自我的計劃”，也就是個體對自我身份的追求，追求“成為自己”（Williams：117），最終實現信仰的回歸。

在踏上自我追尋之路之前，我們首先要真正認識自己，做到自我認識和自我謀劃。小說中的人物均體現了克爾凱郭爾思想中的“虛弱的自我”這一概念。小說描繪了朱莉安多重自我的復雜性和矛盾性。從社會生活角度來講，朱莉安最初並沒有認清自我，不停轉變自己人生的發展方向，她並沒有找到自己在社會中的定位，布拉德利以對女性的固有印象認為“朱莉安的命運就是當打字員、教師、家庭主婦，充當不了任何重要角色”（47）。從藝術角度來講，朱莉安與布拉德利談論的文學與藝術實際上祇是為了掩蓋真實的自我。從“厄洛斯”也就是欲望的角度來講，朱莉安跳車來證明他對布拉德利的愛，不顧及道德和倫理因素，弱化過去的沉重負擔和對未來的恐懼，處於克爾凱郭爾審美階段，完全致力於現在真實存在的自我。小說當中對於愛、藝術與哲學的探討體現了克爾凱郭爾生存與自我的哲學內核。布拉德利形容自己是一個“清教徒”，他厭倦一切偶發事件，不關注任何人，沉湎于自我中心主義的泥淖，對於真實境況和他人的認知都帶有自我臆想的傾向。布拉德利是一個典型的默多克式的男性權力的行使者，他是挑剔並且充滿利己主義的（Jordan：370）。他依靠自我意識的覺醒逐步由審美階段過渡到倫理階段。他更多地考慮到了群體和道德責任感，在和朱莉安相處的過程中對於愛情一直在徘徊和猶豫，壓抑自我，相信“個體是屬於普遍性的”（安德森：64）。普麗西娜的自我則是充滿了不確定性，最初普麗

西娜按照母親的策劃開始社交，結婚後又以家庭為中心，出逃後想的是珠寶首飾。在生活當中，普麗西娜始終沒有明確的自我概念，從而不能自主選擇自己的人生。

克爾凱郭爾存在主義哲學認為“生活中的首要之事是贏得自我，獲得自我”（安德森：94）。自我應該與一完善自我相聯系、相比照，才能實現自我超越、自我完善、自我確認，獲得生存的意義（453）。朱莉安就是布拉德利的目標和動力，是他的精神追求。朱莉安對於自我身份的選擇是自由的，她能够抵抗男性權威，表達女性聲音。她根據自己的意願戀愛、私奔、回家，她努力選擇自己的人生道路。她對於布拉德利的愛也使他認識到了自我之外的存在和藝術的真實。克爾凱郭爾強調這是一種“非此即彼”的選擇。在面對藝術和道德困境的時候，布拉德利與朱莉安的戀愛則是其自我轉變的一個契機。對於布拉德利來說，他對於朱莉安的愛帶來了“世界的轉變”（Lamarque：216），是一種靈魂和自我的解放。藝術家通過愛獲得自我，布拉德利由執着于自我進而向外在世界敞開心扉，關注周圍的他人，逐步擺脫迷惘和困頓，走向向善的朝聖之路。在追尋真理和藝術的道路上，他不得不去幫忙處理一系列的混亂和麻煩，對他人的關照也見證了布拉德利自我的成長。朱莉安的出現也是打開布拉德利狹隘、封閉的自我的一把鑰匙，它逐漸由自私、冷漠變得富有同情心和責任感。布拉德利對朱莉安的愛情和性欲同時也使他摒棄自我，突破自我，最終實現了消除自我，由“唯我”轉向了“無我”。由於布拉德利深陷愛河，才使他走出自我，因為他所創作的小說也是圍繞朱莉安為原型展開的，所以說愛情也使布拉德利藝術中的自我得以啟發和更新，逐步走向藝術的真實。正如默多克所說一個藝術家的創造性會得以自我升華。最終布拉德利代替蕾切爾入獄，實現了自我救贖，人格也升華到了至善的高度。他的自我在死亡中徹底消除，藝術也因死亡體驗消除了一切障礙。最終達到了克爾凱郭爾哲學

的最後一個階段：宗教階段，完全超越善惡，將個體交付徹底的內心活動。默多克在她的著名論文《論“上帝”和“善”》當中將上帝的特質等同於“善”，布拉德利最終實現了永恒的向善和自我內心的回歸。克爾凱郭爾將擁有“最高的善”的個體不僅僅設想於一個道德世界，也存在于一個充滿美德和幸福的社會（Fremstedal：53）。小說當中克裏斯蒂安的形象是與其他女性刻板印象不同的一個女性形象，她自始至終擁有獨立的人格和自我價值。克裏斯蒂安對於婚姻、事業的自由選擇，人格和自我意識的獨立，使她實現了經濟的自主和精神的升華，即使身處荒謬的困境，仍然能够通過自己的力量實現自我救贖。

四、結論

艾麗絲·默多克的小說創作和哲學思想始終帶有存在主義的色彩，在對《黑王子》這部著作進行文本細讀的基礎上，我們能够發現默多克的思想裏有太多克爾凱郭爾存在主義哲學的影子，會流露於小說的字裏行間。結合克爾凱郭爾存在主義哲學對於人生發展三個階段以及兩個核心概念“個體”和“自我”的闡發，此篇論文探討了人類如何解決生存的困境和內心的迷惑，並踏上藝術、道德和真理這一漫長追尋之路，最終實現自我價值和人生意義。這也應該是一個始終保有初心、始終探尋的永恒的過程。

References(參考文獻)

- [1] Berthold, D. 2013. Kierkegaard and Camus: either/or. *International Journal for Philosophy of Religion*: 137-150.
- [2] Fremstedal, R. 2013. The Moral Argument for the Existence of God and Immortality: Kierkegaard and Kant. *Journal of Religious Ethics*: 50-78.
- [3] Jordan, J. 2012. 'A Thingy World': Iris Murdoch's Stuff. *The Modern Language Review*: 364-378.
- [4] Lamarque, P. 1978. Truth and Art in

Iris Murdoch's "The Black Prince". *Philosophy and Literature*: 209–222.

[5] Williams, M. 2015. The infant and the infinite: On psychoanalytic faith— Bion, Meltzer and Kierkegaard. *Psychodynamic Practice: Individuals, Groups and Organisations*: 112–125.

[6] Murdoch, I. 2016. *The Black Prince*. Trans. Xiao Anpu and Li Jiao. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

(艾麗絲·默多克, 2016.《黑王子》(蕭安溥, 李郊譯), 上海: 上海譯文出版社.)

[7] Liessmann, K. 2010. *Kierkegaard*. Trans. Wang Tong. Beijing: China Renmin University Press.

(康拉德·保羅·李斯曼, 2010.《克爾凱郭

爾》(王彤譯), 北京: 中國人民大學出版社.)

[8] Anderson, S. 2014. *Kierkegaard*. Trans. Qu Xutong. Beijing: Zhonghua Book Company.

(蘇珊·李·安德森, 2014.《克爾愷廓爾》(瞿旭彤譯), 北京: 中華書局.)

[9] Xu, J. 2010. *Existence of Freedom and Belief of Existence: a Quasi-existential Study of Iris Murdoch's Philosophical Thoughts*. Guangzhou: Jinan University Press.

(許健, 2010.《自由的存在存在的信念: 艾麗絲·默多克哲學思想的類存在主義研究》, 廣州: 暨南大學出版社.)

[10] Yi, L.T. 2017. *Kierkegaard*. Xi'an: Shaanxi Normal University Press.

(易柳婷, 2017.《克爾凱郭爾》, 西安: 陝西師範大學出版社.)

An Analysis on "The Black Prince" from the Perspective of Kierkegaard's Existentialism

SUN Mengxuan QI Yulong

Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang, 150040

[Abstract] Iris Murdoch is a first-class novelist, philosopher, and critic of the latter half of the 20th century from Ireland, whose works include her judgment on art, virtues and philosophy. And her more recent work "The Black Prince" was influenced by Kierkegaard's existentialism, while it also shows the deep reflection on living and self, which is between people, human beings and fate, human beings and evil, coincidence and unavoidability. Human survival and development follow the process from aesthetic and ethic stage to religious stage, and the whole work is trying to seek how the lonely developing individual, faced to the complicated social environment and living condition in the ridiculous and void modern society, will choose to take responsibility after the outer conflicts and inner entrapment to seek ethic virtues, and finally gain freedom to realize oneself. The paper is also meant to have an insight of characters' inner world so as to provide some guidance for seeking one's value and meaning.

[Keywords] The Black Prince; Iris Murdoch; Kierkegaard; Existentialism

托尼·莫裏森作品中的生態倫理思想探析

蔡燕華^①

鹽城師範學院 江蘇鹽城 224000

摘 要: 托尼·莫裏森作品中蘊含着深刻的生態倫理思想,它的起源便是自然與女性意象緊密相連的生態女性主義。托尼·莫裏森強調要堅持純粹的自然中心主義價值觀,同時充分發揮女性獨特的天性,構建人與自然生態整體利益一致的現代深層生態倫理體系。托尼·莫裏森的生態倫理思想為當代中國生態倫理學理論研究和發展開辟了新的視域。

關鍵詞: 托尼·莫裏森;生態倫理;自然;女性

引言

近現代以來,人類社會利用飛速發展的科技力量,越來越多地掠奪了過量的自然資源和財富,用以支撐逐漸膨脹的物質主義和消費主義,造成了生態問題頻發和環境危機四伏的惡劣現狀,從而引起了西方乃至世界的生態倫理思潮的興起和發展(王雲霞,2017:101-107)。生態倫理學突破了以往的生態學及倫理學所研究領域,將自然首次引入倫理視域(韓菲,2015:32-36)。其主要研究內容為人類與其它生命體、人類社會與自然環境之間的微妙關係,倡導人類着眼未來,珍愛我們不可或缺的生存基礎以及地球自然環境,實現人類與自然、地球和諧共處共存共生的目標。

美國黑人女作家托尼·莫裏森是當代英美文壇的璀璨之星,曾于1993年首獲諾貝爾文學獎。托尼·莫裏森生于1931年,于1970年發表了第一部文學作品《最藍的眼睛》,此後筆耕不綴相繼創作了《秀拉》《寵兒》《家園》等11部作品(趙宏維,2015)。一段時間以來,國內外關於其作品的研究角度多是種族主義、黑人歷史文化和敘事特點、創作技巧等方面。本文擬從生態倫理視角解讀她的一些作品以及其作品中的人物形象和相關描寫,以展現其對人與自然,尤其是對女性和自然所傾注

的關注和思考,挖掘分析莫裏森生態倫理思想的形成原因、發展脈絡和核心觀點。

一、源于對生態女性的思考

生態女性主義發端于生態主義和生態女權主義,糅合了生態理論與女權主義理論,其觀點由弗朗西斯·德奧波尼于1974年初次正式提及(熊文,2010:160-164)。作為一名黑人女作家,女性主題根植于莫裏森系列小說,尤其是黑人女性飽受壓迫和歧視方面。莫裏森生態倫理思想的最初起源,就是將黑人女性作為關注焦點的生態女性主義。在《最藍的眼睛》中,莫裏森通過多樣化的自然意象體現女性的本質屬性以及和自然的重要關聯(夏增強,2017:126-127)。春夏秋冬是每一章的名字,也強烈襯托着主角佩克拉的淒慘命運。暖秋季節她飽受冷嘲熱諷,寒冬時候她居無定所并被生父強暴懷孕,春暖花開時她誕下死嬰,活力夏季她却被龍卷風帶走。克勞蒂婭姐妹種下的代表希望、純潔的金盞花,由于人類工業活動對自然的嚴重破壞,也始終未曾綻放,正如佩克拉一樣過早凋零,自然與女性此刻相融一體,表明了莫裏森批評反對壓迫、占有、侵略女性和自然的價值觀。在《所羅門之歌》裏面,女性則更加直接地被引申為自然之含義(劉紅紅,2013)。彼拉多的名字、形象以及精神,都具有“樹”的含義。彼拉多從小就在

^①蔡燕華,女,講師、文學碩士,研究方向:英美文學

基金項目:該文系鹽城師範學院科研項目《生態批評視閥下美國非裔文學作品研究》階段性成果(項目號:14YCKW006)

林肯天堂的農莊裏長大,與自然為伴。并且彼拉多天生没有肚臍眼,仿佛就是由自然孕育而生,是大地萬物和萬千女性的象徵。這即是莫裏森想肯定的,女性和自然的互相依存、交錯相聯的生態倫理關係。在《柏油孩子》中,象徵着人類霸權和男權的瓦利連,為了滿足自己的私人欲望,肆無忌憚的破壞着島上的自然環境,導致冠軍雛菊樹倒下了,蘭樹倒下了,雨量變小,河流改道,野鴛鴦紛紛逃離,地面到處都是空洞(馬瀟,2009:320-322)。與此同時,瓦利連也虐待自己的妻子瑪格利特,導致其精神失常。此處,女性和自然被視為低賤對象,都在悲情地控訴着人類尤其男性地無情壓迫、剝削。莫裏森在作品中也流露了反對這種行為的想法,描述了大自然對人類的凶狠反擊,精神失常的瑪格利特用針扎孩子反擊瓦利連的虐待和霸道集權。這些描寫,無不透露着莫裏森的生態女性主義思想,祇有全社會全人類共同關愛自然關愛女性,才能構建出一個男女平等融洽,人與自然和諧共處的生態整體,而這也是她生態倫理思想的起源發端。

二、女性視角解讀自然屬義

大地母親生養了人類,而人類女性又養兒育女不斷繁衍,因此,生態女性主義把人類女性的生育角色與大地母親的養育角色看作是相類似的(李靜,2015)。正因為女性與自然之間這種類似性,直接導致了人們對女性和自然在社會中的地位之類似性,女性受到奴役、壓迫和剝削,相應地,自然也會受到破壞、擷取。莫裏森用情描寫了女性和自然之間的關係,將女性和自然互相幻化,且揭露出居于他者地位的類似性,深入剖析了個人、自然與社會發展的相互聯系性,讓人深切地體會到黑人女性那種掙脫淒慘命運、向往獨立自由的強烈意願。作品宣揚了一種主張男女平等、抵制種族歧視與階級歧視的生態倫理,為化解生態危機和精神危機提出了良好的解決方案。在莫裏森的作品中,“自然”則被賦予了相當重要的屬義。對自然的解釋不但對人物的

自我了解意義重大,并且對其故事的敘述也是至關重要的。在作品《秀拉》中,秀拉的家鄉與山谷之間有一條美麗的林蔭大道,大道兩旁原本有着各種各樣茂密的樹(Liu Qian, 2013)。然而白人的到來徹底改變了一切,各種樹被連根拔掉,修建了球場、工廠,從而秀美的村莊黯然失色,壯麗的自然千瘡百孔,變得濃烟滾滾,灰塵滿天。在《寵兒》中,莫裏森將花兒化作指路的方向,保羅從苦役營裏逃出後,追逐着木蘭花、桃花、蘋果花等花兒的香痕,最終奔往解放、收獲自由、邁向新生;同樣地,樹木則是精神和力量的象徵,塞絲的女兒丹芙也是通過樹木找到了心靈的靜地,走向新生(龔玲,2012:205-27)。她有一個由灌木形成的樹屋,小說中這樣寫道:“它先是一間遊戲室,然後是避難所,在那間涼亭裏,與受傷的世界的徹底隔絕。在生機盎然的綠牆地遮擋、呵護下,她覺得清醒成熟,而拯救就像願望一般易手可得。”(潘岳譯,2000)就這樣,丹芙通過樹屋將心靈連接到了寧靜的自然,心中泛起了無盡的希望;不僅如此,莫裏森還充分利用了林間空地這一自然意象,將其作為黑人同胞心中神聖之地,描述飽受創傷的黑人們在聖地上哭喊、歌舞的情景,在宣泄中抒發他們心中的痛苦。樹林和大地為之鳴響和震顫,仿佛都與自然融為一體,于是這些黑人同胞們便從中找到了繼續生活的偉大力量和勇氣,由毀滅走向了重生。在作品《慈悲》裏面,莫裏森旗幟鮮明地批判人類中心主義(孫瑜,2015:138-141)。她向我們描述了在社會嚴重壓迫下的女性和自然現狀,對殖民者的貪欲和私心進行了深刻揭露和批駁,強烈抵制了對大自然的占有和掠奪等行為,極力譴責了那種人類高于自然,可以對自然進行任意掠奪、宰割的觀點。莫裏森用花、樹木和河流等最具代表性的自然意象,既把人類同自然的相互關係刻畫了出來,大自然不管受到人類如何摧殘和蹂躪,都回報人類可以尋求希望、勇氣和力量的舞臺和空間;又形象而深刻地揭露出美麗的自然在人類現代化活

動中遭受的浩劫，表現了對人類社會無情開墾掠奪自然的批判，同時也讓我們看到了莫裏森對不斷遭受破壞的自然的同情和憂愁。這些都表明了莫裏森的價值取向——堅定的自然中心主義價值觀，肯定了自然依然有其自然的屬性，擁有本質上的權利與價值，扮演著大地萬物生命源泉的角色。

三、生態女性到生態倫理的博愛升華

生態女性主義有這樣的觀點：由於自然和女性這種天生存在類似性、相仿性或者象徵性的聯系，自然被類比為女性，而女性也常常可以同自然對照，使得女性與自然的關系更加親近相融。莫裏森通過黑人女性獨特的視角，在作品中常常能看到人類奴役和掠奪自然的景象，以及自然對人類報復性的浩劫，深刻闡述和批判性別上的壓迫以及對自然的剝削。莫裏森也一直試圖通過自己的作品轉變世俗的價值觀，逐步地從呼吁人們把女性和自然的地位提高起來，轉變到呼吁人類尊重自然、愛護自然、保護自然，從而重新確立起人們的萬物平等意識和正確的生態觀念，完成了從生態女性主義到生態倫理思想的博愛升華。在《所羅門之歌》中，主人公彼拉多小時候生活的農莊被稱作“林肯天堂”，那有大片樹林，有大片的水池，還連著一條小河，河裏面還有許多魚，山裏有鹿和野鷄，還有各種果樹、花草（龔玲，2012:205-27）。成年之後依然保持著和諧融洽的關系。她房子的後面種著四棵大鬆樹，她也喜歡咀嚼鬆針，散發著樹林的味道，她的聲音如同衝撞的鵝卵石，清脆得令人神往，她甚至可以化作黑樹與已故父親的靈魂交流。她擁有的這種超越自然的神奇魔力，或許正是因為她一直以來與自然的親密關系，正是因為她能與自然和諧相處，與自然渾然一體，她才彰顯著女性的自然美德。這種美德就是她擁有的超越物質的東西，對他人無限的關愛和仁慈。彼拉多就是一個具備接近女性完美精神實質的人物，她就像一個神的化身，代表了愛、責任、義務。她如同自然保護人類一樣保護家人，像救世主一樣對

待需要幫助的弱者，奶娃正是在彼拉多深刻的影響下，懂得了用愛去關心幫助人，用責任去承擔生命，用義務去實現生命價值，並且拋棄了骯臟腐朽的金錢主義和物質主義。她為奶娃擋子彈，以無私的愛和關懷，對奶娃產生了深深的影響，並最終使奶娃在精神上得到了新生，並學會了“以古老非洲傳統中飛翔姿態”去領悟生命，在關愛、寬容和幫助中學會更好地在社會中生活，最終達到和諧相處。在作品《寵兒》中，莫裏森更是多次提到了塞絲後背的“樹”狀傷痕（龔玲，2012:205-27）。“你後背有一整棵樹，開著花呢！”“一棵苦櫻桃樹。樹幹，樹枝，還有樹葉呢”（潘岳譯，2000）展現出了女性與自然之間存在的特殊關系，塞絲背上的“樹”既無葉子，更無生命，那是她苦難人生中的心理陰影，更是奴隸制給塞絲造成的身體創傷。作者多次反復提及這棵樹，讀者漸漸明白那是她經常被毒打所留下的疤痕。作者在小說中避開了殘暴血腥的語言，而是把塞絲後背的疤痕美化成了一棵樹，如詩歌一般美麗：“它通紅通紅的，朝外翻開，盡是汁兒”。這棵極具象徵性的“樹”，淌著汁，正如她受盡委屈和折磨在心中淌下的辛酸血淚，也是她人生中受盡壓迫和蹂躪的痛苦回憶。在莫裏森的筆下，這種痛苦經歷與美麗自然的巧妙融合，毫不留情地揭示了白人男性如同破壞自然一樣蹂躪女性的身體。此類的描寫，向讀者揭示了女性尤其是黑人女性，常常處於被壓迫、奴役、剝削的居于他者地位，與自然有著類似命運的生存狀況。在《慈悲》中，農場主雅各布過了幾年奴隸主的逍遙奢靡生活後，摒棄了一開始的淳樸善良本性，為滿足和別的奴隸主的攀比虛榮心和自身欲望，他大肆砍伐樹木建造豪宅，使一片森林變得滿目瘡痍（孫瑜，2015:138-141）。最終他也受到了自然的懲罰，死在了自己建造的豪宅內，生前擁有的一切都隨之灰飛煙滅，自然與人類破壞了原有的生態倫理關系，造成了兩敗俱傷的悲慘情景。因此，以莫裏森為代表的生態女性主義者提出要重新建構完整且有深度的

生態倫理,在解決環境問題的根本方式上把“擁有女性原則、發揚女性精神、構建女性文化”樹立起來,發揮出女性獨特的天性,尤其是發揮出女性傳統的美德,諸如關愛、憐憫、仁慈等,使其更能夠促進改善社會關係,并形成一種文化和一種倫理,使其在地位上有所提升,最終形成一種更少壓迫性、更少掠奪性、更加和諧的社會生活生態。同時,在生態倫理上,莫裏森認為人類祇是自然界物種之一,人的成長都要受到自然的哺育和恩惠,人類不應超越這種生態倫理關係而躍居自然中心,要堅決摒棄有缺陷的人類中心主義倫理思想,而應該從保護自然本身的目的出發,構建生態整體利益一致的現代深層生態倫理學。

結語

進入二十一世紀以後,由于多種不同的主客觀原因,人類賴以生存的自然環境每況愈下,自然災害全球頻發,氣候變化反復無常,生態環境已經到了亟待拯救的地步。本文通過對托尼·莫裏森部分作品中關於女性和自然的描寫和刻畫進行挖掘分析,從生態倫理的角度重新解讀莫裏森作品中的內涵,來尋找和感受她對自然和女性所展現出來的關愛和憐憫,並從中獲得一些啟示,以構建一個人與自然和諧相處、男性與女性相互關愛、沒有壓迫掠奪、沒有奴役破壞的良好社會生態倫理環境,並為當代中國生態倫理學理論研究和發展開辟新的視域。

References(參考文獻)

[1] Gong, L. 2012. Searching for the Roots of Black Culture: The Song of Solomon and Beloved by Toni Morrison. *Hunan Social Science* 6:205-207.
(龔玲,2012.追尋黑人文化之根:解讀托尼·莫裏森的《所羅門之歌》和《寵兒》,《湖南社會科學》,第6期,第205-207頁.)
[2] Han, F. 2015. Core Issues of Ecological Ethics and Related Debates. *Inner Mongolia*

Social Science 36(2):32-36.

(韓菲,2015.生態倫理的核心論題及其相關論爭,《內蒙古社會科學》,第36卷(2),第32-36頁.)

[3] Li, J. 2015. On the Construction of Women's View of Nature: A Case Study of Three Female Novels in the Three Waves of Ecological Literature Criticism. Shanghai: Shanghai International Studies University.

(李靜,2015.論女性自然觀的構建:以生態文學批評三次浪潮中的三部女性小說為例,上海:上海外國語大學論文.)

[4] Liu, H.H. 2013. The Flight of the Soul - Interpretation of the Ecological Criticism of Song of Solomon. Jining: Qufu Normal University.

(劉紅紅,2013.心靈的飛翔—《所羅門之歌》的生態批評解讀,濟寧:曲阜師範大學論文.)

[5] Liu, Q. 2013. Nature and Women in Sula - Interpretation of Sula from the Perspective of Ecological Feminism. Xi'an: Xi'an International Studies University.

(劉茜,2013.《秀拉》中的自然和女性—從生態女性主義角度解讀《秀拉》,西安:西安外國語大學論文.)

[6] Ma, X. 2009. Metaphorical Patterns in Asphalt Children. *Journal of Shaanxi Normal University* 38:320-322.

(馬瀟,2009.《柏油孩子》中的隱喻模式,《陝西師範大學學報》(哲學社會科學版),第38卷,第320-322頁.)

[7] Sun, Y., Wu, S.Y. 2015. The Construction of Female Voice: A Study on A Mercy. *Journal of Social Scientists* 30(2):138-141.

(孫瑜,武少燚,2015.女性話語權的建構:以《慈悲》為例,《社會科學家》,第30卷(2),第138-141頁.)

[8] Toni, M. 2000. Beloved. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(托妮·莫裏森,2000.《寵兒》(潘岳、雷格譯),北京:外語教學與研究出版社.)

[9] Wang, Y.X. 2017. Dialectical Logic Structure of Ecological Ethics –Theoretical Basis of Ecological Civilization. *Journal of Harbin Institute of Technology (Social Science Edition)* 19:101–107.

(王雲霞,2017.生態倫理的辯證邏輯結構——兼論生態文明的理論基礎,《哈爾濱工業大學學報》(社會科學版),第19卷(3),第101–107頁.)

[10] Xia, Z.Q. 2017. Interpretation of Morrison's Ecological Feminism on *The Bluest Eyes*. *Journalism and Writing* 4:126–127.

(夏增強,2017.莫裏森的生態女性主義思想解讀——評《最藍的眼睛》.《新聞與寫作》,第4期,第126–127頁.)

[11] Xiong, W. 2010. Nature and Female Images in Toni Morrison's Novels. *Jiangsu Social Science* 5:160–164.

(熊文,2010.托妮·莫裏森小說中的自然和女性形象,《江蘇社會科學》,第5期,第160–164頁.)

[12] Zhao, H.W. 2015. Research on Toni Morrison's novels, Beijing: China Social Science Press.

(趙宏維,2015.《托妮·莫裏森小說研究》,北京:中國社會科學出版社.)

An Analysis of Ecological Ethics in Toni Morrison's Works

CAI Yanhua

Yancheng Teachers' College, Yancheng, Jiangsu, 224000

【Abstract】 Toni Morrison's works contain profound ecological ethical thoughts, and its origin is the ecological feminism which connected with nature and female images closely. Toni Morrison emphasized that human beings should adhere to the pure nature-centered values, give full play to the unique nature of women, and construct a modern deep-rooted ecological ethics system of the overall interests of human and natural ecology. Toni Morrison's thoughts on ecological ethics have opened up a new perspective for the theoretical research and the development of ecological ethics in contemporary China.

【Keywords】 Toni Morrison; Ecological Ethics; nature; women

評價理論視闕下英美報刊中“中國夢”話語分析

曲韶穎^① 劉風光^②

大連外國語大學 遼寧大連 116041

摘要:本研究從《經濟學人》與《紐約時報》中選取了9篇“中國夢”相關新聞報道作為語料,將馬丁評價理論作為理論框架進行語篇分析,旨在探究英美主流媒體如何通過“中國夢”的話語表徵構建起中國形象并揭示其中所隱含的態度和立場,分析其中的深層次社會文化動因。研究發現,英美報刊中對“中國夢”話語構建的態度和方式不盡相同,記者通過多聲介入、反預期等方式,并運用聚焦與強化等級差資源在新聞報道中投射了自身的意識形態和政治立場。中國應不斷加強“中國夢”話語體系建設,提升國際話語權。

關鍵詞:中國夢;評價理論;新聞報道

一、引言

語言與社會之間存在着密切的關係。系統功能語言學家韓禮德(Halliday, 1995)將語言看成一種社會符號,認為語言的使用蘊含於社會語境之中。批評性話語分析是興起於20世紀70年代的重要話語分析理論,主要研究社會和政治語境中的篇章和談話行為,再現及抵制社會權力濫用、統治和不平等的方式(van Dijk, 2008)。對新聞語篇的話語研究一直是批評性話語分析學者關注的焦點,但隨着系統功能語言學研究的深入發展,批評性話語分析中的不足之處逐漸暴露出來。評價理論(Appraisal Theory)的出現為新聞語篇的話語分析提供了新的理論框架,學者們開始從更為全面、客觀的角度分析語篇中的問題,期望通過話語分析構建一個和諧美好的世界,為社會衝突問題提供解決方案。

“中國夢”這一概念自2012年習近平主席在參觀“復興之路”展覽時提出後,便引發了國內外學者的廣泛關注。《經濟學人》與《紐約時報》作為英美主流報刊媒介,具有良好的社會公信力與權威性,以獨立和全球化的視角,博得了全球超過百萬讀者群體的關注,不斷引導

着國際社會的輿論導向。本研究以馬丁評價理論為框架對《經濟學人》和《紐約時報》中9篇“中國夢”相關的新聞報道進行語篇分析,重點探討英美報刊“中國夢”話語中的態度資源、介入資源和極差資源,以更為全面、客觀的視角分析英美報刊中“中國夢”話語構建方式,闡釋英美主流媒體在“中國夢”相關的新聞報道中隱含的政治立場,并結合中西方的意識形態差異以及當前國內國際形勢解釋外媒構建這一中國形象的深層次社會文化動因。本研究旨在引導國內國際社會全面客觀地看待中國,促進中國國際話語體系的建設,推動人類社會向着更平和、積極的方向發展。

二、文獻綜述

當前,“中國夢”研究主要涉及到“中國夢”的內涵、特徵、意義與對外傳播途徑等方向(史為磊,2013)。學者們從政治學、外交學和新聞傳播學等角度出發,探討了“中國夢”與中國外交道路、格局、目標之間的關係,提出了樹立起文化自信,推進中國國際話語體系建設的重要性,闡釋了實現“中國夢”與“世界夢”、新國際主義之間的辯證關係以及“中國夢”這一核心理念在微信、微博等網絡新興媒介以及電

①曲韶穎,女,本科生在讀,研究方向:外國語言學及應用語言學

②劉風光,女,教授、博士生導師,研究方向:語用學、語篇分析

基金項目:本文系大連外國語大學創新訓練項目資助(項目號:201810172151)

視、圖書等傳統媒介中的傳播方式等等。但“國內對中國夢的研究以理論探討和宏觀闡述為主，實證考察和微觀分析較少，跨學科綜合性探究較為欠缺”(黃敏，錢毓芳，2015)。

在語言學視角下，學者們開始關注中國夢話語分析、中國國際話語權的構建以及國家形象的塑造研究，這對於提升國家競爭力、促進國際合作與發展具有重要意義。苗興偉(2016)以系統功能語言學為框架提出了話語構建論，在概念功能、人際功能和語篇功能的層面上分析了習總書記講話中的“中國夢”話語建構特點。張蕾(2016)從國家身份構建的角度出發，以習總書記發言為語料闡釋了中國夢的本質和內涵、中國夢的實現與世界之間的關係。劉立華&馬俊杰(2016)從話語分析的角度運用語料庫探討了中國夢與話語權的構建的意義，分析了新華社和中國官方媒體對外報道中國夢時常涉及到的話語策略。但是，當前對“中國夢”話語構建的“自塑”研究較多，關於“中國夢”話語構建的“他塑”研究較少。正如餘勁草、楚軍、張揚在《國家形象研究的新視角——批評性話語分析》(2016)中所說，“國家形象存在着自我本位與他者本位兩重維度，兼有主觀性和客觀性，因此國外媒體同樣參加了中國的國家形象”。

評價理論(Appraisal Theory)源于系統功能語言學，包括三個子系統：態度系統、介入系統和級差系統，是對系統功能語言學人際意義研究的新發展。澳大利亞系統功能語言學學家馬丁(Martin)于1991至1994年間首次提出并逐步建立起評價理論，闡釋了“系統功能語言學的研究方法沒有涉及的是對評價意義的闡釋——談話者的感覺、他們作出的判斷以及對各種現象或經歷的價值判定”。王振華(2001)認為馬丁評價系統的中心是系統，焦點是評價，語言是手段。評價系統透過對語言的分析，評價語言使用者對事態的立場、觀點和態度。

馬丁(2002)提出“現有的批評性話語分析

對權力因素所做的批評過多，向人們展示的是——一個十分可怕的世界，使人們因無法改變現狀而對未來失去信心”。由于批評性話語分析基本上是以解構的方式來對待各種社會問題，因而具有一定的局限性。為了彌補批評性話語分析的這一不足之處，馬丁(2004)首次提出了積極話語分析這個口號，闡釋了積極話語分析的含義及其在語篇分析中的應用價值，呼吁學者們以建構的方式處理社會分歧，力爭尋求和解辦法，以積極、和平的態度建立起一個比較理想的人類社會。積極話語分析的出現為批評性話語分析的發展做了補充，“但這并不意味着積極話語分析優于批評話語分析，二者是評價理論的兩個方面，是解構與建構、現實的CDA與非現實的CDA之間的關係”(胡壯麟，2012)。評價理論是對系統功能語言學關於人際意義的補充，以較為全面、客觀的視角去分析國際衝突和地區熱點問題，主張通過和平友好的態度來解決各種分歧，推動構建一個和諧、美好的世界，因此更具有建構意義。

三、研究設計

本研究的語料來源于《經濟學人》與《紐約時報》中共計9篇新聞報道，時間範圍為2017年9月至2017年12月。語料中較為典型的語篇主要涉及到中國的“一帶一路”倡議、南海問題等方面，例如《經濟學人》在17年10月14日全球新聞中對習主席的專題報道“The World's Most Powerful Man”，10月21日在中國專欄中對十九大的報道“The Communist Party Convenes the Start of a New Era”，《紐約時報》在17年10月18日于報刊封面發布的“Party Gathers, in Affirmation of Xi's Might”一文等等。本研究分別對英美報刊“中國夢”話語中的評價資源做分類統計，主要探討以下三個問題：(1)英美主流媒體在“中國夢”相關新聞報道中傳遞出的中國國家形象特點是什麼？(2)英美主流媒體如何通過“中國夢”相關新聞報道傳遞出這一中國形象？(3)英美主流媒體構建起這一中國形象的深層次社會文化動因是

什麼?

四、英美報刊中“中國夢”話語評價資源分析

1.《經濟學人》與《紐約時報》中“中國夢”話語態度資源分析

態度系統是評價理論的中心,主要包括話語使用者的情感和情緒反應,對行為的評判和對事物價值的鑒賞,可分為情感系統、判斷系統和鑒賞系統三個子系統。劉立華(2010)在《評價理論研究》中詳細地闡釋了評價系統的三個子系統,認為“情感是對行為、文本/過程及現象的反應,判斷系統是根據倫理道德的標準來評價語言使用者的行為,鑒賞系統指對文本/過程及現象的評價”。本研究嘗試通過態度系統並結合例證分析歸納出英美報刊中“中國夢”話語傳遞出的中國國家形象特點,闡釋其中隱含的態度和政治立場。下面舉例說明:

例1選自《經濟學人》,記者在句首使用鑒賞資源“its message is clear”強調了中國一帶一路倡議的目標是清晰而明確的。《經濟學人》在報道中對中國的“一帶一路”倡議做出了正面判斷,認為它推進了關於構建人類命運共同體的清晰圖景,有利于進一步加快世界諸多地區的鐵路、港口等基礎設施建設,促進了世界的繁榮發展。句中的“prosper, help”等都有積極感情色彩,作者借此傳達出對中國一帶一路倡議的贊賞態度和正面評價。

例 1 His “Belt and Road Initiative” may be puzzlingly named, but its message is clear. — hundreds of billions of dollars of Chinese money are to be invested abroad in railways, ports, power stations and other infrastructure that will help vast swathes of the world to prosper. — The Economist

例 2 The best known of his campaigns is aimed at corruption. Since 2012 the main anti-graft body, the Central Commission on Discipline Inspection (CCDI), has begun disciplinary actions against 1.4m party members. But it is only part of a broader effort to instil discipline. — The Economist

例2選自《經濟學人》記者對中國反腐敗鬥爭的報道,報道開篇就將此次反腐鬥爭判定為當前中國最著名的政治活動,中紀委開展的紀律檢查行動已經處理了140萬黨員幹部,體現了《經濟學人》記者對中國反腐活動的贊賞態度。“only part, broader effort”形成強烈對比,

例 3 In practice, that has meant a campaign to impose greater discipline in the party's ranks, and political repression outside the party, including a crackdown on activists and more stringent media censorship, including on the internet. — The New York Times

例 4 He seems determined to tighten control over Chinese society, not least by enhancing the state's powers of surveillance, and to keep the commanding heights of the economy firmly under the party's thumb. All this will make China less rich than it should be, and a more stifling place to live. — The Economist

強調了自2012年以來的反腐倡廉行動是史無前例的,反映了中國政府的堅定決心和取得的巨大勝利。

例3選自《紐約時報》,記者譴責了中國的網絡審查制度,並借此映射了中國國內的人權問題。記者用impose和crackdown等詞刻畫了中國政府的強行鎮壓態勢,用activist(積極分子,活動家)這一有積極情感色彩意義的詞匯來形容煽動和危害中國國內社會穩定的罪犯,這顯然是不合邏輯的。目前,中國中宣部在紀念世界人權宣言發表70周年座談會上對此作出回應,“中國以發展促人權,不斷提高人權保障水平,講好中國人權故事,推動中國人權話語體系不斷完善。”中國作為聯合國維和行動第二大出資國,為世界人權事業做出了重要的貢獻。因此,上述《紐約時報》對中國人權問題的指責顯然不能成立。

例4選自《經濟學人》,句首的determined(有決心的)雖有積極意義,卻傳達出了隱含的負面判斷,“thumb, should和stifling”凸顯了的諷刺意味。語篇中的兩組比較級“less rich, more stifling”作為極差資源強化了中國政府對國民生活過度干預造成的負面影響——這使中國的經濟發展速度放慢,成為一個更沉悶(more stifling)的地方,表現了對政府過度干預行為的懷疑態度和擔憂情緒。

通過對英美報刊中“中國夢”話語態度資源進行語篇分析,筆者發現記者筆下的中國形象具有如下特點:(1)高度認同中國在國際事務中的負責任大國形象。外媒對中國奉行的獨立自主的和平外交政策給予了高度的評價,贊賞中國在維護世界和平穩定、繁榮發展、推動構建人類命運共同體方面所做出的重要貢獻。(2)高度評價中國全面加強黨風廉政建設和堅持反腐敗鬥爭的社會主義民主國家形象。外媒稱贊中國在反腐倡廉問題上一直秉持着堅定的決心,此次反腐鬥爭的力度前所未有。(3)中國政府對國民生活的“過度干預”形象。作者認為中國政府的過度干預是危險的,使中國人權

問題嚴重,減緩中國經濟發展增速。但這與中國經濟發展進入新常態,民主法制體系日益完善的現狀顯然不符,也抹殺了中國全面依法治國的顯著成效。中國尊重和保障人權,體現在保障了最廣大人民群眾生存和發展的權力,表現在中國越來越完善的人權法治化體系中。

2.《經濟學人》與《紐約時報》中“中國夢”話語介入資源分析

介入資源(Martin, White, 2008)可以體現信息的來源,作者對信息真實性的確定程度以及願意承擔多大的責任,可分為單聲介入和多聲介入,介入方式可以分為投射、情態、讓步、縮約與擴展等。單聲介入是作者的主觀態度,作者要對所說的話負有全部的責任,而多聲介入允許話語中其他聲音的出現。在外媒“中國夢”相關新聞報道中,多聲介入的比重遠遠超過單聲介入的比重。記者使用讓步、縮約、擴展等方式,投射出自身的意識形態并使讀者信服。下面舉例說明:

例 5 Wen Deyang, a human rights lawyer in Changsha, a southern Chinese city, said he was called in for questioning by the police recently because he belonged to a social media group that circulated videos critical of the Communist Party. They control people without giving any reason, Mr. Wen said. "All these talks are illegal." ——— The New York Times

例 6 Near the start of his report, he called China's building of artificial islands in the South China Sea a highlight of his first five years, despite the fact that they have raised tensions with other Asian countries, and the United States Navy. ——— The New York Times

例 7 China says it would never invade other countries to impose its will (apart from Taiwan, which it does not consider a country). Its base-building efforts are to support peacekeeping, anti-piracy and humanitarian missions, it says. As for the artificial islands with military-grade runways it is building in the South China Sea, these are purely defensive. ——— The Economist

例5選取了《紐約時報》中一段來自被逮捕的中國律師聞某的相關報道,主要介入方式為投射。記者通過介入資源投射了事情的背景,模糊事情的來源并融入自己的觀點和立場,聲稱聞先生由于加入了借助社交網絡散布批判共產黨言論的組織被警察逮捕帶去質詢,并將其判定為維護社會公平正義的“人權律師”形象。記者在報道中稱“警察沒有任何理由就隨便抓人的行為是違法的、不合理的”,意在譴責中國司法當局打擊捍衛人權的律師群體,抨擊中國政府限制媒體報道與公眾討論空間使人權得不到保護。事實上,這名律師是因顛覆國家政權罪而被逮捕,這種行為違反了中國

法律,應受法律的制裁。記者正是通過介入資源增強了新聞報道的客觀性和真實感,并顛倒了事實真相。

例6選自《紐約時報》,作者運用的介入方式為讓步(反預期),突出了對中國在南海建造自衛島礁這一事件的負面評價。作者先通過投射的方式交代了中國在南海建造人工島礁這一現狀,讓讀者對所說的情況有一定的預期,然後運用讓步狀語從句指出這一做法引起了中國與美國海軍和其他亞洲鄰國之間的衝突,制造了緊張局勢,意在表明事實和預期完全不一樣,進而突出了中國在南海建造人工島礁的負面影響。中國在南海建造島礁是純屬自衛性質的,作者通過介入系統,將自身的意識形態投射到新聞報道中,進而影響着讀者的價值判斷。

在例7選自《經濟學人》對中國南海建設自衛島礁的報道。作者首先用多聲介入的方式投射出中國政府一貫堅持的和平主義立場,贊同中國在維護世界和平穩定和反對恐怖主義以及人道主義援助方面所做出的努力。句中縮約資源的使用指明了臺灣問題的特殊性——臺灣是中國的固有領土,屬於中國的內政問題,在處理臺灣問題上,中國不承諾放棄武力。作者在句末使用判斷資源“these are purely defensive”,強調了中國南海建造的人工島嶼完全是自衛性質的,高度評價了中國獨立自主的和平外交政策。

3.《經濟學人》與《紐約時報》中“中國夢”話語極差資源分析

王振華(2001)指出“極差系統是對態度介入程度的分級資源,包括語勢和聚焦兩個子系統”。語勢可以分為強勢和弱勢,表示數量程度的量化資源和表示非數量程度的強化資源。聚焦可以分為明顯和模糊,是對於不能分級的事物進行的分級。外媒在“中國夢”相關新聞報道中通過使用比較級、本身表示程度的詞匯等極差資源來凸顯或弱化其態度和立場,運用強化、量化、聚焦與模糊等級差資源,并借此傳達

出其政治立場。以下為舉例說明：

例8選自《經濟學人》，作者對中國政治經濟新常態做出了負面的判斷，句中“more or less, favorite, 1.4bn”等量化和強化極差資源的運用加強了對比的效果，具有濃厚的負面感情色彩，表現出了作者對新常態下中國發展前景的懷疑態度，但這一描述顯然是不合邏輯的。中國共產黨的領導是中國特色社會主義最本質特徵和中國特色社會主義制度的最大優勢。新常態下，中國經濟由高速增長轉向中高速增長，經濟結構不斷優化升級，發展前景更加穩定。

例 8 Mr. Xi also called for the return of Taiwan. “We will never allow anyone, any organization, or any political party, at any time or in any form, to separate any part of Chinese territory from China”. ————The New York Times

例 9 Mr. Xi may think that concentrating more or less unchecked power over 1.4bn Chinese in the hands of one man is, to borrow one of his favorite terms, the “new normal” of Chinese politics. But it is not normal; it is dangerous. ————The Economist

例 10 While China’s overall economy has clocked dazzling growth rates, workers and farmers here say their lives have not improved nearly as quickly, if at all. ————The New York Times

例9選自《紐約時報》的相關報道，是關於習近平主席中國臺灣問題的宣言。句中連續五次使用“any”，以及“never”“anyone”等級差資源，明確聚焦了中國在臺灣問題上的堅定立場。臺灣自古以來都是中國不可分割的一部分，臺灣問題是中國的內政問題，中國不允許任何組織、政黨或個人以任何形式干涉中國內政。《紐約時報》作者明確地傳達出了這一態度，即“一個中國”原則是中國外交政策中不容觸碰的底線。這些明顯聚焦的使用也增強了新聞報道的真實感。

例10選自《紐約時報》關於中國山西大同的報道。作者在句中使用極差資源，句首“overall”這一明顯聚焦詞語與“nearly as quickly”等聚焦模糊詞形成鮮明的對比，意在詆毀中國國內嚴重的民生問題，認為儘管中國經濟增長速度飛快，但是人民的生活質量并未得到很大的改善。這些聚焦資源的使用投射出了作者的價值取向和政治立場，讀者應在閱讀中樹立起批判性閱讀意識，分辨清是非曲直。

綜上所述，英美主流媒體在“中國夢”相關新聞報道中，善于多聲介入的方式，借用他人的言論來增加新聞報道的客觀性和真實感，選

用反預期、縮約與擴展等方式增強新聞報道的真實感，使讀者感覺身臨其境；並運用量化、強化極差資源，明顯聚焦與模糊聚焦等方式凸顯或弱化其政治立場。但實際上，作者祇是假借他人的觀點來間接表達自己的立場，進而潛移默化地影響着讀者的普遍認知。這說明新聞報道並不總是真實客觀的，它不是中立的媒介，而是用來傳播意識形態的工具(Fowler,1991)。新聞報道中飽含着記者的主觀立場和觀點，深受權力關係和意識形態的影響。讀者應樹立批判性思維意識，全面辯證地思考問題。

4.英美報刊中“中國夢”話語構建的社會文化動因分析

在英美報刊“中國夢”相關新聞報道中，記者筆下的中國國內人權問題嚴重，媒體報道與公眾討論空間受到限制；經濟發展速度減緩，環境污染問題日益嚴重，與此同時民衆面臨着住房、醫療、教育等壓力，社會不平等因素增加；政府的過度幹預對未來發展帶來隱患。英美報刊中“中國夢”話語構建的中國形象與中國現狀有許多不符之處，筆者認為主要有以下兩方面原因：

首先，中西方在語言、思維方式和價值觀念上的差異影響着彼此的溝通和交流(徐曉丹,2004)。古希臘城邦是西方文明的源頭，崇尚民主、自由、平等。英美兩國實行民主政治，確立了公民對政治權力發揮實際影響的機制，實行國家首腦的普選和多黨制議會制。中國實行的人民代表大會制度和中國共產黨領導的多黨合作與政治協商制度是歷史和人民的正確選擇，是尊重人民群眾主體地位的體現，保障了最廣大人民群眾的根本利益。因此，英美主流媒體對中國形象的構建很大程度上取決于中西方社會制度和意識形態的差異。

其次，英美兩國對改革開放後中國的迅速崛起和發展仍未做好充分的心理準備，不願看到一個強大的中國出現，並挑戰美國的霸權(朱桂生,黃建濱,2017)。中國已從2010年開始成為世界第二大經濟體，在政治外交方面取

得了舉世矚目的成就,綜合國力不斷增強并日益走向世界的中心。然而,受資本主義發展過程中產生的種族主義和差別人權論等“西方中心論”思想的影響,記者分別從英國和美國的利益出發,運用其掌握的新聞媒體話語權誇大了中國發展過程中所面臨的問題和挑戰,并大肆鼓吹“中國威脅論”。這種狹隘的、以自我為中心的觀念也不斷影響着英美主流媒體對中國形象的塑造。

五、結論

本研究在馬丁評價理論視角下,對英美報刊中9篇“中國夢”相關的新聞報道進行語篇分析,重點探究英美報刊中“中國夢”話語評價資源。研究發現,《經濟學人》記者通過運用積極判斷和積極鑒賞資源,高度認同中國在國際事務中的負責任大國形象,稱贊中國在反腐方面的堅定決心。與之相比,《紐約時報》記者對中國外交政策的報道中充斥着較多負面評價,并認為政府的過度幹預行為使國內人權和民生問題嚴重。受中西方社會文化背景的差异以及“西方中心論思想”的影響,英美主流媒體擅于使用多聲介入、反預期等“中國夢”話語構建方式,將自身的意識形態投射在新聞報道中,并運用比較級和程度性詞匯等級差資源來凸顯或弱化其態度和立場,增強新聞報道的真實感。因此,加強國際話語體系建設的重要性日益凸顯。中國應不斷提升國際話語權,引導國內國際社會全面客觀地看待中國問題,在對外傳播中講好中國故事,使中國智慧與中國方案獲得國際社會更多的認可。

References(參考文獻)

- [1]Fowler, R. 1991. *Language in the News : Discourse and Ideology in the Press*. London/ New York: Routledge.
- [2]Halliday, M. A. K. 1995. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- [3]Martin, J. R. 2002. Blessed are the

Peacemakers: Reconciliation and Evaluation. In Candlin, C. (Ed.). *Research and Practice in Professional Discourse*. Hong Kong: City University of Hong Kong Press.187-227.

[4]Martin, J. R. 2004. Positive Discourse Analysis: Solidarity and Change. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 49: 179-200.

[5]Martin, J. R. & White, P. R. R. 2008. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

[6]Van Dijk . 2008. *Discourse and Power* . New York: Palgrave Macmillan.

[7]Hu, Z. L. 2012. The Complementarity of Positive Discourse Analysis and Critical Discourse Analysis. *Contemporary Foreign Language Study*, No. 7 of 2012.

(胡壯麟,2012.積極話語分析和批評話語分析的互補性.當代外語研究.2012年第7期.)

[8]Huang, M. & Qian, Y. F. 2015. Review and Prospect of Chinese Dream Study. *Journal of Zhejiang Communication College*, Volume 22, Issue 4.

(黃敏,錢毓芳,2015.“中國夢”研究評述及展望.浙江傳媒學院學報.第22卷第4期.)

[9]Shi, W. L. 2013. Literature Review on Chinese Dream Study. *Socialist research*, No. 210.

(史為磊,2013.當前“中國夢”的研究綜述.社會主義研究.總第210期.)

[10]Wang, Z. H. 2001. Appraisal System and Its Operation: New Development of Systemic Functional Linguistics. *Journal of Foreign Languages*, No. 6 of 2001.

(王振華,2001.評價系統及其運作——系統功能語言學的新發展.外國語.2001年第6期.)

[11]Xu, X. D. 2004. The Differences between Chinese and Western Cultures and Cul-

tural Integration under the Framework of Globalization. Theoretical Research, No. 2 of 2004.

(徐晓丹, 2004. 中西文化的差异與全球化框架下的文化整合. 理論探討. 2004年第2期.)

[12]Zhu, G. S. and Huang, J. B. 2017. A Study on the Image of Chinese Youth from the Perspective of Western Mainstream Media: A Critical Discourse Analysis Based on the BBC

Documentary "China's Secrets". Chinese Youth Studies.

(朱桂生, 黄建滨, 2017. 西方主流媒体視野中的中國青年形象研究——基于BBC紀錄片《中國的秘密》的批評性話語分析. 中國青年研究. 2017年5月.)

A Discourse Analysis of Chinese Dream in British and American Newspapers from the Perspective of Appraisal Theory

QU Shaoying LIU Fengguang

Dalian University of Foreign Languages , Dalian, Liaoning, 116041

【Abstract】 This study selects 9 news reports from The Economist and The New York Times as data and uses the appraisal theory of Martin as the theoretical framework, aiming to analyze how western mainstream media uses Chinese Dream discourse of representation to describe the national image of China and illustrates their connotative political standpoints as well as the underlying social and cultural reasons. It is argued that the attitudes and ways on the construction of Chinese Dream Discourse in British and American news reports are significantly different. The journalists express their ideology and political standpoints by means of heterogloss, concession as well as intensity. China should continuously strengthen the construction of Chinese Dream Discourse and enhance international discourse power.

【Keywords】 Chinese Dream; Appraisal Theory; News Report

對唐詩《江雪》的語篇功能分析

謝烜玟^① 杜平^②

西華師範大學外國語學院 四川南充 637007

摘要:功能語法是由英國語言學家韓禮德在50年代末創立的,韓禮德認為語言有三種基本功能:概念功能,交際功能和語篇功能。系統功能語法為語篇分析提供了理論框架,隨着理論的發展,系統功能語法已經廣泛應用在語篇分析之中,如黃國文運用系統功能語法對英文廣告詞進行多層次的分析,徐盛恒討論了主述位以及其照應模式,胡壯麟討論了語篇銜接,連貫以及信息結構。黃國文教授首次運用系統功能理論對古典詩詞翻譯進行研究。[1]運用系統功能語法對語篇進行的分析被稱為語篇功能分析,本文以系統功能語言學為理論基礎,從主位,信息,銜接三個方面對唐詩《江雪》以及其英譯文進行探討。

關鍵詞:語篇功能分析;《江雪》;韓禮德;系統功能語法

一、韓禮德的語篇功能理論

根據韓禮德的語篇功能理論,語篇功能由三個元功能組成,即概念功能—語言對人們在現實世界以及內心世界中各種經歷加以表達的功能,人際功能—講話者運用語言參與社會活動的功能,語篇功能—語言用于組織信息的功能。其中,語篇功能分析為分析語篇提供了一個理論框架,它分為三個語義系統:主位-述位系統,即主位系統;已知信息-新信息系統,即信息系統以及銜接系統。[2]

二、《江雪》的英譯語篇功能分析

2.1 主位結構分析

在韓禮德的語篇功能理論中,將一個小句切分為主位與述位,這兩者共同構成主位結構。主位是語言組織者組織語言信息的起點,主位結構是語篇功能中的一個系統,主要用于分析一個小句中信息起點與其餘部分之間的關係。當充當小句主位的成分同時充當小句主

語時,主位即是“無標記主位”,相反,如果主位不是小句的主語,主位則是“有標記主語”。[3]無標記主語祇是一般敘述,而有標記主語一般都是為了凸顯某些成分。[4]

2.1.1 原詩的主位結構分析

從主位結構角度來分析原詩,《江雪》的主位和述位可做如下分析:千山、萬徑、孤舟。其中,第一二句,“千山”與“萬徑”都屬於有標記主位,凸顯地點這個成分,這樣的結構在意境上強調了一種空曠寂滅的美感。“鳥飛絕”與“人踪滅”則是述位,其中可以詳細的再次劃分,“鳥”與“人”又屬於做一般敘述的無標記主位。三四句合在一起成為一個主謂句:孤舟蓑笠翁(主位),獨釣寒江雪(述位)。

2.1.2 英譯文的主位結構分析

如上圖所示,在主位的翻譯中,許譯與吳譯都是原詩對應,採用有標記主位,突出詩強調的空曠意境,而王諾譯則為了押韻採用無標

譯者	主位	述位
許淵衝	From hill to hill; from path to path	no bird (主位) in flight; no man (主位) in sight
王守義、諾弗爾	No singing of birds; no footprint of man	In the mountain ranges; on a thousand trails.
吳經熊	Myriad mountains; endless roads	not a bird flying; not a trace of man.

①謝烜玟,女,碩士在讀,研究方向:文學與翻譯

②杜平,男,教授、碩士生導師,研究方向:西方文學、英語教學

譯者	主位	述位
許淵衝	A straw-cloack'd man afloat, behold	Is fishing snow on river cold
王守義、諾弗爾	There is only one boat on the water; with an oldman in a straw rain cape	Who stands on deck and fishes by himself. Where the snow falls on the cold river
吳經熊	Only an old fisherman in a lonely boat	Angling silently in the river covered in the snow

記主位,但無標記主位的使用,在突出原詩所營造的空曠氣氛上稍顯遜色。在述位的翻譯中,許譯與原詩一致,保留了各自的主位。

譯者主位述位

許淵衝 A straw-cloack'd man afloat,
behold Is fishing snow on river cold

王守義、諾弗爾 There is only one
boat on the water; with an oldman in a straw
rain cape Who stands on deck and fishes by
himself. Where the snow falls on the cold river

吳經熊 Only an old fisherman in a
lonely boat Angling silently in the river
covered in the snow

如上圖,在第三四句的譯文中,許譯的主位與原詩相同,但爲了 behold 與 cold 的押韻,打破了“孤舟蓑笠翁”所營造的“孤”的氛圍,同時爲了押韻,將“snow”前移,原詩“獨釣寒江雪”最後以“雪”字點睛,正是因爲漫天的雪因此鳥兒飛絕,人踪寂滅,茫茫天際大雪彌漫的畫面感沒有體現出來。王諾譯的版本將原詩再翻譯爲了“有一葉孤舟與帶着鬥笠的老人”“在江邊獨自垂釣”被處理成修飾成分,雖然更加易于讀者理解整個畫面的內容,但却丟失了詩的音美,同時,英譯中也未體現“獨”“孤”的氛圍,更像是一個老人在冬日垂釣的普通場景。並且語言缺乏精煉,沒有對應原詩“白描”的描繪技巧,畫面被塞滿內容,給讀者自我想象的空間就變少了。吳譯,主位與原文相同,“獨釣寒江雪”部分也被處理成主位的伴隨部分,但并未丢失語言的簡潔精煉。

三、信息結構分析

信息結構由已知信息和未知信息兩部分構成。從主位結構角度看,小句開頭部分是主位,常傳遞已知信息,剩下部分是述位,是信息中心所在。信息結構是由已知信息和新信息相互作用從而構成信息單位的結構。已知信息是指言語活動、上文中已經出現過的或者根據語境可以判斷的成分。新信息是指言語活動尚未出現或者根據語境難以判讀的成分。新信息的最高點,標志着所在單位的新信息結束,成爲信息中心。[3]一般遵循從已知信息到未知信息過渡的原則,將重點信息放在句末表達。

在《江雪》以及其三個譯本中,“鳥飛絕”“人踪滅”“蓑立翁”“寒江雪”當中“絕”與“滅”、“翁”與“雪”毫無疑問是信息中心,從全詩來看,“獨釣寒江雪”是新信息內容,全詩前三句寫景,以白描的方式勾勒出一副孤寂、安靜,天地之大而我獨往來的畫面,在這樣一副畫面中,“我”雖孤獨,却依然專心的“獨釣寒江雪”。因此,“寒江雪”成爲點睛之筆,一個性格清高,不畏嚴寒的形象躍然紙上,是整首詩的“骨頭”。

許譯的版本各小句的主位與述位都能相對應,前兩小句的信息中心都在“no bird in flight”“no man in sight”,傳神的再現了原詩畫面裏空曠無物的場景,三四句譯者爲了押韻考慮,將原詩表達中心信息的詞提前了,譯文“behold”意思爲“看”,雖照顧了詩的音美,却打破了寧靜空曠的氛圍,但“fishing snow”却用的十分傳神,意爲“釣雪”,整個世界被茫茫白雪覆蓋,因此所謂的垂釣也變成了“釣雪”,雖然“snow”在譯文中並不是中心信息,但并不影響

這個譯本對原詩意境的傳達。

四、銜接

韓禮德提出銜接的概念,認為它是一個語義概念,指語篇中語義成分的語義聯系。[3]銜接是構成韓禮德語篇功能分析理論的第三個部分,主要由語法銜接和詞匯銜接構成。《江雪》原詩用了許多詞匯銜接,同義詞“千”“萬”與“孤”“獨”、“絕”“滅”以及末尾已“江雪”結尾與詩的題目對應。許譯中重複使用“from to ... in”一氣呵成,與原文用同下義詞營造的氛圍有異曲同工之妙。並且前兩小句在信息的展開上也是層層推進,具有結構美。王諾譯文中, himself 與 oldman 的對應, 吳譯中有 lonely 與 silently 對應三個譯本在結尾處均有與題目的對應。

五、結語

總體上看,三個譯本都準確的傳達了語篇信息,但都沒有絕對對應原文,這是為了適應詩歌的韻律以及目的語的文化表達,並且在傳達情致韻律方面各有千秋。由此可見,語篇功能分析對於我們分析詩歌的翻譯有積極的作用,從單純從選詞方面的分析到分析語篇結構,主述位,上下銜接,從另一個角度去了解詩

歌的譯文。

References(參考文獻)

- [1] Halliday, M. 1994. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward.
- [2] Huang, G.W. 2002 An exploration of interpersonal function in the poem "Qing-ming". Foreign Language Teaching, Vol.3, Page: 8-9.
(黃國文, 2002.《清明》一詩的人際功能探索,《外語教學》,第三期,第5-6頁.)
- [3] Hu. Z.L. 2005. Introduction to systemic-functional linguistics, Peking: University press.
(胡壯麟(主編), 2005.《系統功能語言學概論》,北京:北京大學出版社.)
- [4] Xu, S.H. 1982. Thematic and rheme, Foreign Language Teaching and Research, Vol.1, Page: 8-9.
(徐盛桓, 1982. 主位和述位,《外語教學與研究》,第一期,第8-9頁.)

The Textual Function Analysis of the Tang Poem Jiangxue

XIE Xuanyue DU Ping

Department of Foreign Language, China West Normal University, Nanchang, Sichuan, 637007

[Abstract] Systemic functional grammar was established by the English linguist Halliday in the late 1950s. Halliday believed that language has three basic functions: conceptual function, communicative function and discourse function. Systemic functional grammar to discourse analysis provides a theoretical framework, with the development of the theory of systemic functional grammar has been widely used in discourse analysis, For the first time, professor Huang has applied the theory of system function to study the translation of classical poetry. [1] The discourse analysis with the help of systemic functional grammar is called discourse functional analysis. Based on systemic functional linguistics, this paper discusses the tang poem Jiangxue and its English translation from the perspectives of theme, information and cohesion.

[Keywords] discourse functional analysis; Jiangxue; halliday; systemic functional grammar

高中英語閱讀課堂教師話語分析

——基于語言能力的個案研究

卓秀霞^① 姚桂招^②

贛南師範大學外國語學院 江西贛州 341000

摘要:培養學生以語言能力為核心的學科核心素養是高中英語課程的主要目標。而在英語課堂中,教師話語既是教學媒介,也是教學內容。教師話語的質和量直接關係到學生語言能力的發展。本研究以課堂觀察為方法、以話語量、課堂提問及反饋為視角,以一名高中英語教師的一節閱讀課為內容,通過教師話語分析了解閱讀教學語言能力的培養現狀,進而探究可能性歸因。

關鍵詞:閱讀課堂;教師話語分析;語言能力培養

目前,關注學生發展、培養學生核心素養”是當今教育改革的熱點和趨勢。新《課標(2017版)》(中華人民共和國教育部,2017)明確指出:高中英語課程應充分發揮課程的育人功能,發展學生的語言能力、文化品格、思維品質和學習能力等英語學科核心素養。其中,語言能力是英語學科核心素養的基礎,是其他三大目標發展的依托。由此可見,語言能力的培養是英語學科核心素養落地的關鍵一步。如何在教學中,尤其是在閱讀教學中培養學生英語學科的核心素養成為了一線英語教師面臨的主要挑戰。

一、引言

閱讀教學作為一種覆蓋多維度知識、涵括多種類技能的課型,它不僅要承擔解讀文本內容、傳授文本知識等語言輸入任務,更應要發揮訓練語言技能、強化語言表達等語言輸出功能。閱讀教學課堂是英語語言能力形成和發展的主要陣地。而教師課堂話語具有特殊性,在課堂上“一語分飾兩角”,它既是教師的教學媒介用語,也是學生課堂學習的內容。因此,從教師課堂話語入手,研究學生語言能力的培養現狀,具有窺一斑而知全豹的重要意義。目前鄭鴻穎,左小玉,周瓦等

專家學者已從教師話語視角對英語學科核心素養進行探究,但他們的研究都是針對小學英語課堂,尚未對高中英語閱讀課堂及學生語言能力培養現狀進行探究。本研究將以個案研究的方式,分析一名高中英語教師的一節閱讀課課堂話語,探究教師話語對學生語言能力培養的現狀及問題成因。

二、研究設計

為探究當前高中英語閱讀課堂教師話語對學生語言能力培養的現狀,本研究採用個案研究的方法對教師課堂話語進行深入探究,旨在了解學生語言能力培養現狀及教師話語對學生語言能力培養的缺陷。

1.研究內容及研究對象

本研究選取一位高中英語教師為研究對象,以Book1 Unit5 Elias' Story 整堂閱讀課的教師

課堂話語為研究內容,首先基于課堂觀察量表記錄所得數據了解學生語言能力培養現狀,再通過課堂觀察及錄音、文本轉錄等方法、從教師話語量、提問類型及反饋語三個角度探析教師課堂話語對學生語言能力培養的缺陷。

2.數據收集和處理

①卓秀霞,女,研究生在讀,研究方向:英語課程與教學論

②姚桂招,女,副教授、碩士生導師,研究方向:中小學外語教學與外語教師教育、課堂觀察

基金項目:贛南師範大學2017年度研究生校級創新基金項目《基于核心素養的高中英語閱讀教學師生話語課堂觀察研究》研究成果(項目號:YCX17A039)

(1) 課堂觀察量表

本研究中所採用的課堂觀察量表主要用于收集課堂教學中語言能力各個子維度的培養頻率,在

課堂觀察過程中詳細記錄培養各個子維度的具體話語或任務,對其頻率進行統計分析。其中,本研究中採用的語言能力子維度是將程曉堂和新課標中出的內涵相結合,由語言知識和語言技能兩個方面構成。

(2) 教師話語數據處理

在進行課堂觀察的同時,對整堂課的師生話語進行錄音,課後將錄音轉文本,對教師話語分析進行分析。教師話語分析主要從話語量、提問類型及反饋類型三個維度展開,通過量化的數據來揭示教師話語對學生語言能力培養的不足。需要說明的是,對教師話語進行分析時,若教師話語中出現對某一項目的重複,則不予累計,僅計作一次。例如,以教師提問為例,教師問一個學生: Can you use two words to describe your feelings? 學生未回答出來,詢問另一學生時以同樣問題發問,那麼在提問個數時僅作一個問題計算。

三、基于語言能力發展的教師話語分析

本研究先基于課堂觀察所得數據了解學生語言能力培養的現狀,再對教師話語量、提問類型及

反饋方式探究當前閱讀教學中語言能力培養的問題成因。

1. 教師話語培養學生語言能力的現狀分析

本研究通過課堂觀察量表的語言能力培養記錄所得數據,了解閱讀課堂中教師話語對學生語言

能力培養的現狀,具體記錄如下表:

由上表觀察記錄可以看出,在語言知識方面,教師主要關注詞匯知識的學習,語法和語篇語用雖涉及,但僅各一次,語音方面被忽視;在語言技能方面,教師關注到學生說、讀和寫技能的培養,但頻率較少,而聽和看技能被忽視。綜上,在本次研究個案中,教師關注到了學生詞匯、語法和語用知識的培養,以及說、讀和寫技能的訓練;而語音知識和聽、看技能被忽視,學生語言能力在英語閱讀教學中存在部分子技能培養缺失,仍存在不足。

2. 問題成因探析

基于上述學生語言能力培養的現狀分析,現從話語量、提問類型及反饋語三個方面探究現存問題的可能性歸因。

(1) 教師話語量分析

基于課堂錄音,本研究以 45 分鐘的閱讀課為案例,對課堂中的教師話語及學生話語占整堂課的時間及其占比進行統計,比較

表 1: 基于學生語言能力培養現狀的課堂觀察記錄

維度	項目		頻率	具體記錄
語言能力	語言知識	語音	0	
		詞匯	4	Lose one's job; blow up; be put in prison; achieve one's dream
		語法	1	Great people are those who
		語篇和語用	1	Use what we learned to make a speech
	語言技能	聽	0	
		說	2	Use adjectives to describe feelings and life; give a speech
		讀	2	Go through the first line; scanning(key words in red)
		寫	2	Draw mind maps, write three paras
		看	0	

表2:教師課堂話語量和學生話語量統計表

項目 教師	教師話語量		學生話語量		其他活動	
	時間(min)	占比(%)	時間(min)	占比(%)	時間(min)	占比(%)
T1	23	51.1%	13	28.9%	9	20%

分析教師話語量和學生話語量。其中,等待時間、視頻觀看等計為其他活動。具體數據如下:

表2:教師課堂話語量和學生話語量統計表

由表3可知,教師話語占課堂總時間的51.1%,學生話語占28.9%,其他活動占20%。由此可知,該課堂中教師話語量明顯多于學生話語量,說明目前的課堂話語權仍由教師掌控。教師占據一半、甚至更多課堂時間進行知識講解和技能傳授,學生祇是被動、消極的“知識接收者”,利用所學知識和技能進行語言交流和表達的時間十分有限,這也佐證了之前現狀分析表中呈現的“說”這一語言技能訓練僅有兩次,例如:

T: Today, I will ask you to pay attention to two mainlines, and then we need to create two mind maps, or we need to finish the mind maps. So just read, think, and create.
T: Now, the first mainline: Changes of Elias' life and feelings. I divided it into three stages as you can see from the screen. The first stage before Elias met Mandela. And the second stage: After Mandela helped Elias. And the third stage: After Elias joined ANC. What you need to do is to find Elias' life and feelings on different stages. And then we can see clearly the changes.

文本1中教師話語占據了整段課堂時間,教師對文本進行分析時,全程沒有出現學生話語,一直都是教師在講解分析。程曉堂曾指出:以教師唱獨角戲為主的課堂是不利于學生學習語言知識和發展技能的(程曉堂,2017)。因為知識不是由教師向學生傳授的,而是在師生互動中共同構建的(Nunan, 1999),而技能更不能靠教師講解來培養。因此,學生語言知識和語言技能培養的首要之義就是把課堂還給學生,提高學生參與度,多為學生搭建使用目的語進行語言互動和

表達的平臺。

(2)教師提問類型分析

本研究將教師提問類型分為:開放式問題和封閉式問題兩種。開放式問題是指那些沒有固定答案的問題,旨在激發學生使用目的語進行表達輸出;封閉式問題是指那些答案固定,旨在檢測學生是否掌握某一知識點或某一技能,具體數據如下表:

由上表可知,該課中共提問48個,其中封閉式問題42個,占總問題87.5%;開放式問題6個,占總問題12.5%。這說明課堂中教師提的封閉式問題遠遠多于開放式問題。通過與表3的比較分析可進一步發現,教師課堂話語量多于學生的課堂,教師提的封閉式問題會遠遠多于開放式問題。封閉式問題限制了學生使用目的語進行思考的交流和時間和空間,這類問題祇需學生回答個別單詞或句子以達到詞匯檢測或閱讀技巧訓練的目的,所以學生進行語言輸出的時間十分有限。例如:

T: Thank you! After Mandela helped Elias, what was his life like? His life became?
S: Happiest.
T: Yeah, his life became happiest, one of the happiest. And how did he feel about his life at that time?
S: Hopeful.
T: Hopeful. After Elias join the ANC, his life became? Two adjectives.
S: Dangerous but meaningful.
T: Dangerous but meaningful. How did he feel about himself?
S: Proud.

在這個教學片段中,從提問類型上看,教師都是以封閉式問題發問,學生回答固定簡單;從提問內容上看,教師是針對閱讀文本中描述狀態的形容詞進行提問,學生都是

表3:教師提問個數及比例

問題類型 教師	封閉式問題		開放式問題	
	個數(N)	占比(%)	個數(min)	占比(%)
T1	42	87.5%	6	12.5%

以單個形容詞作答。上述五個問題均指向詞匯知識學習，未涉及語音、語法等其他語言知識。

開放式問題是學生進行有意義互動、創造性語言輸出的主要平臺。在閱讀課堂教學中，應盡可能地把課堂“還”給學生，讓學生有機會使用語言知識和技能進行自我表達。此外，開放式問題的使用不應留于形式，不能祇問不答，或爲了節省時間，教師自問自答。例如：

T: OK, let's make a conclusion, what did we learn from Mandela? As for Elias, Mandela's help changed what?
T: Changed his life and feelings, as for black people, Mandela helped them get?
S1: Get the world.
T: Get the world? All right, maybe helped them to achieve the equal rights with white people.
T: And what we learn from Mandela? I think three points: Be a helpful person, to help those in need. Then, care about others, maybe care about others more than ourselves. And bear a dream in mind and be determined to realize it. If we can do the above, we are on our way to being a great person.

在這一教學片段中，教師採用了開放式問題，旨在引導學生基于閱讀內容進行總結和思考，這本應是學生進行知識建構和語言能力培養的重要平臺。但是教師沒等學生回答就直接說出了答案，並且當一位學生給出了與預設不一致的答案時，教師提出質疑之後就直接把預設答案呈現了。這不僅剝奪了學生的話語權，同時也挫傷了學生的積極性。更重要的是，學生失去了主體地位，語言能力發展也會因此受阻。

(3)教師反饋分析

教師反饋作爲教學中不可缺少的一環，在課堂上發揮着激勵、調節、指導等重要作用。有效的教師反饋可以鼓勵學生積極地參與課堂活動，激發學生的語言輸出，進而培養學生的語言能力。諸多研究學者對教師反饋類型進行分類都是基于 Nunan 的教師反

饋分類標準。因此，本研究採用 Nunan 的分類標準，將教師反饋分爲積極反饋和消極反饋。積極反饋包括簡單贊揚、贊揚拓展、贊揚重復以及感謝；消極反饋包括重復、重述、引導修正、明確糾錯、澄清請求和批評。經過課堂觀察發現，教師幾乎不會在課堂上直接批評學生，因此批評不計入消極反饋。此外，在課堂上發現教師容易忽視反饋，直接跳過學生的回答不予反饋。所以本研究從積極反饋、消極反饋和忽視反饋三個方面進行統計，分析如下：

由表 4 可知，積極反饋共計 31 個，消極反饋共計 19 個，忽視反饋 4 個。通過對積極反饋各項維度進行對比發現，積極反饋中感謝反饋和贊揚重復反饋使用頻率最高，例如：

T: would you please the first one? What help did Mandela offer to the black people in 1952?
S1: He offered guidance to part of the black people on legal problems.
T: Yeah, thank you! He offered guidance on legal problems to help the black people. And the second question: What did Elias do in 1963? Oh, thank you very much.
S2: In 1963, he helped Nelson Mandela blow up some government buildings.
T: Thank you very much, exactly. In 1963, he helped Nelson Mandela blow up some government buildings.

在這一教學片段中，教師用感謝加贊揚重復反饋回應學生，這類反饋雖能鼓勵學生積極參與課堂學習。但根據觀察發現，這類反饋中，教師話語量遠遠超過學生，且學生的輸出十分有限，這不利于學生語言輸出和語言能力的培養。

觀察消極反饋各項維度發現，重復和重述使用最多，引導糾正、明確糾錯及澄清請求祇有極少數。例如：

表 4:教師反饋類型分析

反饋類型	積極反饋				消極反饋					忽視反饋
	簡單贊揚	贊揚拓展	贊揚重復	感謝	重復	重述	引導修正	明確糾錯	澄清請求	忽視
次數	6	5	8	12	7	7	3	1	1	4

T: Thank you! And then, the last one? Would you like to answer the last question? What about his job? Have a try.
 S2: I got a job in a gold mine.
 T: Yeah, he got a job in a gold mine after trying very hard, but... and then?
 S2: This was a time when one had got to have a passbook to live in Johannesburg.
 T: So he might... he didn't have one, right? He might? What about his job? He might be...
 S2: He might be lost his job.
 T: Yes, he might lose his job, exactly, thank you very much.

由上可知,教師通過重述糾正了學生的主語和情態動詞使用不當的錯誤。這一反饋可以很好地規範學生的語言輸出。但值得注意的是,消極反饋中的引導糾正反饋更能發揮學生的主體性,通過引導發現讓學生對錯誤進行自我糾正,比教師重述和明確指出要更有利于學生語言能力的發展。

此外,忽視反饋在本課中出現4次,教師可能由于時間問題或其他原因,直接跳過了學生的回答,未給予學生回答任何反饋。與積極反饋和消極反饋相比,忽視反饋更容易讓學生喪失積極性,學生的語言輸出也會減弱,從而影響學生的語言能力發展。因此,教師應盡量避免這一反饋。

四、結論

基于對教學個案的分析,本研究的結論主要有:

1. 學生語言能力培養現狀

在高中英語閱讀教學,教師話語對學生語言能力的培養仍有不足。在語言知識方面,教師主要關注詞匯知識的學習,語法和語篇語用偶有涉及,語音方面被忽視;在語言技能方面,教師關注到學生說、讀和寫技能的培養,但頻率較少,而聽和看技能被忽視。

2. 成因探析

(1)教師話語量:該課堂中教師話語量明顯多于學生話語量,目前的課堂話語權仍由教師掌控。教師占據一半、甚至更多課堂時間進行知識講解和技能傳授,學生進行語言輸出和語言能力訓練的時間非常有限,這在一定程度上影響了學生語言能力的發展。

(2)教師提問類型:教師多采用封閉式問題以檢測學習效果,學生回答僅需課文中的個別重點單詞或閱讀文本關鍵句子,都是

指向學生的單詞學習和閱讀技能訓練。此外,開放式提問還存在教師自問自答的現象,這剝奪了學生利用語言知識和技能進行語言能力訓練的機會。

(3)教師反饋類型:教師多采用感謝、簡單贊揚的積極反饋,重述和重復的消極反饋;贊揚拓展、引導糾正等反饋使用較少。所以,教師反饋推動學生進一步進行語言學習和語言輸出受限,學生語言能力也隨之受到影響。

綜上,教師在閱讀教學中應關注學生語言能力的全面發展,不能厚此薄彼,兼顧各項語言知識和語言技能的培養。同時,把課堂還給學生,提高學生話語量;多利用開放式問題,為學生的語言能力訓練搭建平臺;靈活運用多種反饋技巧,促進學生語言能力發展。

References(參考文獻)

- [1]Cheng, X.T.2017. An Analysis of English Teachers' Classroom Discourse. 4-8.
(程曉堂,2017.英語教師課堂話語分析.上海:上海外語教育出版社.)
- [2]Cheng, X.T., Zhao, S.Q.2010. The Essence of English Key Competences. Curriculum. Teaching Material and Method. 5:54-59.
(程曉堂,趙思奇.2010.英語核心素養的實質內涵.《課程·教材·教法》,第5期,第54-59頁.)
- [3]Nunan, D. 1999. Second Language Teaching and Learning. Boston, Mass.:Heinle & Heinle Publishers.
- [4]Zheng, H.Y.2016. An Analysis of Teacher Talk Based on Thinking Quality Development. Foreign Language Teaching in Schools. 12:1-5.
(鄭鴻穎,2016.基于思維能力發展的教師話語研究.《中小學外語教學(小學篇)》.第12期,第1-5頁.)
- [5] Ministry of Education of the People's

Republic of China, 2018. National English Curriculum (2017 version). Beijing: People's Education Press.

(中華人民共和國教育部. 2018. 普通高中英語課程標準 (2017 年版). 北京: 人民教育出版社.)

[6]Zhou, W. 2017. A Study on Primary English Teachers' Language Use Strategies Based on Key Competences. *English Teacher*. 6: 27-34.

(周瓦, 2017. 基于核心素養的小學英語課堂教師語言運用策略研究.《英語教師》.第6期, 第27-34頁.)

[7]Zuo, X.Y. 2017. A Case Study of Teacher Talk Based on Students' Thinking and Language Ability Development. *Foreign Language Teaching in Schools*. 6:1-7.

(左小玉, 2017. 基于學生思維和語言發展的教師話語個案研究.《中小學外語教學 (小學篇)》.第6期, 第1-7頁.)

An Analysis of Teacher Talk in Senior High School Reading Class

——Case Study Based on Language Ability Development

ZHUO Xiuxia YAO Guizhao

Foreign Language School of Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 341000

【Abstract】 The main goal of senior high school English curriculum is to cultivate English key competences which takes language ability as the core. While in English class, teacher talk is a teaching media as well as teaching content. Its quality and quantity directly affect students' language ability development. This study uses classroom observation as the research method, takes talk amount, questioning and feedback as the research perspectives, chooses one reading class of a senior high school teacher as the research content, to know the current situation of students' language ability cultivation via teacher talk analysis, then to explore possible reasons further.

【Keywords】 reading class; teacher talk analysis; language ability cultivation

基于微信的反思性學習模式 在大學英語選修課中的應用研究

張文寧^① 趙秀艷^②

大連外國語大學 遼寧大連 116044

摘要:大學選修課一直存在學生選課隨意,學習積極性和認可性較差的問題。針對這些問題,某教師在其開設的選修課上進行了以微信為媒介的反思性學習模式。研究者採用混合研究方法,以調查問卷和訪談為研究工具,對這一模式的效果與可行性進行了研究。研究發現:該學習模式構建了良好的學習環境,有助於增強學生的反思意識和學習興趣,能夠督促學生重視選修課,端正學習態度,提升學習效果。

關鍵詞:反思性學習;大學選修課;移動學習

一、引言

大學選修課是大學生學習的一部分重要內容,學生可以根據自己的興趣選擇自己喜歡的課程,還能夠了解其他學科專業,擴展知識面。然而,研究表明,大學選修課存在很多問題,如學生多數選修任務少、不點名、給分高的選修課;或者上課祇是為了點名,到了課堂不是玩手機,就是睡覺,甚至不上課,嚴重影響了選修課的效果(朱高磊,王偉臣,2010)。近年來,反思性學習和移動學習已經成為重要的學習方式,因為反思性學習可以提高學習者自我覺察、自我管理、自主學習的能力,使其主動反思學習過程、方法及成果,發現問題並找到解決途徑(喻輝,徐錦芬,2007)。而“移動學習有機的結合了移動互聯技術”,具有便攜性、即時性、跨時空性、交互性、自主性等特點(李揚,2015)。因此,將反思性學習與移動學習應用到大學選修課中具有重要意義。本研究將探索以微信為媒介的反思學習模式應用於大學選修課的效果與可行性。

二、文獻綜述

1. 選修課存在的問題及對策

大學選修課是大學生學習的一部分重要內容,但是研究表明,大學選修課存在諸

多問題,例如:“學生的積極性和認可性逐漸降溫;學校的教學設施不能滿足英語選修課教學活動形式多樣的需要”(劉妍,秦宏蕊,2010);大學生對選修課的學習持消極態度。“就大學生本人而言,多數大學生認為選修課可學可不學。”“部分高校對選修課教學監管不嚴,造成了選修課的泡沫化”(朱高磊,王偉臣,2010)。針對這些問題,前人的改進對策主要有:“豐富課程種類,激發選修興趣”;“端正學習態度,確保學習效果”(陳金鳳,2013);“建立有效的教學模式”(雷曉棠,2012);“革新教學方法,培養創新思維”(朱高磊,王偉臣,2010)。然而,當科技發展日新月異,移動學習已經成為了大學生日常學習的一種常用方法時,將移動學習應用於大學選修課促進學生課後反思的研究還較少。

2. 移動學習

移動學習“是遠程教育的新的發展階段,其特點是可以隨時、隨地自由的學習”(楊嵐,仲蒲麗,2017),最常用的移動學習方式就是利用微信。微信由於其“方便、快捷的交流功能,已成為當代大學生每天都要使用的智能交流軟件”,“也給大學生提供了一個新型的學習平臺”(汪洋,2015)。移動學習能滿足學生碎片化學習的需求,“提升了學生

①張文寧,女,碩士生,研究方向:應用語言學

②趙秀艷,女,副教授、博士,研究方向:外語教學、教材研究

的自學能力、協作能力、表達能力及學習效果”(範文翔等,2015);微信在大學英語教學中具有極大的優勢:利用朋友圈自主學習,通過微信群促進交流,利用私信解決問題,能够以學生為中心,積極提高學生主觀能動性,將英語課堂內容延展到課外,促進大學英語的彈性教學,提高了教學效果,還能滿足個性化、差異化學習需求(張穎,2014;汪洋,2015;姜紅梅,2013)。由此可見,將微信應用於選修課促進學生進行反思性學習具有可行性。

3. 反思性學習

反思作為一種批判性思維,是一種基於事實和理性的“高級內部認知活動”,其“具有自主性、探究性、發展性、創造性及協作性的特點”(李運福,2016)。《劍橋學習科學手冊》將反思界定為促進更好學習的一種方法,認為反思是“學生對自己正在學習的東西以及學習過程本身作深入思考的能力”(李運福,傅鋼善,2012);“Teaching Reflective Skills in an Engineering Course”一文認為“反思是保證學習者終身學習最有效的技能之一,是學習者從經驗中學習的一種能力”(Socha. et al.,2008)。本研究中的反思能力指:學生對所學內容及所得感悟進行再認識,產生更深層次的理解與看法,進而對日後產生有益影響的能力。相關研究進行了“旨在提高大學生反思性英語學習能力的教學實驗”,發現此教學實踐對學生的反思能力有積極的促進作用,學生認識到了反思對於學習的重要意義(喻暉,徐錦芬,2007)。關於反思性學習的研究主要集中在:反思性學習在中學各學科的應用研究,培養學生的反思能力、自主學習能力,反思性學習在大學英語專業課中的應用研究,與網絡相結合的反思性學習等方面。將反思性學習應用到大學選修課中,以提高學生對選修課興趣的研究相對缺乏。

綜上所述,不少研究者對微信學習和反

思性學習分別進行了研究,但把微信當作學習平臺,將反思性學習應用到選修課中的研究較少。本研究將探索以微信為媒介的反思性學習應用於大學選修課的效果及可行性。

三、研究設計

本研究針對的是東北某外國語大學英語專業選修課“走進莎士比亞和他的戲劇”,該選修課持續17周,每周一次,每次1.5小時。課上,教師主要使用教材《讀懂莎士比亞》,課堂內容包括:教師講解課文,學生分角色朗讀,播放莎士比亞戲劇視頻並講解,播放解析莎士比亞紀錄片視頻並講解。教師將140人的課堂分成4個小組,課程結束當天,學生們需在晚12點之前將包括至少三條反思內容(收穫、感受)的反思日志發到微信朋友圈,並截圖分享到小組微信群,同時鼓勵學生互相學習、互相點評,4個小組群裏都包括教師在內,組長記錄次數並推薦優秀反思日志發給教師,教師會不定期對反思日志進行點評,教師會根據學生朋友圈反思日志的情況挑選5-10名優秀學生在課堂上進行表揚和獎勵。該課程成績包括平時成績與期末成績,平時成績依據為反思日志撰寫次數與質量,期末成績依據期末開卷考試,平時成績與期末成績各占50%。

3.1 研究問題

為了探索該教學模式的效果與可行性,本研究擬解決以下問題:

(1)進行一學期的教學實踐後,學生反思能力如何?

(2)此教學模式對學生的反思能力是否產生影響?產生哪些影響?

(3)此教學模式是否可行?

3.2 研究工具

本研究採用定量和定性相結合的混合研究方法,使用了以下幾種研究工具:

(1)問卷

本研究借鑒國外教育學領域的研究成果-Development of a Questionnaire to Mea-

sure the Level of Reflective Thinking, 將其翻譯成中文, 對題目進行調整, 同時增加了 16 道選擇題, 調查學生對於利用微信進行反思性教學的可行性的態度。此問卷共 34 道題, 1-32 為裏克特五級選擇題, 同一維度使用多項題目。33-34 為開放題。為保證問卷結果的有效性和真實性, 將原題順序打亂。問卷編寫後由兩名英語專業研究生進行預測, 經再修改形成最終版本。

本文中, 關於學生的反思能力研究, 主要從習慣性行為、理解、反思、批判性反思對觀念和認知的影響四個維度進行分析。通過訪談內容和統計問卷結果分析此教學模式對學生反思能力的影響。關於此教學的可行性, 將從反思日志的有用性、易用性和偏好性三方面分析。

(2) 訪談

在 17 周的教學結束後, 經授課教師推薦及“滾雪球”的方式由被訪者推薦, 對 6 名同學進行了訪談。訪談內容主要涉及: 選擇選修課的依據、對教學模式的收獲、個人感受及建議, 是否促進思考等。

3.3 研究對象

本研究的對象為選修該課程的 2015 級本科學生, 參加問卷調查的共 140 人, 男生 15 名, 女生 120 名 (另有 5 名同學未填該項信息)。訪談對象 6 人, 男生 1 名, 女生 5 名。研究對象均為第一次參與利用微信朋友圈寫反思日志的教學活動。

3.4 數據收集與分析

本研究在最後一周課上對 140 名學生進行問卷調查, 正式發放問卷 140 份, 回收有效問卷 140 份。研究者問卷中 32 道量表題運用 Excel 計算機統計軟件進行運算和分析。在之後的兩周內, 研究者對 6 名同學分別進行了訪談, 每次持續約 30 分鐘。經同意, 對所有受訪者的訪談都錄音并轉寫成文字, 隨後研究者對問卷中的開放問題的回答以及訪談所獲得的信息進行了內容分析。

四、結果與討論

4.1 學生具有較強的反思能力

(1) 學生不得不想

通過調查問卷發現, 學生反思的習慣性行為情況如表 1 所示。為便于數據分析, 此處及後文均將完全不符合、不太符合、不確定、基本符合、完全符合分別記為 1、2、3、4、5 分, 求得每道題的平均數, 多選或未選的按照其他人的平均數記錄, 根據題目情況, 規定 3 分為及格分。

據表 1 可知, 習慣性行為分數較低, 四題平均分為 2.46, 說明學生不是因為習慣而為, 而是進行了反思。通過訪談得知, 受訪者們編寫朋友圈花費的時間長短不一, 有的祇需要幾分鐘, 有的需要幾十分鐘, 甚至近一個小時。例如, C 同學說: “我認真寫的話, 要三分鐘左右。” H 同學說: “半個小時到一個小時吧, 因為我得想。”

(2) 學生需要理解

表 1 習慣性行為

題項	平均分
(1)寫反思日志分享時,我并没有思考我在做什麼	1.81
(5)有一些活動(寫反思、看視頻)經常做,所以不用想就開始進行	2.36
(9)考試祇要記住備考材料,就不必想太多	2.86
(13)如果上課能跟住老師在講什麼,我不必對課程想太多	2.79
總平均分	2.46

表2 理解

題項	平均分
(2)這門課程就是要求我們理解老師講的概念	2.69*
(6)爲了考試及格,我們需要理解內容	3.61
(10)我理解老師講的材料才能完成任務	3.78
(14)學習這門課的時候,我需要不斷思考正在被教授的材料	3.59
總平均分	3.42

(注:*表示反向處理)

表3 反思

題項	平均分
(3)反思日志分享讓我開始質疑別人的做事辦法,并試圖想出更好的辦法	3.11
(7)反思日志分享有助於我思考一直做的事情,并考慮其他可行辦法	3.64
(11)反思日志有助於我經常反思自己的行爲,看看我是否在所作事情上有所提高	3.62
(15)反思日志分享讓我經常重新評價我的經歷,從中學習并改善	3.55
總平均分	3.48

表2顯示,四題平均分爲3.42,證明上課大家認真聽講、理解教師所講內容。對此,4名受訪者明確表示,反思日志裏會有課堂內容及自己的見解和感受,例如,L同學提到:“...對老師講的內容及自己的理解,對莎士比亞的看法。”

(3) 學生需要反思

表3顯示,各項平均分均高于及格分3.0,四題平均分爲3.48,說明反思日志促進了學生們進行積極的反思。

訪談中,6名受訪者均表示,朋友圈分享的反思日志中除上課內容外,還有自己的感悟與心得,除了自己寫反思日志發朋友圈,也會看其他同學的反思日志且進行評論。2名受訪者表示會重新翻看莎士比亞選修課的反思日志。另外也有受訪者表示在生活中也會反思自己的行爲。如H提到:“有一些事兒我做完了,晚上就會尋思,我做的這事兒好不好呢?做得好,就以後也這麼做。如果不好,就忘掉吧,強制自己不要記着這件事兒

表4 批判性反思

題項	平均分
(4)反思日志分享改變了我看待自己的方式	3.18
(8)反思日志分享挑戰了我以前堅信的理念	3.03
(12)反思日志分享讓我改變了做事的一般方法	3.19
(16)反思日志分享讓我發現以前認爲正確的事情裏面有錯誤	3.28
總平均分	3.17

表5 反思效果

題項	平均分
(3)反思日志分享讓我開始質疑別人的做事辦法,并試圖想出更好的辦法	3.11
(4)反思日志分享改變了我看待自己的方式	3.18
(7)反思日志分享有助於我思考一直做的事情,并考慮其他可行辦法	3.64
(11)反思日志有助於我經常反思自己的行為,看看我是否在所作事情上有所提高	3.62
(15)反思日志分享讓我經常重新評價我的經歷,從中學習并改善	3.55
(16)反思日志分享讓我發現以前認為正確的事情裏面有錯誤	3.28
(19)反思日志有助於我總結所學內容	4.05
(23)反思日志督促我不斷思考,有自己的想法	3.97
(26)反思日志有助於我發現我的困惑或問題	3.64
總平均分	3.56

了。”

(4) 學生開始批判

由表4可知,各題平均分均超過及格分,四題平均分為3.17,證明同學們認為批判性反思對他們的觀念及認知產生了積極影響。訪談中,HL認為:“看問題,會越想越多。”這說明,批判性反思可以促進思考,在一定程度上改變學生的觀念,進而影響其處事方法。

進行一學期的教學實踐後,學生積極反思,具有較強的反思意識和反思能力。

4.2對學生反思能力產生積極影響

此教學模式對學生反思能力的影響從訪談內容和統計問卷結果(3. 4. 7. 11. 15. 16. 19. 23. 26)進行分析,問卷相關數據如表5所示。

由表5可知,所有數據的平均分為3.56,證明微信朋友圈分享反思日志的教學形式,取得了較好的效果,對學生的反思能力產生了顯著的積極影響。

訪談中,幾位受訪者表示這種教學模式對自己的反思能力有很大的影響,認為反思日志的撰寫能夠促進思考,反思日志的分享

能够促使同學之間以互相評價與吸收的方式,產生思想碰撞。例如,H同學表示在此教學過程中,會查看、評論、借鑒其他同學的內容,因為“我覺得這其實就是思想的交流...我没注意到的點他注意到了,對我是一種提醒,能够加深印象”。生活中也會反思自己,或是以日記的形式體現,或是進行大腦思考。L同學認為這是一種思想的交流,“(分享反思日志)會逼迫自己去思考。思考了就能想出來更多的東西...看別人寫的東西,自己也會很有收獲。”日後再看以前看過的書,“會有更深刻的想法,認清自己”。但也有同學反映,日志撰寫過程“沒有考慮太多,僅僅作為日後閒聊話題”。

綜上所述,該教學模式對學生的反思能力產生了積極影響。學生在微群中發表自己對相關知識的理解,與同學交流討論,會極大地激勵學生在學習中的反思積極性,進而養成在學習中不斷反思的學習習慣(胡瑋, 2013)。

4.3此教學模式具有可行性

(1)有用性

由表6可知,六題的平均分為3.46,證明

表 6

題項	平均分
(19)反思日志有助于我總結所學內容	4.05
(21)反思日志并没有讓我反思,祇是人雲亦雲	2.61*
(23)反思日志督促我不斷思考,有自己的想法	3.97
(26)反思日志有助于我發現我的困惑或問題	3.64
(29)我不用認真聽課,也可以寫出反思日志	2.71*
(32)因為反思日志要發朋友圈,同學朋友會看到或評論,因此我認真撰寫	3.8
總平均分	3.46

(注:*表示反向處理)

表 7

題項	平均分
(18)將反思日志截圖發到微信群裏很簡單	3.82
(22)通過微信提交反思日志比起上交白紙黑字更加適合現代社會	3.74
(28)微信朋友圈裏發反思日志太費勁了	2.81*
(30)瀏覽微信裏的相冊就可以看到我曾經寫過的反思,非常方便	3.79
總平均分	3.54

(注:*表示反向處理)

多數同學認為反思日志有助于自我總結、促進思考、發現問題或困惑。受訪者 L 表示：“莎士比亞有互動形式一課下發朋友圈，能鞏固上課所學，促進思考，消化所學。是一種回饋，也是跟老師的一種交流。”這說明寫反思日志有助于學生思考所學。“Biggs 和 Telfer(1987)認為，反思日志可以幫助學生解釋和理清復雜的想法或觀點，將內在想法‘外化’，進而促進思考和新想法的產生”(姚斌，鄭睿穎，2014)。

(2)易用性

由上表可知，四題的平均分為 3.54，證明在選修課的學習過程中，同學們認同將反思日志截圖發到微信群裏的方法，並認為很方便實用，玩手機的同時能把作業完成。訪談中，HL 提到：“這是一個輕鬆的寫作業的

方式。不會占用我太多時間，(玩手機時)我還能完成作業，還能聽完課以後總結一下。”說明利用微信朋友圈提交反思日志對於學生來講比較輕鬆，容易引發反思。相關研究也表明，微信已成為當代大學生每天都要使用的軟件，基於微信的移動學習方式“可以激發學習興趣，使他們積極參與，從中獲得知識並增加自信”(鐘廣銳，鄭春燕，2014)。

(3)偏好性

由表 8 可知，六題的平均分為 3.23，證明多數同學喜歡撰寫反思日志，並認為反思日志很重要。受訪者中，絕大多數同學偏好寫反思日志。受訪者 Y 說：“會評論一下(同學的朋友圈反思日志)，如果觀點比較有趣。”受訪者 HL 說：“有的(反思日志)寫得特別認真特別多，就會看他怎麼寫的。有用英語寫

表 8

題項	平均分
(17)我喜歡每次上課後寫反思日志	3.24
(20)微信群裏的反思日志,根本沒有人看	2.61*
(24)我會瀏覽其他同學在微信群裏分享的反思	3.93
(25)因為反思日志要記入成績,所以必須寫	3.51
(27)我覺得反思日志沒什麼可寫的	2.84*
(31)老師不可能看所有的反思日志,所以不用認真寫	3.22*
總平均分	3.23

(注:*表示反向處理)

的,就覺得他好厲害。”說明學生喜歡寫反思日志以及瀏覽其他同學的反思日志。研究指出,微信朋友圈是“開放平等的交流環境,沒有固定的主導角色,學生的積極性得到釋放”(鄧薇,2016),能够增強學生表達的主動性。

綜上所述,學生認為利用微信課後撰寫反思日志具有較高的有用性、易用性、偏好性。因此,此教學模式具有較高的可行性。

五、結語

大學選修課對於學生的全方面發展舉足輕重,找到切實可行的教學模式提高選修課的教學效果迫在眉睫。本研究運用問卷與訪談,關注了基于微信朋友圈的反思性學習模式應用于大學選修課的效果與可行性。研究發現,該模式能够促進學生思考,增強反思意識與能力,提高對選修課的重視,端正學習態度,提高學生學習的積極性,是一種提高選修課教學效果的可行模式。

然而,提高學生對選修課的重視,是一個漫長的過程,需要從思想上轉變學生對選修課的看法。“學生對選修課普遍缺乏充分的認識,重視程度不夠”,需要“從素質培養的需求出發,增加和改進培養學生創造思維和創新能力的教學環節,融于教學的全過程”(林萱等,2016)。另外,應該向“學生系統

地介紹‘反思’”(喻輝,徐錦芬,2007),分階段進行培訓,並配有不同的培訓方法以及有效的課堂活動,提高學生的學習興趣,幫助學生把反思作為一種習慣。

本研究是探索性研究,僅使用了調查問卷和訪談,關注了該教學模式對學生反思能力的影響。未來可以針對學生的學習態度、努力程度等其他方面進行研究,並適當增加訪談人數,結合系統的課堂觀察,細致分析學生的反思日志,並提高研究的信度和效度。

References(參考文獻)

- [1] Socha, D., Razmov, V. & Davis, E. 2008. Teaching Reflective Skills in an Engineering Course. In: Paper presented at the Proceedings of the 2003 American Society for Engineering Education Annual Conference & Exposition.
 - [2] Chen, J.F. 2013. Problems and Countermeasures of College English Elective Courses. Journal of Inner Mongolia Agricultural University (Social Science Edition), 15(3), 39-41.
- (陳金鳳,2013. 大學英語選修課的問題與對策. 內蒙古農業大學學報(社會科學版), 15(3), 39-41.)

[3] Deng, W. 2016. Discussion of the Additional English Teaching Model via Establishment of Wechat Pools and Tencent QQ Groups. *Journal of Guangdong Ocean University*, 36(2), 70-73.

(鄧薇, 2016. 借助微信朋友圈和qq群建立英語輔助教學模式的探索. 廣東海洋大學學報, 36(2), 70-73.)

[4] Fan, W.X., Ma, Y., Li, K., Qiu, B.F. 2015. A Practical Study in the Flipped Classroom Based on WeChat under Environment of Mobile Learning. *Open Education Research* (3), 90-97.

(範文翔, 馬燕, 李凱, 邱炳發, 2015. 移動學習環境下微信支持的翻轉課堂實踐探究. 開放教育研究(3), 90-97.)

[5] Hu, W. 2013. Research on Reflective Learning Model Based on Weibo. *Primary and Middle School Educational Technology* (3), 43-45.

(胡瑋, 2013. 基于微博的反思性學習模式研究. 中小學電教(3), 43-45.)

[6] Jiang, H.M. 2013. Applying Twitter in College English Teaching. *Journal of Shunde Polytechnic*, 11(2), 52-54.

(姜紅梅, 2013. 微信在大學英語教學中的應用. 順德職業技術學院學報, 11(2), 52-54.)

[7] Lei, X.T. 2012. College English Elective Course Set Existing Problems and Countermeasures. *Heilongjiang Education (Higher Education Research & Appraisal)* (2), 44-46.

(雷曉棠, 2012. 大學英語選修課設置存在的問題與對策. 黑龍江教育: 高教研究與評估(2), 44-46.)

[8] Li, Y. 2015. Mobile learning in a New Media Environment. *Chinese adult education* (8), 5-8.

(李揚, 2015. 新媒體環境下的移動學

習. 中國成人教育(8), 5-8.)

[9] Li, Y.F., Fu, G.S. 2012. Research on Reflective Learning and its Model of Online Learning. *Modern Educational Technology*, 22(2), 99-102.

(李運福, 傅鋼善, 2012. 網絡學習中反思性學習及模型研究. 現代教育技術, 22(2), 99-102.)

[10] Li, Y.F. 2016. Research on Collaborative Reflective-learning Mode Supported by "We Chat+". *Journal of Teacher Education*, 3(1), 66-72.

(李運福, 2016. “微信+”支持的協作反思性學習模式研究. 教師教育學報, 3(1), 66-72.)

[11] Lin, X., Che, D.F., Liu, W.T., Hao, Y. L. 2016. Analysis on Problems of University Elective Course and Improvement Measures. *Educational Teaching Forum* (47), 212-214.

(林萱, 車德福, 劉婉婷, 郝玉玲, 2016. 淺析大學選修課程存在的問題及改進措施. 教育教學論壇(47), 212-214.)

[12] Liu, Y., Qin, H.R. 2010. Problems in the Teaching of College English Elective Courses and the Countermeasures. *Young Writer* (11), 56-56.

(劉妍, 秦宏蕊. (2010). 大學英語選修課教學的問題及解決對策. 青年文學家(11), 56-56.)

[13] Wang, Y. 2015. Research on Application of WeChat to College English Teaching. *Journal of Guilin Normal College*, 29(3), 127-129.

(汪洋, 2015. 微信在大學英語教學中的應用研究. 桂林師範高等專科學校學報, 29(3), 127-129.)

[14] Yao, B., Zheng, R.Y. 2014. Application of Student Reflection Log in Interpretation Teaching. *Foreign Language Education in Chi-*

na (1), 34-41.

(姚斌, 鄭睿穎, 2014. 學生反思日志在口譯教學中的應用探究. 中國外語教育(1), 34-41.)

[15] Yang, L., Zhong, P.L. 2017. The Development and Challenges of Mobile Learning. Education Teaching Forum (1), 125-126.

(楊嵐, 仲蒲麗, 2017. 移動學習的進展與挑戰研究綜述. 教育教學論壇(1), 125-126.)

[16] Yu, H., Xu, J.F. 2007. An Empirical Study of Cultivating College Students' Reflective English Learning Ability. Foreign Languages Research (6), 54-58.

(喻暉, 徐錦芬, 2007. 培養大學生反思性英語學習能力的實證研究. 外語研究(6), 54-58.)

[17] Zhang, Y. 2014. Application Analysis of WeChat in College English Auxiliary

Teaching. Innovation Education (35).

(張穎, 2014. 微信在大學英語輔助教學中的應用分析. 才智(35).)

[18] Zhong, G.R., Zheng, C.Y. 2014. The Applicative Researches on the Mobile Learning the University Teaching. Journal of Jiaying University, 32(3), 82-86.

(鐘廣銳, 鄭春燕, 2014. 移動學習在高校課程教學中的應用研究. 嘉應學院學報, 32(3), 82-86.)

[19] Zhu, G.L., Wang, W.C. 2010. Analysis of the problems existing in the study of college elective courses and countermeasures. Internet Fortune (12), 11.

(朱高磊, 王偉臣, 2010. 對大學選修課學習存在問題的分析及應對措施. 網絡財富(12), 11.)

The Application Research of Reflective Learning Mode Based on WeChat in English Elective Courses in Universities

ZHANG Wenning ZHAO Xiuyan

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning, 116044

[Abstract] Elective courses in colleges and universities have always had problems, such as students' elective courses optionally, poor learning enthusiasm and recognition. In order to solve these problems, a teacher conducted a reflective learning mode mediated by WeChat in the elective courses that she started. The researcher used a mixture of research methods, questionnaires and interviews as research tools to study the effect and feasibility of this mode. The research found, this learning mode constructs a good learning environment, which helps to enhance students' sense of reflection and interest in learning. It also can urge students to attach importance to elective courses, correct learning attitude and improve learning outcomes.

[Keywords] reflective learning; elective courses in universities; mobile learning.

EFL Classroom Observation for Self-development in Terms of Teaching Implementation

LIU Xianghui^①

School of Foreign Languages, Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 341000

[Abstract] In EFL classroom observation, teaching process, teaching activities, interaction and teaching management are key to observing teacher's behaviors, which are also four key dimensions. In this article, for the purpose of self-development, several observation points are extracted from these dimensions of teaching implementation. Charts of recording and commenting on the observation points are also provided. And self-reflection questions are suggested for observer's self-development.

[Keywords] classroom observation; self-development; observation points; self-reflection

1. Introduction

Traditionally, classroom observations have been conducted for the purpose of teacher evaluation. Recently, however, more and more attention has been paid to the function of self-development through classroom observation. Thus for the purpose of self-development of observers, it is very necessary to design some feasible observation tools. Abroad, there are already some researches on language classroom observation, such as Ruth Wajnryb's monograph *Classroom Observation Tasks: A resource book for language teachers and trainers* and some other articles in Britain. Yet their results are not quite relevant to China's situation. For English classroom observation research in China, there is only one book *Classroom Observation for Primary School English Education* (2014) which provides with some primary English classroom observation cases. Except this, few articles specialized in this area can be found on CNKI or any other digital databases of research journals. Thus, much of EFL classroom observation is to be explored, especially

in terms of concrete and detailed scales. And most of the observation that goes on is unsystematic and subjective. Based on the reality, at China Assembly of Tesol 2018, Mr. Xu Shisheng and his workshop members proposed to conduct classroom observation as a way of observer's self-development. Mr. Xu introduced his several years' research on classroom observation and made an observation model called DIO. With this background, as a member of his workshop member, the author hereof explores classroom observation of teaching implementation from four dimensions, namely teaching process, teaching activities, interaction and teaching management. And, in each dimension, several observation points are extracted with some suggested questions to ask for the observer to have a better understanding of his/her own teaching.

2. Observation in teaching process

Teaching process is a consecutive practice of various teaching skills. It reflects teacher's overall qualities of arranging activities, conducting students, managing time and so on.

①劉響慧,女,講師、文學碩士,研究方向:翻譯學、課堂觀察

For observation, the following points can be set up for observer's use.

(1) Coherence and cohesion

Coherence means that the whole process of teaching should be organized naturally and holistically. Cohesion means each step or stage is connected to the others. A complete classroom teaching should be structurally coherent and cohesive.

(2) Focus and emphasis

Goals and key points are set before the class, but it is during the teaching implementation that the uniformity between pre-determined ones and the achieved ones can be seen. A successful classroom teaching should focus on certain language knowledge and skills. The teacher should also make them clear to students.

(3) Phases and levels

A teaching process is not a monotonous whole. It is full of different teaching activities, thus there are phases and levels. On the one hand, those phases and levels should be naturally cohesive as analyzed previously. On the other hand, they should differentiate themselves from each other. Thus observers can see clear phases and levels, in which they can easily recognize Step 1, Step 2 ... or Phase 1,

Phase 2...Clear phases and levels not only make the teaching flow natural and smooth just like a running river, but also show observers abundant vitality with changes, responses, interactions, communications or thoughts.

(4) Teaching structure

Teaching structure should be optimized to the extent of being helpful to developing students' linguistic abilities and stimulating students' desire to learn. Thus teaching phases should be carefully chosen, and their sequence in teaching implementation should also be based on the scientific principle of being from the easy to the difficult.

(5) Beginning and ending

As Ruth Wajnryb puts it, "There should be a related beginning and a natural ending, or an entrance and an exit" (Wajnryb, 2011:78). A complete teaching process should be an organic system. A related and well-designed beginning can effectively lead students into teaching activities and arouse the curiosity of learning, while a natural ending gives students a conclusion eliciting them to the question "What did I learn today".

Based on the above analysis, Chart 1 can be a reference for teaching process observation. Of course, different charts can be de-

Steps/ Phases	Predeter- mined goals	Teaching activities	Students' responses	Goals achieved (percentage)	The uniformity between the pre- determined goals and the achieved goals	Reasons
Step1						
Step 2						
Step 3						
Step 4						
Step 5						

Chart 1 Teaching process chart

signed according to needs.

As the goal of observation is for observer's self-development, the observer himself/herself needs to do a self-reflection. Some questions to ask the observer himself/herself are recommended here: (1) Is there a complete structure in my own teaching? If not, what are usually missing in my teaching structure? (2) Do I usually compare my planned goals and the achieved goals? Are they identical? (3) Are there any transitional words in my class when moving on from one step to another? Are they natural? (4) Are my key points and important points realized? (5) Are there sufficient input and output? Are these inputs and outputs beneficial to improving students' learning? (6) Do I design an attention-attracting beginning for every class? (7) Do I usually end my class abruptly without a natural and thought-provoking ending? Of course, more specific words to reflect on the teaching can be used.

3. Observation in teaching activities

Language is much better learnt through real use than through patterns and drills (Wilis, 1981:1). "Learning by doing" principle is also widely advocated nowadays. Thus various activities must be designed to involve students in using English. Proper teaching activities can enhance students learning. Therefore, in preparation, teacher should have a good understanding of what activities may be chosen. As for observers, the following key phrases can be sketched out for observation:

(1) The extensiveness of teaching activity content

"Being extensive" means the content of a teaching activity should cover certain language knowledge and/or language skills which contain enough information to enrich students' knowledge, enhance their skills or broaden

their cultural horizon. The content should be challenging enough to fulfill the "zone of proximal development".

(2) The depth of teaching activity content

During both designing and implementation stages, the depth of teaching activity content should be taken into consideration. Teaching activity content should be deep enough to promote students' cognitive and intellectual development, elicit their thoughts, and encourage independent, critical and creative thinking. It should also be deep enough to bridge the gap between knowledge from the textbook and personal experience.

(3) The communicativeness of teaching activities

Language is acquired through communication (Howatt, 1984:279). Communicative and practical nature of language must be reflected in teaching activities. This echoes the communicative principle of language. Based on this, teaching activities should be meaningful, functional, practical and situational. On the one hand, they can help students to express themselves and communicate with others. On the other hand, they can be helpful to solve problems in real life and cultivate cooperative spirit. In addition, the teacher should also help students to set up suitable context which can enhance students' understanding of the language function.

(4) The variousness of teaching activities

For different class types, there should be different teaching activities. And even for the same class type, there should also be various activities prepared for substitution in accordance with temporal situations. This also reflects the flexibility of teaching. "Variousness" here refers to various forms of activities, various purposes to achieve, various contents, vari-

ous situations (both authentic and virtual), various places, both in classroom and outside classroom). Changeable teaching activities can attract students' attention, promoting language learning and elicit thinking from different dimensions.

Based on these observation points, the following teaching activities observation chart is for observer's reference.

Then here are some would-be self-reflection questions: (1) Does my teaching activity content cover knowledge, using of skills, cultures and so on? (2) Do my teaching activities serve my pre-planned objectives? (3) Are my teaching activities language-oriented? (4) Are my teaching activities beneficial for students' cognitive development? (5) Are my teaching activities communicative enough? Do they elicit students' genuine thoughts? (6) Do I use different teaching activities to achieve different purposes? (7) Are the contents of my teaching activities appropriate to adapt to students' individual differences? (8) Are my teaching activities effective?

4. Observation in interaction

Experiential learning focuses on learning through experience which involves students' motivation to learn. It especially addresses the

importance of creating a personalized learning climate to meet individuals' special needs (Sims, 2002). In addition, students' prior experience can facilitate their learning while being stimulated. Experiential learning, to a great extent, is involved and embodied in interaction. Therefore, the focuses concerning interaction are chosen to be observed are interaction patterns, interaction frequency, interaction contents and interaction efficiency.

(1) Interaction patterns

Interaction patterns should be various. The teacher should choose appropriate patterns for different teaching activities. Meanwhile, he/she should also take individual differences into consideration.

(2) Interaction frequency

Interaction frequency can reflect how much cooperative the students' learning is. And, as interaction goes on, their desire to inquire more information must be aroused, thus forming the cooperative and inquiry-based learning pattern.

(3) Interaction contents

To a great extent, contents of interaction can reflect what students have learned. If their interaction contents are extensive and deep enough, both their linguistic competence and

Observation items	Description	Comments
The extensiveness of teaching activity content		
The depth of teaching activity content		
The communicativeness of teaching activities		
The variousness of teaching activities		

Chart 2 Teaching activity observation chart

critical thinking can be enhanced.

(4) Interaction efficiency

Efficient interaction can help students to consolidate what they have learned and push them to obtain more input. The effect of interaction can reflect if the pre-planned goals are realized or not.

Based on the observation points, the following two teaching activities observation charts are for reference.

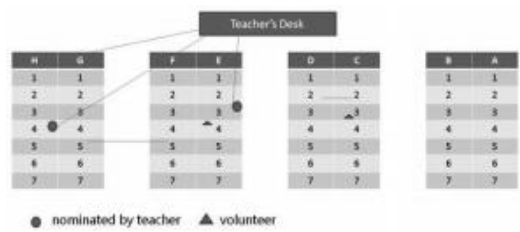


Chart 3 Interaction observation chart(1)

Here are some suggestions for self-reflection: (1) Do I always prefer one pattern of interaction? Do I set the appropriate pattern for students to interact? (2) Do I always encourage Ss to interact with each other? Do I pay attention to individual differences while interacting with my students? (3) Am I good at motivating students? If not, how can I train myself? (4) Are students happy in my class? Do they often smile? (5) Do I engage and involve all students in my class esp. in interaction? (6) Do I give students appropriate amount time to interact? (7) Do I pay attention to the efficiency of inter-

action?

5. Observation in teaching management

Classroom management is the way teachers organize what goes on in classroom (Wang, 2006:67). The goal of classroom management is to create an atmosphere conducive to interacting in English in meaningful ways (Gebhard, 1996). Thus in classroom management, the teacher has various roles. Harmer defines the teacher's roles as controller, assessor, organizer, prompter, participant and resource-provider (Harmer, 1983:201). Based on this, teacher's important behaviors of timing, pace controlling and respecting students' individual differences are chosen to be observed. Since the teacher has different roles during teaching, in other cases of observation, other points of teaching management can also be a choice.

(1) Timing

The fact that teaching is itself a contrivance, and event that is structured and planned, means that it is in its very nature a process affected by the parameters and constraints of time (Wajnryb, 2011:116). Before the class, teacher should predict the time an activity or a phase will last. During the actualization of the lesson, the teacher should have a strong awareness of timing. The teacher should make decisions about when to start an activity, and when to end it. If the teaching activity does not last

Chart 4 Interaction observation chart (2)

Interaction patterns	Interaction frequency	Interaction contents	Students' responses	Interaction efficiency	Comments

for the same duration as the allocated one, the teacher should make decisions about when to speed up and when to slow down. He/ She should also consider how much time to be given for students' response.

(2) Pace controlling

Ruth says "Pace is crucial in keeping students alert, motivated, engaged and 'on course'" (Wajnryb, 2011:116). Most importantly, teaching pace should match learning pace. Students are the center of a class. If there are any failures of keeping up with the pace, the teacher should consider whether to move on or stop to wait for the left-behind student.

(3) Respecting individual differences

Teaching activities should be based on students' cognitive differences, psychological differences and differences in linguistic abilities.

Because of individual differences, different difficulty levels to suit different individuals should be taken into consideration. And every student should be encouraged and given the opportunity to learn. During implementation, the teacher should also be tolerant of some failures in some students' accomplishment of activities. Thus the teacher may have appropriate mentality to help the students and make the class flow smoothly.

Based on the observation points, the following two observation charts are for reference.

Chart 6 Dealing with individual differences observation chart

Here are some possible questions to ask after the observation: (1) Do I have a strong awareness of timing during teaching? (2) Do I consciously control the pace of classroom activities.

Teaching steps/ phases	Timed planned	Time spent	Teacher's behaviors to control pace	Comments
Step/Phase 1				
Step/Phase 2				
Step/Phase 3				

Chart 5 Timing and pace controlling observation chart

Teaching activities	Teacher's behavior of respecting Ss' differences	Students' response	Teacher's behavior of neglecting Ss' differences	Students' response	Comments

Chart 6 Dealing with individual differences observation chart

ities? (3) Do I respect individual differences? (4) Do I give students sufficient time to make responses? Or do I usually wait for too long? (5) Do I provide sufficient challenges and opportunities? (6) Do I use different skills to attract students' attention? (7) Do I usually adjust difficulty levels to students' language levels? (8) Am I tolerant of students' failure in participating activities? (9) Do I encourage different voices and critical thinking?

6. Conclusion

Teaching is both an art and a science. It is also true of classroom observation. It is an art because one has to design certain items to be observed before the conduction of observation. It is a science because it has certain scientific principles concerning teaching and self-development to follow. Based on these considerations, this article has probed into some possible observation charts or tools with some would-be self-reflection questions as well. Of course, they are not perfect and need more attention from teachers, observers and researchers. In addition, more elements during teaching need to be explored, observed, and discussed.

In his article, Peter Sheal (1989) says that for staff development, the focus (of classroom observation) needs to shift more towards colleagues working together, and towards teacher development rather than teacher evaluation. In self-development-oriented classroom observation, self-reflections are much more important than evaluation on the teaching. Guided by this principle, more of those charts and ques-

tions regarding observer's own development can be designed based on individual differences. This can be done by both the observation organizer and the observer himself/herself.

References

- [1] Gebhard, J. G. 1996. *Teaching English as a Foreign or Second Language*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- [2] Harmer, J. 1983. *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman.
- [3] Sun, H. 2014. *Classroom Observation for Primary School English Education*. Beijing: Modern Education Press.
- [4] Howatt, A. P. R. 1984. *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- [5] Sheal, P. 1989. Classroom observation: training the observers. *ELT Journal* Volume 43/2. Oxford: Oxford University Press.
- [6] Sims, R. R. 2002. *Organizational success through effective human resources management*. Westport, CT: Greenwood publishing group.
- [7] Wang, Q. 2006. *A Course in English Language Teaching*. Beijing: Higher Education Press.
- [8] Wajnryb, R. 2011. *Classroom Observation Tasks: A resource book for language teachers and trainers*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [9] Willis, J. 1981. *Teaching English through English*. Harlow, UK: Longman.

大學英語教師如何適應在美漢語教學

——在美國德克薩斯州國際領袖學校漢語教學感悟

程良^① 劉博^②

長春大學旅游學院 吉林長春 130607

長春汽車高等專科學校 吉林長春 130000

摘要:本文從一個剛結束美國漢語教學任期的大學英語教師的視角,面對美國漢語教育“多樣性”的現狀,介紹了作者所在地區的漢語教學現狀,以美國德克薩斯州國際領袖學校漢語教學為例。文章結合作者在美教學的親身體會,介紹了美國德克薩斯州國際領袖學校的背景情況、學生特點、與國內教師工作情況的對比、美國課堂遊戲、美國5C目標、常用的兩種教學方法(沉浸式教學法和TPR教學法)、美國課堂管理規則設定與技巧等方面,對大學英語教師如何適應在美漢語教學提出了一些建議。

關鍵詞:漢語教學;沉浸式教學;TPR教學;課堂管理

孔子學院是中外合作建立的非營利性教育機構,致力於適應世界各國(地區)人民對漢語學習的需要,增進世界各國(地區)人民對中國語言文化的了解,加強中國與世界各國教育文化交流合作,發展中國與外國的友好關係,促進世界多元文化發展,構建和諧世界。截至2017年12月,全球140個國家(地區)建立525所孔子學院和1113個孔子課堂。美國大學理事會(College Board)漢語教師志願者項目是國家漢辦與美國合作的重要項目,隸屬於國家漢辦孔子學院項目之一。它成為向美國傳播中國文化和推廣漢語的重要平臺。本人有幸經過層層選拔入選為College Board漢語志願者教師,被派往美國德克薩斯州國際領袖學校初中部八年級任教一年,任期為2016年8月至2017年6月,初次身臨其境地體驗了美國漢語教學的現狀。

我所在的美國德克薩斯州國際領袖學校 International Leadership of Texas (簡稱 ILTexas),為美國第一家(目前唯一一家)得到聯邦及德州教育部批准與中國各省市頂級初高中合作,實行英語、西班牙語、中文三

語沉浸式教學的美國德克薩斯州知名公立學校。ILTexas旨在創造一個獨特的國際領袖培養機會,在中美兩國尋找優秀的學生,並致力於將其培養為世界領袖人才。中美兩國學生不僅能獲得一個提高語言能力和考取名校的機會,而且能在學校指導下熟悉並加深對彼此文化的理解,學習如何成為未來國際各行業領袖人才。

來美國之前,本人一直從事英語教學,有過三年的高中教學及大學四年的英語教學經驗,擁有基礎教育和高等教育雙重教學經驗,熟悉各種課型,雖然沒有對外漢語的教學實戰經驗,但國家漢辦出國前的一個月北京培訓,針對性地講解了對外漢語教學遇到的方方面面問題,以及大理會在美國的崗前培訓及實際教學操練,我想對於漢語教學應該算是胸有成竹了,可是來到美國之後,我發現與國內的英語教學相比,除了教師角色轉變之外,從一名大學英語老師轉變成一名中學漢語教師,在美的漢語教學無論是教學對象、教學時間、課程設置,還是教師職責、教學難度、教學方法上都有很大不同。

(1)教學對象方面:國內的學生多是大

①程良,女,講師、碩士,研究方向:英語教育及教學

②劉博,女,講師、碩士,研究方向:ESP教學

基金項目:本文系吉林省高等教育學會2018年度高教科研課題“TPR教學法在美國漢語教學中的應用”(項目號:JGJX2018D408)

學生,英語學習有多年的功底,也有很强的學習動機,加之大學英語四、六級的指揮棒,所以大部分學生會主動探尋英語;而美國的學生,自律自控能力相對差,沒有漢語學習經歷的初學者,對中國了解有限,學習動機欠缺。

(2)課程設置和教學時間方面:國內的英語課程細分為閱讀、聽力、口語等單項技能訓練,每周至少要上4節英語課及2節聽力課,每節課45分鐘,加上在二語教學環境下,英語學習成效明顯;而美國學校雖然將漢語作為必修課,每天都開設45分鐘的課程,學生還是不能投入到漢語學習中,有些孩子甚至認為是被迫在學漢語。相比之下美國的教師要比國內教師辛苦,一般教師每天都是6-8節課,每周30-40節課,每個課時45分鐘,而且也可能上不同的專業。美國的老師每天很早就開始上課,中途沒什麼休息,每節課之間祇有三分鐘給學生transition換教室的時間。我所在的學校,每天早上7點半之前到校進行準備,從7點35到12點33,這是上午六節課的教學時間,一直到12點33分才是午餐時間,午餐時間也很短,飯後學生有15分鐘戶外活動的時間,這也需要老師到戶外進行堅守照看,下午從13點18分開始一直到下午4點左右結束。每天下午還要有PLC教師會議,除了語言類(西班牙語和漢語)以外,其他的核心課程老師還要組織學生的最後一節課(enrichment),之後進入(driveline)也就是學生的放學階段。

(3)教師職責和教學難度等方面:在國內教學,教師祇需負責課堂內的語言教學即可;在美國,除了應付繁忙的日常教學之外,每日還有額外其他duty要做,比如早晨在學校門口迎接學生(driveline)、晚上站在校園裏送學生;給家長打電話、寫郵件溝通學生的學習情況;每天班級的衛生清掃;Eagle Academy(課後作業補習)的任務等。美國中

學沒有班主任,每個老師都要扮演好班主任的角色。除了語言教學外,在美的漢語教師平時還需要投入一定的時間和精力組織與漢語教學相關的活動,來推廣中國文化和吸引學生對中文的熱愛。由此可見,對在美的漢語教師的綜合素質(包括語言教學經驗技巧、課堂組織能力、廣泛的知識面、中國傳統文化特長、動手能力以及與美國學生的溝通能力)提出了更全面、更高的要求。

一、讓美國學生了解中國,愛上中國

開學伊始,我給每一位學生發了調查問卷,題目是“what do you know about China?”“你對中國了解多少?”對美國學生來說,“China”實在是個很熟悉的詞。美國可以說大部分商品都標着“made in China”(中國制造)。除此之外,其他答案就是千奇百怪了,中國的首都是東京、中國有櫻花、機器貓動畫片來源于中國、中國人吃狗、中國有韓國明星等等,學生將中國、日本、韓國等亞洲國家混為一談,學生們誤以為這三個國家使用書寫符號是一樣的,很多學生是第一次聽說“漢字”這個名稱。相比較而言,中國學生對美國的了解遠遠超過美國學生對中國的了解。基于學生的問題答案,我開始了第一節的中國文化課的導入,首先,糾正學生們的錯誤思想,中國、日本、韓國是亞洲的三個不同的國家,分別有各自的語言和文字。China在漢語裏不叫China,而叫zhong guo,中國的首都是北京,北京有世界上著名的長城,然後給學生們展示了長城的圖片及視頻介紹。進一步介紹了中國的國旗、國歌,當即有學生就要聽中國的國歌,于是有了第一次在國外聽中國國歌的感受,當看到美國學生聽到中國國歌,非常興奮,全班鼓掌,甚至有的學生起立敬禮,頓時有點喜極而泣,為祖國感到驕傲。

美國教學不到一個月,迎來了中國的第一個傳統節日,中秋節,對於完全沒有傳統

節日的美國人來說,給學生們講解中國傳統文化故事,嫦娥奔月、後羿射日的來歷,中秋節的寓意以及中秋節的食物月餅時,學生們表現出來的好奇與喜歡,令我頓時增添了對外漢語教師的信心。然後結合中國文化,中文老師開展了一周的中秋節文化課,有很多學生們動手操作的機會,比如畫嫦娥、做月餅、設計中秋節的poster、小組制作中秋節的project,編寫嫦娥奔月、後羿射日後續故事、有些學生更有創意就是結合月餅這個特殊傳統節日飲食,聯想到了“中國美食”,把中國的八大菜系和基本的烹飪做法都通過網絡查詢出來,并用ppt展現出來,引起全班同學的一片喝彩。作為老師,我趁熱打鐵,把班級分成若干小組,讓同學們找到當地的中國餐館,去品味中國菜,然後展示對中國菜的認識,可以從色、香、味等方面與美國食物進行對比。不料,這個任務的布置,激起了學生們對中國文化的喜愛,我所教的六個班級中,都分別呈現了不同風味的中國菜、以及對中國餐館的評價。

盡管美國的計算機網絡技術很發達,但學生們却忽略這個手段去了解中國,很多學生獲得的信息都來源於書本知識,遺憾的是美國學校裏介紹中國概況及語言文化的書籍和圖片往往落後於現代中國,基本上停留在古代中國或40—70年代左右的中國,這也就是出現了很多美國學生想象中的中國人的打扮長相都是古代人。對於現代中國的面貌以及已經發生的社會各方面的變化,學生中鮮有人知。于是,我鼓勵學生多借助網絡來搜索中國,了解中國的城市建設、時代發展、文化飲食、穿着打扮。當學生通過網絡查詢到我的家鄉是吉林省長春市的時候,都非常激動的說,長春比Grand Prairie好多了,”Changchun is so cool, I want to go there when grow up”.聽到孩子們這麼熱切地評論自己的家鄉,而且長大後要來中國,覺得自己正在為傳播中國文化貢獻着力量!

孔子學院的宗旨:“向世界推廣漢語,增進世界各國對中國的了解”。在美漢語教師的教學邁出的第一步就是讓學生了解中國文化的情況下,發現中國文化的魅力,愛上中國,為學習漢語和漢文化的興趣打好基礎。

二、課堂遊戲,讓語言生動起來

美國本土中小學教育的教學理念崇尚寓教於樂,在玩中學。所以在課堂上一定要設計遊戲,對於國內的大學老師來說,這是一門新的功課,國內傳統式的教師占據主導地位的學習方法,在這裏絲毫不適用,如果教師一個人站在教室的前方講上10分鐘,那班級早已亂成一團,學生們說話、走動、遊戲、發呆亦或跑出教室,皆有可能。美國的課堂需要學生參與、而且是有興趣的參與,孩子們祇有在興趣的基礎上才能學習,多用於任務型教學法,教師簡單介紹任務,然後讓學生按照任務去動手、發揮想象力去完成,或者找到搭檔小組討論共同完成。遊戲和類似遊戲的活動為課堂提供了一種自然的溝通語境。美國5C目標中的第一位就是交際,也就是說學習語言的最終目的就是交際,那麼無論學習者年齡有多大,遊戲都是學習語言的一種强有力的工具。遊戲和類似遊戲的活動在學生早期語言習得課堂中發揮着最重要的作用。遊戲本身很簡單,不過要想成功開展,達到成功教學效果,則需要策劃清楚遊戲規則。對於教師來講,根據單元主題選擇適當的遊戲內容顯得至關重要。

1. 盡可能多提供學生參與機會。活動的目的是讓學生練習交際,所以自始自終,所有學生都要有機會參與活動。比如“西蒙說”,這個遊戲活動,會不斷有學生淘汰出局,遊戲的大部分時間裏,很多學生處於不活動狀態。對於這種遊戲,教師要在原始的遊戲規則基礎上重新設計,比如,淘汰出局的學生可以通過秘密任務給其他學生發號施令,或者有額外晉級的機會等,以達到學

生有更多機會操練語言。

2. 給遊戲打分或增加懸疑。遊戲積分制,可以有效提高學生間的競爭,美國學生特別喜歡挑戰,也喜歡競爭,以小組的方式進行遊戲積分制,會增加學生們在單位時間內最大化的收益。而中學生正處於好奇心強的階段,如果給某些遊戲增加懸疑色彩,會更有吸引力。[3]

3. 遊戲長短適中和遊戲多樣化。選擇容易進行的遊戲,這樣遊戲可以進展得非常順利。一般而言,可以在一節課內重複幾輪的短小遊戲比長時間的一輪遊戲更理想,因為如果遊戲過長的話,很可能一節課做不完。當學生還想再玩的時候,停止遊戲,而不是將遊戲玩了一遍又一遍直到大家興趣索然。不要在同一個班級或者連接幾天重複成功的遊戲,哪怕是學生要求再玩一次,也要適當調整規則,保持遊戲新鮮感,盡可能設計更多新遊戲來激勵學生的興趣。

4. 遊戲融入目的語文化。將遊戲融入中國文化,這樣學生不僅能夠學習語言還能夠了解文化,比如“hot potato”擊鼓傳花,在開始這個遊戲時,我把中國TF Boys的歌曲作為背景音樂,當音樂停止時,傳到誰那裏,該學生就起來操練本課的語言點,這樣學生既操練了語言,也了解了中國的歌曲。

三、美國 5C 目標下的沉浸式外語教學和 TPR 教學

1996 年制定了《外語學習標準:為 21 世紀做準備》,該標準是由美國教育部和多個外語教育協會共同研制的國家級課程標準,并于 1999 年進行了修正和再版,更名為《21 世紀全美外語學習目標》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century),並增加了多個外語語種的學習目標。該標準的五個核心主題分別是 Communication (交際), Cultures (文化), Connections (聯系), Comparisons (比較), Communities (社區), 簡稱為“5C 目標”[1]。美國 5C 目標是美國各

州和地方學區,在制訂外語教育計劃時所遵循的指導方針,它的頒布大大促進了美國外語教育的發展,美國所有外語語種的教學都必須遵循 5C 目標的要求,當然也包括漢語教學。

為了適應這一教學目標,在美的漢語教學必須採用與國內英語教學不同的課堂教學策略,才能更好的適應美國教育的大環境,有二種教學方法值得介紹:

1. 沉浸式外語教學

20 世紀 60 年代,沉浸式教學法在加拿大魁北克省興起,開創了一種全新的外語教學模式。所謂沉浸式是指用第二語言作為教學語言,使學生在校的全部或一段時間內“浸泡”在第二語言環境中。[2]教師不僅使用第二語言教授第二語言,而且用第二語言講授部分學科課程。美國第一個沉浸式教學項目開始于 1971 年,在加利福尼亞州的卡爾弗。美國沉浸式教學項目數量增長很慢。到了 1987 年,該項目才在 50 個學區開設,而到了 1999 年增加到了 72 個學區,10 個語種,分布地域橫跨 29 個州加上哥倫比亞特區。2006 年,沉浸式項目增加到 23 個州加上華盛頓特區的 83 個學區。2006 年以後,沉浸式項目持續增長,尤其是在中文沉浸式項目方面。

對於我所教的學校的沉浸式來說,首先,要讓環境沉浸式,美國的中小學非常注重教室環境的布置,教室更多體現了學科文化的沉浸。每一位老師的教室修飾的都各具特色,能一下從教室的裝扮中猜出該學科,通過漢辦的培訓,我從國內帶過來了一些裝飾教室的物品,比如中國地圖、中國剪紙、中國國旗、大紅燈籠、爆竹、熊貓、對聯、福字、窗花等等,經過精心打扮,我的教室呈現出了滿滿紅色中國風,學生都興高采烈地在教室裏指指點點,因為對於一個文化缺失背景下的當地美國孩子來說,真的是第一次見這麼多色彩斑斕的東西,學生們會好奇地問為

什麼中國國旗是紅色的?爆竹是用來幹什麼的?中國到處可見熊貓嗎?什麼是對聯,有什麼用?當得知這些問題答案後,大部分學生已經記住它們的名字。其次,教學當中,我盡量給學生提供真實的情境教學,讓學生多看中國的圖片、視頻、基本上百分之九十以上目的語的輸入,經過了5個月左右的操練,成果是顯見的,在一月份學校的春節文化周活動上,學生們能夠簡單介紹中國春節的一些關鍵詞語,能夠用漢語解釋春節的時間及涵義。並且在文化周會上當小主持人,用漢語報幕節目名單。語言的教學最好的策略莫過於讓學習者沉浸在目的語環境中。在遠離目的語文化的環境下,努力創造真實的漢文化環境顯得尤其重要。試問我們國內的大學英語教學是否能夠創造這樣的環境呢?這一點值得教育工作者的思考。

2. TPR 教學法

TPR(Total Physical Response)教學法,即“全身反應教學法”,又稱“肢體語言教學法”,于二十世紀七十年代由美國著名心理學家詹姆斯 James Asher 博士提出。其理論基礎基于第二語言習得規律:人們在學生時期學習語言時,是聽說促進言語和書面表達能力的提升,當通過聽說獲得的信息通過量變達到質變,學生就能自然地運用語言表達出自己的意思了。TPR 教學法注重語言學習中的互動模式,常用遊戲、情景對話、表演等形式展開教學。這種方法的優勢是強調身體的互動性、教學的生動性,以增強學生學習第二語言的興趣和自信心,注重交流和語言表達,學生在體驗中完成學習過程。1960 年到 1990 年,詹姆斯博士通過探索架構起 TPR 教學法的基本體系,並很好地運用到外語教學中取得巨大的成功,其先進的教學方法使得語言教學得到了一次歷史性的飛躍。[1]

對於大學老師,之前在國內教過的學生都是有一點基礎的高年段的學生,以前并没

有過多的使用 TPR 教學法。來美國後,對於漢語初學者 Novice A 這種學生來說,TPR 無疑是一個重要的好的教學方法。尤其在每個新單元導入新詞匯的時候,可以用全身反應教學法幫助學生更好地理解其涵義,這同時也對老師的肢體表達、手勢動作、表演技能、模擬示範等提出了更高的要求。

四、建立有效的課堂管理體系

課堂管理涉及到教師在組織學生、安排場地、分配時間和選擇教材過程中所做的所有事情,目的在于使學生學習能順利進行。布羅菲(Brophy)和埃弗爾森(Evertson)說:“幾乎所有有關教師有效程度的調查都顯示,不管是從學生學習角度還是等級角度衡量,課堂管理技能在決定教學成敗上起着至關重要的作用。”[3]美國的課堂紀律管理,對於初到美國的漢語教師來講,是一個非常大的挑戰,全世界來講,亞洲學生在尊敬老師方面是做的最好的,而中國又是亞洲當中的標杆,我們從小被教導,要尊師重教,“一日為師終身為父。”但對於歐美國家來說,教師的地位相對來說却不是那麼高的。歐美國家更強調公平化、平等化,認為老師和學生之間是完全平等的,並沒有國內的那種高高在上的震懾力和權威。因此,教師在開學的第一周裏,最重要的事就是建立教學的一致性和連貫性。課堂實踐和步驟必須是可預期的、一致的。

九月一號是 ILTexas 學校正式開學的日子,我做了充分的準備,給學生發了課堂規則(classroom rules),課堂遵守紀律合約簽字(contract signature),出入教室指令卡(hall pass)等,並且講解了獎懲制度。美國學生都非常遵守誠信制度,一旦在合約上簽字,就會遵守其原則,往往和父母之間也遵守契約精神,所以我讓每一名學生都在紀律合約上簽字,以備無患。而這裏的上課時間安排和教育體系不同于國內,學生在上課期

間允許去衛生間,也可以在上課期間有理由的離開教室,所以我給學生準備了出入教室指令卡(hall pass),想出去同學要用這個進行示意,但每個學生每周最多允許使用三次。獎懲制度,獎,按照加分制,分數排名,這裏的學區六周為一個cycle,每個cycle都需要一次測試,在第一個cycle結束前,根據排名情況給學生頒發中國帶來的特色小禮物。懲,基於學校的基礎上稍加修改,經過三次口頭警告進入lunch detention(午飯延遲吃),3次以上的lunch detention就是school detention(放學留校),3次school detention(放學留校)就進入Saturday suspension(周六來學校),最嚴重的就是退學。總體來說大部分學生還是很遵守課堂規則的,但是每個班級總有個別的學生,頑固分子,針對這樣的學生,我採取了document,每天記錄,並且給家長和校長寫郵件。每個科目的老師都可以給學生寫檔案表現,並且統一累積,一旦某學生的discipline累積到20條,就意味着被退學了。

有了課堂規則這個總綱領之後,其次就是課堂的步驟,學生們必須了解每天的課堂是怎樣組織架構起來的。我給學生訂的步驟是當步入教室,就要到教室後面的籃子裏取當天的warm up sheet,這樣學生進入教室就有東西去做,保證了紀律性,剛開始學生容易忘記,可是我每天都訓練,後來有時候我忘記準備warm up sheet學生反而提醒我。除此之外,就是要讓學生知道需要鉛筆,他們該做什麼;如果他們需要老師幫助該怎麼做;需要從一個活動轉到另一個活動時,他們該怎麼做。逐漸養成良好的習慣,教師不用大聲發出指令,學生就已經懂得做什麼了。一個管理良好的課堂是由一整套程序和慣例來構建的。程序和慣例構建起了課堂,使得種種課堂活動能輕鬆有序地進行。這些活動包括:閱讀、記筆記、參與團隊合作、班級討論和遊戲以及生成課堂資源。井井有條的

秩序為學生提供了良好的學習環境,學生們在學習;注意力集中;彼此合作與尊重;表現出了很好的自律能力;努力完成課堂任務。最後課堂的材料準備要齊備,美國不同于國內,沒有指定的教科書,所以每節課老師都要給學生準備課程講義和提綱,具備完好的課程資料,環節緊扣,能够使學生不落隊。

五、結語

美國中文教育正處在一個持續升溫的階段,從ILTexas每年不斷擴建分校可知,我們的對外漢語教學道路任重而道遠,面對美國中文教育的“多樣性”及“複雜性”,切實可行地結合當地的教育體系來研究一整套適合美國學生學漢語的教學方案是當務之急,讓更多的學生有效地學好漢語。

References(參考文獻)

[1]Curtain, H.&Dahlberg, C.A. 2015. Languages and Children:Making the Match,New Languages for young learners,Grades K- 8,4E, Pearson Education Asia Ltd.,Foreign Language Teaching and Research Press.

((美)海倫娜·柯頓,(美)卡羅爾·安·達爾伯格,2015.《語言與兒童:美國中小學外語課堂教學指南》,北京:外語教學與研究出版社。)

[2]Qiang, H.Y.2004. An overview of the development of second language immersion teaching in Canada, Comparative Education Research (7): 1-7.

(強海燕. 2004 加拿大第二語言浸入式教學發展概述 比較教育研究,(7): 1-7.)

[3]Wong, H.K.&Wong, R.M.T. 2014. How to Be an Effective Teacher. Beijing:China Youth Press.

(美)黃紹裘,(美)黃露絲瑪麗,2014.《如何成為高效能教師》,北京:中國青年出版社。)

(continued on Page 004, 轉 004 頁)

混合教學模式下的PBL大學英語教學策略研究

楊紅梅^①

四川工商學院外語學院 四川成都 610041

摘 要:爲了實現高效課堂,衆多教師對各種教學方式和模式進行了諸多嘗試。本文以混合教學模式下的項目式教學爲基礎,探討了和研究了大學英語教學過程中教師應注意的策略,旨在幫助教師建立師生互動良好、課堂氛圍活躍、學生獲得技能的高效課堂。

關鍵詞:混合教學;大學英語;PBL

信息化時代,各種教學方法和手段層出不窮,關於教學模式的探討和研究也不斷推陳出新,如何實現高效課堂也已成爲衆多教師孜孜不倦的追求。單一的教學模式顯然不能滿足當代大學英語教學的要求。混合教學模式把傳統教學和網絡化教學結合起來,既發揮了教師引導、啓發和監控教學過程的主導作用,又充分體現學生作爲學習主體的主動性、積極性與創造性。PBL(Project Based Learning)即項目式教學,以具有實際意義的項目來設計教學,項目的完成涉及一系列的語言活動,學習過程就是運用不同的語言材料和語言技能完成項目的過程。在混合教學模式下使用PBL教學可以實現對新的語言系統不斷體驗,認知,再體驗,再認知的過程,從而實現二語的習得。

不管是以教師爲中心的傳統講授型教學模式,還是以學生爲中心的交互型教學模式,亦或是綜合了各種教學模式長處的綜合型教學模式,都必須以學生如何學習這一問題爲開端。正如認知科學領域的奠基人、諾貝爾獎獲得者赫伯特·西蒙所說:“學習來自學生的所做所想,並且僅僅來自學生的所做所想。教師祇有通過影響學生對學習所做的事情,才能促進學生的學習。”因此教師要研究學生、研究學習的過程,才能促進學習的發生,使教學相長。

混合模式下進行PBL的大學英語教學,教師要做足功課,分析學生的學情,要充分認識到學生是獨立的個體。在進入課堂時,學生不僅帶着自己的知識、技能和能力,而且帶有自己在社會、情感方面的經驗,這些都會影響學生的價值判斷,影響學生進入學習的過程和方式,促進或阻礙其學習。

一、教學設計

在以單元爲單位的教學活動中,教師要把握單元重點,教學的設計至少要包含以下步驟:

1. 項目準備階段。以閱讀和試聽材料的學習爲主,給學生提供語言樣本,引發學生的

學習興趣。通過一系列的學習活動,讓學生從語言、格式、文化、技巧等方面爲項目做準備。學習活動的設計要兼顧交際性,也要包含對語言形式和文化知識的學習。此部分以接受性的聽、讀訓練爲主,也包含適當的產出性技能訓練。教師在此階段應激活學生已有的正確知識,可以利用練習如頭腦風暴、思維導圖等形式來激發學生將新知識與已有的知識聯系起來。討論也能提供理想的契機,引導學生回想起之前所學的知識,並將其與新的學習材料聯系起來。

2. 項目構建階段。此部分應該是單元學習的重點,設計項目時應把課文當作項目的

^①楊紅梅,女,講師,主要研究方向:英語教學與翻譯

結果樣本或參考文本。以課文為閱讀篇章,在語言技能上,以輸入性訓練為主。在課文的學習過程中,教師應提供項目執行過程中的各個階段與步驟的描述與指導,幫助學生收集信息與資料,提供項目結果的最終呈現方式,同時要求學生在課上或課後展示和介紹項目。在語言技能訓練上,這部分以產出技能為主,強調學生的寫和說的能力,同時也附帶訓練了讀和聽的能力。在此階段,教師應將任務具體化,並分解複雜任務,可以為學生提供一個框架性大綱或模版,幫組學生組織知識,或者教會學生從所學內容中抽象出相關原理。此外,教師還需要檢測學生學習的過程,了解學生加工所學信息的方式方法,以確保學生採用有效的方式來組織所學知識。

例如,某單元的課文為調查報告,教師可以將項目設計為調查報告的寫作。為了完成此項目,教師可在課文學習時指導學生抽象出調查報告的幾大要素:調查背景、研究問題、調查對象、調查方法、數據收集和分析、調查發現和討論等。或者教師可以為學生提供調查報告的框架,讓學生在閱讀的同時找出這幾大要素。此外,教師還要提供調查報告寫作的步驟與指導。如教師應具體講述有哪些調查方法(問卷調查、採訪、觀察法等)可供選擇,每一種調查方法該如何操作,如問卷調查有哪些形式,題目如何設計,調查對象如何選取才具有代表性,如何收集和分析數據,如何根據數據分析做結論等等。最後要求學生以小組為單位,集體討論要研究的問題和對象,選取一種或兩種研究方法,並撰寫調查報告,並要求學生做口頭報告。

3. 項目評估階段。在小組或個人展示完各自的項目成品之後,聽眾對其項目結果及他們的展示或匯報進行評估。為學生提供一個反思的機會,回顧在本單元的學習中,學到了些什麼,效果如何,還有哪些地方需要

彌補和改善。幫組學生找到揚長避短地具體策略,從而增強他們對未來成功的期望。在此階段,教師應提供評分細則,明確地展現對學生行為表現的預期,引導學生把行為指向預期的目標。任務完成之後,教師還應提供及時和建設性、針對性的反饋信息,以便學生在接下來的活動中能夠吸收反饋意見。

在以上三步式的教學設計中,教師可注意以下策略,增強學生對於目標活動的價值判斷,提升他們的成功預期,營造提高其學習動機的支持性環境。

二、教學策劃

1. 把教學內容與學生的興趣關聯起來,突出當前學業與學生未來職業的關聯。遇到自己感興趣的或與生活緊密相關的內容時,學生往往表現出更强的學習動機。學生往往祇關注具體的課堂內容,而意識不到從不同課上學到的技能會促進自己未來的職業生涯的發展。例如在調查報告寫作單元,可以讓學生研究調查日常生活中自己感興趣的問題,完成最後的項目。教師還可讓學生了解調查報告的寫作對學生的未來職業生涯的重要性。不僅如此,寫作中需要注意的邏輯和語言組織能力也對學生的個人發展至關重要。

2. 布置具有挑戰性的任務,如果可以,提供真實的任務。為學生設置既具有挑戰性又可以實現的目標,能夠最大限度地激發學生的動機。課程或作業太過簡單,會讓學生毫無成就感,學生會認為這些內容不重要或不值得花時間,草率完成。任務過難會讓學生不知如何下手而充滿挫敗感,繼而沒有足夠的動機完成作業。因此教師需要了解學生,預先評估學生已有的知識,了解學生之間的差異,設置的任務既要適合於每個群體的難度水平,又要有挑戰性但付諸努力後又可以實現。如果有可能,教師可在真實情境下布置任務,要求學生在一些現實的限制性

條件下尋求解決方案,和真實的客戶互動,并對該領域進行探索。例如就食堂的服務質量做一個調查報告,調查過程可以用問卷、採訪或者觀察法,調查報告最後提交給食堂管理方。學生在任務完成的過程中不僅鍛煉了語言能力,還能直觀、明確地看到抽象的概念理論是否有價值。

3. 提供評分細則,獎勵重要的學習活動,及時反饋。評分細則可以明確的展現教師對學生學習行為表現的預期,引導學生把行為指向教師預期的目標。例如,關於調查報告的評分細則,要明確任務的構成成分(問卷調查的設計、觀察法的描述、採訪的記錄、報告的撰寫),以及各成分在不同熟練程度上的預期表現。教師還應給予學生相應的獎勵,把小組互動作為期末成績的一部分。在評價學生時,教師主要看學生在多大程度上挑戰了自己的極限,而不是最終是否獲得成功。在合適的時間、以恰當的頻率對學生的表現及作業做出反饋,確保學生能充分吸納反饋意見。

4. 針對薄弱環節和缺失成分技能進行專項練習。教師在此環節應考慮究竟是采用單獨練習還是小組任務練習,或是二者的結合,才能使學生更好地達成學習目標。分析學生無法成功遷移所學相關知識和技能地原因,針對性地設計專項練習,系統地對比,讓學生在多種不同情境下應用所學知識,降低知識地情境依存性,增強知識運用的靈活性,促進學習的遷移(Gick & Holyoak, 1983)。

5. 靈活運用各種手段,線上線下相結合。教師與學生之間的關係是與課堂氣氛聯系最緊密的因素(Astin, 1993),因此教師可以利用各種合理的手段,活躍課堂氛圍。如教師可以對學生進行線上測試,測試可以是前測或後測,測試完之後線下講解,也可組織小組討論,或者要求學生分析同學的作

業,并提供反饋,作出相應的修正。課文的學習,可以結合講解,給學生搭腳手架,引導學生畫思維導圖、時間軸,或用jigsaw的方式來完成。總之,教師在課程的設計中可以綜合運用各種手段,讓學生在體驗中學習和習得。

教學是一項復雜的活動,也是一種高度情境化的活動,需要隨着所教授學生的變化,各學科領域的發展,以及教學技術的變革,而相應地發生變化。因此,教師需要不斷的學習,教師必須不斷適應各種變化的因素,學會改善和完善自己的教學。

References(參考文獻)

- [1]Astin, A. W. 1993. What matters in college? Four critical years revisited. San Francisco: Jossey-Nass.
- [2]Gick, M. L. & Holyoak, K. J. 1983. Schema induction and analogical transfer. *Cognitive Psychology*, 15, 1-38.
- [3]Hall, R. 1982. A classroom climate: A chilly one for women? Washington, DC: Association of American Colleges.
- [4]Ambrose, S. A., Bridges, M. W., DiPietro, M., Lovett, M. C., Norman, M. K., 2010. *How Learning works: Seven Research- Based Principles for Smart Learning*. translated by Pang, W.G. 2012. Shanghai: East China Normal University Press Ltd.
- (龐維國等譯. 2012 聰明教學7原理: 基于學習科學的教學策略. (美)安布羅斯、布裏奇斯、迪皮埃特羅、拉維特、諾曼著. 上海: 華東師範大學出版社.)
- [5]Chen, Z. Y., Zhao, W. L. 2017. *The PAD Class for College English*. Beijing: Science Press.
- (陳湛妍, 趙婉莉等著. 2017. 對分課堂之大學英語. 北京: 科學出版社.)

Research on PBL Teaching Strategies of College English Under the Mixed Teaching Model

YANG Hongmei

School of Foreign Languages, Sichuan Technology and Business University, Chengdu, Sichuan, 610041

【Abstract】 Many teachers have tried various teaching methods and models in order to obtain efficient teaching. The paper discusses the project-based language learning method under the mixed teaching model and studies the teaching strategies. And it aims to build an efficient class with harmonious course climate in which students can demonstrate passion for learning and earn skills and knowledge.

【Keywords】 Mixed Teaching Model; College English; PBL

(continued from Page 066, 接066页)

On Challenges the Local Normal Colleges and Universities Are Facing in the Era of "MOOCs" and Coping Strategies in Their Foreign Language Talents Cultivation

ZHANG Chengwen

School of Foreign Languages of Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 341000

【Abstract】 The coming of the era of Massive Open Online Courses, known as "MOOCs", has brought fundamental changes to education. And the Local Normal Colleges and Universities, while enjoying the great opportunity of sharing high quality educational resources and equal access to education, are confronted with big challenges in their modes of foreign language talents cultivation. Therefore, it is urgent for them to deepen educational reform and optimize their teaching model. This paper, on the base of detailed analysis on the opportunities and challenges the "MOOCs" has brought with, attempts to put forward some efficient coping strategies in foreign language talents cultivation of local normal colleges and universities in China.

【Keywords】 MOOCs; local normal colleges and universities; foreign language talents cultivation; challenges; coping strategies

“慕課”時代地方高師院校外語人才培養 面臨的挑戰與應對策略

張成文^①

贛南師範大學外國語學院 江西贛州 341000

摘 要:以大規模在綫學習為主要特徵的慕課時代的到來,給教育領域帶來了根本性的變革。地方高師院校在這一浪潮中迎來優質教育資源共享、感受教育公平的良好機遇,但同時慕課帶來的衝擊也使得這些院校的外語人才培養模式面臨嚴峻的考研。深化教學改革、創新教學模式變得勢在必行。本文在分析慕課時代地方高師外語人才培養面臨的機遇和挑戰的基礎上,嘗試提出一些行之有效的應對策略。

關鍵詞:慕課;地方高師;外語人才培養;挑戰;應對策略

一、慕課時代的到來

早在2006年,比爾·蓋茨和史蒂芬·喬布斯這兩大科技產業巨頭曾在一次對話中發出慨嘆,他們注意到在互聯網民用發展幾乎對一切領域都產生了巨大衝擊的時候,其對教育領域的影響却微乎其微。然而,短短的幾年之後,大數據技術及其廣泛應用便帶給教育領域空前的挑戰,一場新的變革正在興起。在網絡技術發展的推動下,一些新的教學平臺和教學模式正在涌現,“慕課”、“可汗學院”、“微課”、“翻轉課堂”等概念逐漸深入人心,並且得到了許多國家教育界的肯定和支持。在我國,近三年來以慕課為主導的教學模式得到了空前的重視,很多學校已經開始嘗試引入世界名校課程豐富教學資源,有實力的院校也正在着手建設符合自身特點的慕課課程,一些院校更是將慕課學習明確納入到學生的學分體系當中,慕課時代已經來臨。

慕課是英文 MOOC (Massive Open Online Course,大規模在綫開放課程)的漢語諧

音譯名,2013年起在國內開始流行。它的主要特點是成千上萬甚至幾十萬人一起學習一門課程,突破了傳統的小規模集中教學模式的限制,學生的學習模式和時間安排不再受到嚴格制約。隨着慕課的進一步發展和推廣,各類院校的教學模式得到創新,不同地域實現教育資源共享,這對於實現教育公平,提升教育質量有着很重要的現實意義。然而,在慕課給教育領域帶來深刻變革以及良好的發展機遇的同時,它的流行對世界各地的高等教育形成了嚴峻的挑戰,它對於我國的教學型高校的進一步發展提出了更高的要求,尤其是對於正在發展崛起過程中的地方高等師範院校來說,慕課時代的到來更是意味着深度的教育教學改革迫在眉睫。

二、慕課給地方高師外語人才培養帶來的衝擊

1. 當前我國地方高師外語人才培養面臨的主要問題

從20世紀90年代末開始,我國地方高等師範院校進入了一個良好的發展階段,很

^①張成文,男,講師、文學碩士,研究方向:英語教學、英美文學

基金項目:江西省高等學校教學改革研究課題“贛南農村小學英語師資困境及出路研究——以信豐縣為例(項目號:JXJG-15-14-2)”以及贛南師範學院教學改革研究項目“以思辨能力培養為導向的‘英美文學’課程教學模式的構建”(項目號:GSJG-2015-49)的階段性成果

多批師範學校、師專首次完成了其發展史上很重要的一次轉型,即升格成高等師範學院。長期以來,作為高水平師範大學的有力補充,地方高等師範院校為本地區培養了大批合格的中小學教育師資力量,為地方經濟建設作出了巨大的貢獻。在區域性外語人才培養方面,地方高師院校更是充分發揮了自身的優勢,取得了驕人的成績。然而,隨着教育教學領域改革的進一步深入,地方高師院校外語人才培養越來越受到一些突出問題的困擾。

從外部原因來說,師範教育發展大環境的改革帶給地方高師院校外語人才培養不小的影響。隨着高考的擴招和非師範類畢業生可以通過考試走上教學崗位等政策因素的刺激,再加上中小學英語師資需求市場的進一步縮小,這些都使得以對口培養本地區中小學師資力量為主的地方高師院校不再擁有昔日的優勢。加之地方院校所能享受到的教育資源和投入也比較有限,這些都形成了該類院校迅速發展壯大的制約因素。從地方高師院校自身發展而言,長期以來以師範教育為導向的教學模式受到經濟發展的挑戰,僅僅培養出專業功底扎實、教學技能卓越的師範生已不再具有競爭優勢。在如何因材施教,充分發揮學生的個體優勢,培養一專多能的复合型外語人才方面還面臨深度改革。再加上地方高師院校人才流失比較嚴重,高質量的師資和課程通常得不到有力的保證。同時,此類院校外語人才培養的具體操作方面仍然暴露出很多不足,這些都在困擾地方高師院校外語人才培養的改革與發展。

2. 慕課給地方高師外語人才培養帶來

的機遇與挑戰

對於慕課時代的到來,《中國青年報》曾于2013年刊文指出:“MOOCs(大規模開放在線課程,被譯為‘慕課’)將炸開大學的圍牆,炸醒昏昏欲睡的課堂,把老師和學生炸到世界幾百年來最深刻的教育變革浪潮中去跳舞。”該文同時認為“大學教育的炸彈來了!”(李曼麗等,2013:3)絕非危言聳聽,2012年開始MOOCs的井噴現象持續發酵,對於我國乃至全球高等教育革新而言,將不再是兒時伴隨我們睡覺的枕邊小故事。

慕課時代的到來,使得成千上萬的人集中開展學習成為可能,這種“大規模、開放性”的學習模式給傳統外語教學帶來了致命的一擊,外語學習不再受到高門檻和高成本的限制,學校的圍牆被迫打開,學生學習時間也變得比較靈活。同時,慕課本身所特有的透明性也使得學生根據自身愛好、學習基礎選擇適合自己的課程學習成為可能,學生對於課堂教學質量的評價也變得簡便易行,高校傳統的外語教學模式面臨巨大挑戰。最後,學生還可以更容易地獲取優質教育資源,不再局限于所在院校的課程安排和有限資源,地方院校的學生也可以選修頂尖大學的相關課程。所有這些,對於地方高師院校來說,既是機遇又是挑戰。慕課的到來給地方高師院校的教育資源的拓展提供了廣闊空間,使得自身可供學生選修的課程資源更為豐富,學生們選修課程的時間更為靈活,課程參與程度更高。這樣一來,學校可以集中力量發展特色學科,建設優勢課程。但是對於教師而言,却要面臨和名校名師競爭以爭奪學生,乃至被迫接受資源整合走下講臺的遭遇。

慕課帶來的衝擊還對地方高師院校的外語人才培養產生了非常重要的影響。地方高師院校的外語人才培養旨在為地區中小學輸送合格的英語師資,以往的人才培養模式尤為注重學生的語言基本技能訓練和教學能力的訓練,事實上祇要擁有扎實的專業知識和過硬的教學技能,這類院校培養出的師範生完全能够勝任當地中小學的英語教學需要。然而在慕課浪潮襲來的大數據時代,課堂講授知識的功能被逐漸淡化,傳統的師生角色也發生了很大變化。隨着翻轉課堂的流行開來,學生學習知識的中心已經轉移到了課堂之外,而教室成了學生在家裏通過網絡學習知識點之後向教師請教問題和接受輔導的地方。教師不再是知識的直接講授者,而成了學生網絡學習的規劃者和指導者,學生學業疑問的解答者和輔導者。就學生而言,可以不再被動地接受固定課時、固定教室、固定教師和固定教學內容的限制,他們可以更為自由和方便地從互聯網上的慕課平臺獲取自己感興趣或者有必要學習的內容,並且可以在線與老師進行互動,還可以在課堂時間與老師進行線下交流。傳統教學模式中學生對於教師的課堂講解的高度依賴性正在減弱,新型的師生關係正在形成。而這些正在接受師範技能訓練的學生將來也要走上教學崗位,他們與其未來學生之間的師生關係也必將受到慕課衝擊的影響。另外慕課時代中小學對於外語教師的基本要求也在發生變化,在以往的語言技能和教學技能相關要求的基礎上,教師對互聯網技術、微課等視頻制作、優化技術的掌握程度,他們在翻轉課堂情況下對於線上知識點的把握及有效講解,在線下課堂進行學習激

勵和高效輔導的能力要求也被增加進來。如此一來,地方高師院校外語人才培養口徑的進一步拓寬,師範生自主獲取知識的能力的提高,畢業生對於以互聯網為代表的現代化教育技術的有效掌握,這些準教師們的自身的教學素養和魅力的提升以及他們的團隊協作意識的增強都變得十分迫切。

三、慕課時代地方高師外語人才培養的應對策略

慕課給外語教學形式帶來質的跨越和革命性的變革,地方高師院校外語人才培養必須及時調整自己的人才培養思路和教學模式,以便能够有效抓住互聯網技術和慕課平臺提供的機遇,勇敢迎接面臨的挑戰,合理配置所擁有的教學資源,為地方經濟建設培養出更能適應時代需求的中小學外語師資。為此,如何有針對性地做出應對值得深思。在仔細分析了慕課對於地方高等師範院校外語人才培養的影響力之後,本文提出如下應對策略。

1. 充分利用慕課優勢,優化教學資源配置

慕課的到來,解決了不同級別、不同地域的高校之間教學資源和師資力量不均衡的難題,使得地方高師院校的師生能够享受到名校、名師的教學,從而在課堂教學環節站到同一起跑線上。根據目前的發展情況來看,慕課平臺提供的課程大都是各個院校的優勢課程,大都集中體現了各個院校的精品課程,無論從教師個人的教學水平,還是教學視頻的錄制,抑或技術層面的保障,都遠遠勝于地方高師院校傳統課堂,有的甚至比優秀的電視節目片有過之而無不及,這些都有助於提高學生學習該門課程的積極性。以

外語人才培養計劃中的“英美文學”課程為例,經過低年級相關訓練,並具備一定基礎的學生可以直接在慕課平臺觀看世界著名大學制作的精品公開課,直接聆聽歐美國家專業教師的見解和講述,這對於學生深入學習這門課程提供了便利的條件,而且原汁原味的英語授課對學生聽說能力的提高也很有幫助。國內也有一些大學開發了此類慕課,都有學科領域內知名教授擔綱授課,他們的講解與國外教授的講解相得益彰,互為補充,可以更好地幫助學生學號該門課程。而地方高師院校就可以整合現有資源實現非核心教學社會化,集中現在教學力量幫助學生規劃學習,對學生進行綫下輔導等等,從而大幅度提高教學質量。同時,學校可以將有限的資源投入到自己的優勢學科當中去,提高院校的競爭力和競爭水平。

2. 深入改革教學模式,優化傳統師生角色

傳統的外語課堂教學模式近年來飽受詬病,越發顯得與時代需求不相適應。束定芳教授(2014: 448)撰文指出,長期以來,我國外語課堂教學所采用的模式以教師為中心,局限于傳統的PPP模式,即presentation(呈現)、practice(練習)和production(輸出)。這類課堂中教師基本無法給予有效的指導和監督,學生的積極性得不到發揮,大多小組活動徒有其表,缺乏有效性。他還指出:“在實際課堂教學中,還存在着教師教學目標模糊、教學內容不符合學生需求、教學過程缺乏創新、課堂教學與課外學習缺乏銜接等問題。大多數教師的語言能力和綜合素質亟待提高。”(束定芳, 2014: 446)而在慕課時代,學生不再被動地從老師那裏獲取知識,

而是回歸課堂的主導地位,變跟着老師學習為自己主動學習,老師也從課堂講授者的角色逐漸轉換成學生學習的激勵者和啟發者的角色,當然有些優秀的老師自己本身已成為慕課視頻的主講人。這樣外語課堂就真正成為學生和老師積極互動,平等交流的場所,實現了去中心化的目的。學生在課後可以根據實際情況在綫選擇適合自己的學習進度和學習內容,甚至還可以反復練習並鞏固自身感到薄弱的知識點,真正實現因材施教;在綫下的課堂中,學生不再對教師的講授亦步亦趨,而是在已經對相關知識事先學習的基礎上同老師展開進一步探討,在此過程中,學生自主學習能力加強,為以後更好地勝任中小學教學打下良好基礎,這樣便會促進高校外語教學向廣度和深度發展。

3. 提高教師自身素養,加強教師團隊協作

慕課時代不再靠教師個人單打獨鬥,而更加強調教師之間的強強聯合。教師在不斷提高自身專業素養和教學能力的同時,客觀審視自己的實際情況,積極做到揚長避短,不同教師間實現優勢互補,充分發揮團隊協作精神,這才是慕課時代教師克服“失落感”的應對策略。尚俊杰(2013: 248)認為:“在MOOC時代,教師或許不再是傳統的單一教師形象,教師群體將會更加多元化、專業化和職業化,其中有主講教師,有輔導教師,有助教,甚至還有‘導演(教學設計專家)’、‘舞美(課件設計專家)’和‘道具(教學資源專家)’等,在這一批人的通力協助下,才能取得最好的教學效果。”教師分工的細化和個體優勢的發揮,從長遠來看符合慕課大規模在綫學習的需要,其所產生的社會效益是無

法估量的。互聯網時代強調人與人之間的連接關係,而非工業化時代的從屬關係。祇有每個人都具備一定的優勢,而且願意同他人一起通力合作,才能更好地實現自己的自我價值和社會價值。外語教師中,有的老師表達能力好,便可以考慮擔任主講人;有的老師文字功底很強,那麼課程的文案設計就非他莫屬了;有的老師耐心細緻,則綫下輔導的重任就落到了她的肩上;有的老師想法很新穎,便可以負責課程設計和優化。總之,慕課時代每個人的優勢都能得到發揮,才是教師資源的最合理化利用。

以大規模在綫學習為主要特徵的慕課時代的到來,對地方高師院校來說既是挑戰又是機遇。祇有客觀分析目前所處的形勢,積極進行應對,才能充分發揮慕課在外語人才培養過程中的有利作用,從而真正做到促進教育均衡發展,促進教育公平,創新教學模式,提升教育質量。

References(參考文獻)

[1] Li, M.L., Zhang, Y. & Huang, Z.Z. 2013. Moocs are Incubating a New Education Revolution. China Youth Daily 2013-05-23.

(李曼麗,張羽,黃振中,2013.慕課正醞釀一場新教育革命,《中國青年報》,2013-05-23.)

[2] Shu, D.F. 2014. Problems in Foreign Language Classroom Teaching and Some Research Topics. Foreign Language Teaching and Research (bimonthly) 3:446-455.

(束定芳,2014.外語課堂教學中的問題與若干研究課題,《外語教學與研究》,第3期,第446-455頁.)

[3] Shang, J.J. 2013. Education Process Reengineering: MOOC and Reform of Higher Education. Beijing Forum 2013:52.

(尚俊杰,2013.教育流程再造:MOOC之于高等教育改革,《北京論壇論文集》,第240-252頁.)

[4] Ren, Y.Q. 2014. Reform of Talent Cultivation in Colleges and Universities in the Context of Moocs. China Higher Education 3: 26-30.

(任友群,2014.“慕課”下的高校人才培養改革,《中國高等教育》,第3期,第26-30頁.)

(continued on Page 061, 轉061頁)

認知同化理論視角下大學英語課堂中 跨文化知識輸出的重要性

吳潤芝^①

天津大學仁愛學院 天津 301636

摘要:大部分獨立學院學生有着英語基礎薄弱,英語學習興趣不高的特點,也懷有英語是單純單詞和語法的背誦且枯燥無味的想法。因此,如何轉變學生的固有想法,如何激發學生英語的學習熱情從而提高學生自身的跨文化交際能力以適應現代社會發展的需要和趨勢是獨立學院英語教學過程中應該高度重視的問題。本篇論文心理學的認知同化理論視角入手以英語教學中會出現的詞、短語為例,強調指出獨立學院大學英語課堂教學過程中應該充分注重跨文化知識的輸出。並得出結論,跨文化交際知識的輸出不僅直接影響到學生對英語語言文字學習的理解和領悟,還可以大大提高學生對英語的熱愛程度。

關鍵詞:機械學習;有意義的學習;跨文化輸出

如今,中國的獨立學院作為公辦高校教育資源外延性擴張的一種特殊形式,發展勢頭強勁,學生數量占全國學生總體數量的比重日益加大,而大學英語課程作為獨立學院各專業學生的必修課程,其產生的課堂效果將直接影響學生對英語的學習興趣和學生大學期間英語水平高低和走進社會與工作崗位時的跨文化交際能力,同時英語水平的高低(如大學英語四六級)又是制約學生就業率的一個重要因素,而就業率的高低好壞又將反過來影響獨立學院的招生工作,故而,大學英語教學在獨立學院辦學過程中起着重要的作用。

然而,獨立學院由于其本身生源的特點,大部分學生有着英語基礎薄弱,英語學習興趣不高的特點,也懷有英語是單純單詞和語法的背誦且枯燥無味的想法,因此,如何轉變學生的固有想法,如何激發學生英語的學習熱情從而提高學生自身的跨文化交際能力以適應現代社會發展的需要和趨勢是獨立學院英語教學過程中應該高度重視的問題。

奧蘇伯爾是當代美國著名的教育心理學家,著述甚豐,他不僅在心理的教育學科領域中尤有突出的貢獻和重大的影響,而且在語言

學習研究方面也作出了巨大貢獻。

在奧蘇伯爾的著名的認知同化理論中,學習被分為機械學習和有意義學習,其中有意義學習需具備的條件是:學習材料對學生而言具有潛在意義;學生頭腦中有同化新學習材料的知識;學生具有有意義學習的意向。奧蘇伯爾主張接受學習,他認為接受學習必須按“有意義學習”的標準和條件進行,接受學習的目的是建立起相應的認知結構。所謂“有意義學習”,他定義為“有意義學習過程的實質,就是符號所代表的新知識與學習者認知結構中已有的適當觀念建立非人為的和實質性的聯繫”。

有意義學習理論強調在新知識的學習中,認知結構中的原有適當觀念起決定作用,這種原有的適當觀念對新知識起固定作用。有意義的學習需要具備兩個條件:學生要具有有意義學習的意向,即把新知識與認知結構中原有的適當觀念關聯起來的意向;學習材料對學習具有潛在意義,即學習材料具有邏輯意義並可以和學生認知結構中的有關觀念相聯系。這兩個條件缺一不可,否則會導致機械學習。

此外,為了激活新舊知識之間的實質性聯系,提高已有知識對接受新知識的有效影響,

^①吳潤芝,女,講師、文學碩士,研究方向:英美文化與跨文化交際

基金項目:本文系“天津市高等學校提高創新能力引導項目和專項資金管理項目”;“天津大學仁愛學院2017年教改立項項目”(項目號:2017-1-4)的研究成果

奧蘇伯爾提出了“先行組織者”的教學策略。“先行組織者”有其嚴格的定義,即在正式材料學習之前,向學生介紹的與其原有的認知結構中適當的知識相聯系的概括和包括性引導材料,它在抽象、概括和包攝水平上應高于正式的學習材料并用學生熟悉的術語呈現。而文化方面的知識輔以講故事的輸出方式具有靈活、有趣和容易牢記的特點,也就會對學生產生潛在意義,使學生產生有意義學習的動力。

比如再講“特朗普政府”所對應的英文單詞時,先向學生闡述美國三權分立制度的文化背景知識,如美國總統領導的行政分支祇是指政府的“執行分支”的官員和他們的政策及原則,而美國總統祇是行政分支這一支的主管,更通俗講來,總統祇是美國聯邦政府“大行政辦公室”的主任,是一個“大管家”一類的人物。從而用這個“先行組織者”的有意義的知識來引申出“特朗普政府”對應的英文單詞祇能為“Trump Administration”而不可以譯成“Trump Government”。這樣不僅可以更加原有的適當的文化觀念對新知識即“總統政府”的翻譯起固定與強化作用,有助于學生閱讀能力的提高,也會加大學生繼續學習的興趣。

此外,喬治·華盛頓不僅是美國家喻戶曉的偉大總統,也是中國人“認知結構”中學習過的著名美國總統,由此切入,再輔以講故事的方式說明當年美國第一任總統選舉的過程中,雖然華盛頓為眾望所歸,但謙虛的他却自覺無法勝任,于是,當時的人們為華盛頓推舉了很多的“secretaries”輔助華盛頓的總統任期,而這個故事的結尾也就引申出“新知識”,即美國各種部長對應的英文單詞的選詞都為“secretary”而非學生通常認為的“minister”,如美國國防部長應譯為“Secretary of Defense”。最終,這種原有的適當觀念對新知識起固定作用。

故而,使教師在課堂上的文化知識方面的輸出有助于激發獨立學院學生學習的積極主動性,輔助學生牢記原本被認為單調、枯燥的單詞和句子的意義,從而使得學生完成一個有

意義學習的過程。文化方面知識的易吸收易理解的特點有助于學生完成具有一定知識儲備的要求,且跨文化的學習使新舊文化意識結合,豐富并完善學生的認知結構,有利于學生創造思維和創造活動的發展。

總之,通過課上課下習得相關文化背景知識,學生不僅會學習到不同的文化,不同的價值觀和不同的行為隱藏的不同的意義,還可以豐富文化體驗的過程,也就可以讓學生在學習不同文化習俗過程提出問題并進行相關思索,提高學生的思辨能力,這是比擁有知識更難能可貴的收獲。反之,如果在大學英語課堂的教學過程中單純注重培養學生的語言能力,沒有給予文化背景知識輸出以足夠的重視,將嚴重影響學生對英語學科的學習興趣,致使學生認為英語學習枯燥無味,目標僅僅局限在應付考試上,從長遠看,無法根本提高獨立學院學生的英語能力,長此以往,甚至造成學生厭惡英語、厭惡學習的消極影響。

本篇論文在綜合理論和舉例說明的基礎上明確指出獨立學院大學英語課堂教學過程中應該充分注重文化知識的輸出從而不僅可以提高學生對英語的熱愛程度,還直接影響到他對英語語言文字的理解和領悟。進一步而言,英語文化知識的輸入不僅能提高學生對西方文化背景知識的興趣,還能激發他們自覺的文化敏感性,使他們在多元化文化并存的當今社會,一方面提高跨文化交際能力,培養學生運用語言的準確性,還可以幫助學生建立文化對比意識和文化身份認同感,培養了學生對母語文化與英語文化的差異的敏感性、寬容性以及處理文化差異的靈活性,減少對外交流中的誤解與摩擦。提高跨文化交際能力,也就更能適應日益廣泛的國際交流的需要。另一方面能够以包容和理解的心態面對大千世界紛繁複雜的文化現象,養成多元思維的習慣,為以後的工作和進一步學習打下良好的基礎。

References(参考文献)

[1] Kramsch, C. 2000. *Language and Culture*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[2] Brown, H. D. 2013. *Tips for Teaching Culture: Practical Approaches to Intercultural Communication*. Beijing: Tsinghua University Press.

[3] Chen, Q., Liu, R. D. 2011. *Educational Psychology* (2nd Edition). Beijing: Higher Education Press.

(陳琦, 劉儒德, 2011. 教育心理學(第二版). 北京: 高等教育出版社.)

[4] Lin, D. 2013. *Presidents Are Unreliable*. Beijing: Sanlian Bookstore.

(林達. 2013. 總統是靠不住的. 北京: 三聯書店.)

[5] Yue, M. R. 2016. *The Cultural Infor-*

mation Output in English Reading—Taking Extensive English Reading as an Example. *College English Teaching and Research* 5:121–124.

(岳美榮. 2016. 英語閱讀中的文化教學——以《英語泛讀教程》為例, 大學英語教學與研究 5:121–124.)

[6] Zhang, Y. X. 2014. *From English to Globlish—A Socio-Cultural History of the English Language*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(張勇先. 2014. 英語發展史, 北京: 外語教學與研究出版社.)

[7] Zhuang, E. P., Sussman, N. M. 2014. *Intercultural Communication*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(莊恩平, Nan M. Sussman, 2014. 跨文化溝通, 北京: 外語教學與研究出版社.)

Reflections on the Significance of Intercultural Information Output from the Perspective of the Cognition Assimilation Theory

WU Runzhi

Tianjin University Renai College, Tianjin, 301636

【Abstract】 This paper makes an analysis on the benefits of outputting cultural knowledge to English learners from the perspectives of the cognition assimilation theory with examples. This paper made a conclusion that cultural output in college English class can directly arouse interests and enthusiasm of the students and enable them to understand English thoroughly. Therefore, cultural output in English class should be put great emphasis on.

【Keywords】 rote learning; meaningful learning; intercultural output

不同聽後輸出方式對英語詞匯 附帶習得作用的研究綜述

孫蕊^① 常樂^②

渤海大學外國語學院 遼寧錦州 121013

沈陽理工大學外國語學院 遼寧沈陽 110159

摘 要:本文以Swain的輸出假設理論為基礎,回顧了國內外的詞匯附帶習得的相關研究,探討了不同的聽後輸出方式(口頭輸出、書面輸出、合作輸出、個人輸出)對英語詞匯附帶習得的作用,最後為二語課堂教學提出了採用多樣教學方法,增加輸出環節以及吸引學生注意力等啟示。

關鍵詞:詞匯附帶習得; 輸出方式; 二語聽力

一、引言

詞匯學習是語言學習必不可少的過程。詞匯附帶習得(incidental vocabulary acquisition, 以下簡稱IVA)這一概念最初是由Nagy, Herman和Anderson于1985年在研究兒童學習母語的基礎上提出的。這一概念是相對於刻意學習而言的,指學習者在完成其他學習任務(如閱讀文章,聽英文歌曲等)的過程中不經意間習得了詞匯知識,也就是說,詞匯知識的附帶習得是其他學習任務的副產品(Huckin & Coady, 1999)。

詞匯附帶習得這一概念提出以後,在二語習得領域掀起了不小的研究熱潮。20世紀末,不少二語研究者開始探究IVA(如Krashen, 1989; Elley, 1991; Laufer & Hulstijn, 2001), 90年代起國內研究者也開始了對詞匯附帶習得的研究,起初多是對國外研究成果的描述性研究(如蓋淑華, 2003a; 石志亮, 2003; 李紅、田秋香, 2005), 後來開始出現對IVA的實證研究(如蓋淑華, 2003b; 盛仁澤, 2011; 王同順、姚禹、許瑩瑩, 2012)。但是,無論是國外還是國內,大多數的研究都是在閱讀環境下進行的,單純的針對於聽力的研究不多,即便有,也多是對發生在輸入過程中的IVA影響因素的研究,

對輸入完成後的輸出與IVA的關係研究甚少。相比輸入,輸出對語言學習的作用被人們忽視。但事實上,輸出為學習者提供了語言運用的機會,能夠加強學習者對信息和知識的深加工,從而使得語言知識被學習者內化。鑒於此,本文將探討輸出與IVA的關係以及不同的聽後輸出方式對IVA的影響。

二、輸出假設

自Krashen(1989)提出“輸入假設”以來,可理解的語言輸入對第二語言習得產生了積極的影響,語言輸入的地位也日漸凸顯,受到了越來越多的語言研究者的重視。Swain(1985)將可理解的語言輸入容進了她的沉浸式教學研究當中,提出了可理解性語言輸出假設。該假設對可理解性輸入假設作了補充,並彌補了其不足。Swain認為,語言學習不能單純地靠語言輸入獲得,語言輸出也是必不可少的。語言輸出能夠有效地促進語言詞匯的習得。她和Lapkin詳細地闡述了可理解性語言輸出假設的三大功能即注意功能、假設檢驗功能以及元語言功能(Swain & Lapkin, 1995:371)。

注意功能即引起學習者對自身語言問題的注意。學習者在語言輸出的過程中有時會感到表達不出或不能準確表達出自己想表達的

①孫蕊,女,碩士在讀,研究方向:二語詞匯附帶習得

②常樂,男,教授、碩士生導師、博士,研究方向:二語詞匯習得、二語聽力教學和專門用途英語語料庫

目標語,從而他們會察覺到自身語言知識儲備與目標語的差距,引發他們對自身語言問題的注意。當他們注意到自身語言知識欠缺時,他們就會更加注意該方面的語言知識,加強對輸入信息的加工處理,從而有效地進行語言輸出。

假設檢驗功能即引發學習者對問題處理的假設嘗試,並依據反饋來修改輸出。Swain認為,二語學習是一個對目標語不斷做出假設並對此假設不斷檢驗和修改的過程。正是輸出給學習者提供了檢驗假設的機會。學習者在實際語言運用中無論通過口頭輸出還是筆頭輸出都對目標語作出假設並不斷檢驗與修改,從而提高輸出的正確率以及學習者的判斷能力和問題處理能力。

元語言功能即學習者用已有的語言知識檢驗自己的目標語用法。Swain和Lapkin(1995)指出,當學習者反思他們自己的目標語用法時,輸出即起到了元語言的作用。當學習者反思自己的目標語用法時,他們運用已經掌握的知識對語言進行反思,有助於加深對語言的形式、功能和意義三者之間聯系的理理解,這種元語言活動能夠促進學習者對語言知識的控制和內化。

三、相關研究回顧

在國外的研究中,Swain(1985)認為通過輸出語言,不論口頭還是書面方式,語言習得都會產生。Joe(1998)的研究發現個人文章重述能促進IVA。Ellis和He(1999)經過實證研究發現,輸出可以更為有效地促進詞匯附帶習得的意義,是IVA的一種有效方式;而且輸出方式、輸出任務、以及詞匯量大小都會對詞匯習得產生顯著影響。因為不同的輸出方式和輸出任務能把學習者的注意力資源導向輸入的不同層面,並進行不同程度和類型的認知加工,進而造成完全不同的認知效果(Schmidt, 2012)。De la Fuente(2002)的研究發現,在後測涉及產出性詞匯時輸出組比其他組成績更好;對於接受性詞匯,討論組與輸出組成績相

當,但比未討論組表現更好。

繼國外的研究者發現輸出對第二語言詞匯習得的影響之後,國內的研究者也開始了對輸出與IVA的實證研究。盛仁澤,王鵬(2011)就合作輸出與聽力輸入對附帶詞匯習得效果做了差異性研究。她們的研究結果顯示合作輸出對產出性和接受性詞匯習得效果比聽力輸入顯著要好。其原因可以從聚焦度和充實度兩方面來解釋。其一,聚焦提升注意力,合作輸出任務不僅要理解文章內容,而且還要注意目標詞。合作書面輸出組特別注意詞匯的拼寫,合作口頭輸出組則對詞匯的發音更加注意。而傳統聽力輸入組更加注重文章的理解,沒有注意目標詞,缺乏了對目標詞的聚焦。其二,充實度正是履行了輸出假設的假設檢驗功能,加強對語言知識的深加工。合作小組的互動行為(如共同復述,相互修正等)有利於學生對目標詞進行更多更深程度的處理,有了足夠的充實度,從而鞏固了生詞。而傳統聽力組做信息理解題,題中無目標詞,詞匯量較少,詞匯的充實度不夠。因此,足夠的聚焦和和充實度決定了合作輸出的IVA效果。另外,該研究發現合作口頭輸出組對IVA的作用比合作書面輸出組更為明顯,其原因也可以歸為聚焦度和充實度。合作口頭輸出組對目標詞的運用更多,相反書面輸出組缺乏足夠的對目標詞的聚焦和充實度。

楊慧琴,侯菲菲(2012)依據Swain的輸出假設理論,對輸出與聽力詞匯附帶習得進行了實證研究。該實驗採用分組對照法,實驗組為口頭輸出組,控制組為書面輸出組。研究結果顯示,課堂上增加輸出任務可以有效促進學生的IVA。兩組即時測試成績和後測成績分別對比顯示:口頭輸出比書面輸出能更有效地促進IVA,同時能更長久保持詞匯的記憶。

連秀萍(2012)通過實證研究和問卷調查,探究了個人口頭輸出、個人書面輸出、交互口頭輸出和交互書面輸出對接受性詞匯和產出性詞匯習得的影響和效果。實驗結果表明:無

論個人還是交互,口頭輸出與書面輸出在接受性詞匯的習得與保持上無顯著差異;但在產出性詞匯的習得上,書面輸出要顯著優于個人口頭輸出。無論是接受性詞匯還是產出性詞匯的習得與保持,交互輸出都要優于個人輸出。

崔靖靖(2016)對聽力任務後采用不同輸出方式對附帶詞匯習得的效果進行了實證研究。該研究采用分組對照法,三個受試班中,一班和二班作為實驗班,三班作為對照班。一班采用聽寫目標詞的輸出方式,二班采用復述目標詞的輸出方式,旨在測試不同的輸出方式對附帶詞匯習得的影響。三班完成聽力任務後不采取任何輸出方式,即祇有輸入沒有輸出。實驗分為前測,即時測試和延時後測三部分。該實驗結果顯示,輸出對IVA起了一定的作用,且不同的輸出方式對IVA效果不同。復述目標詞比聽寫目標詞能更好地促進IVA且能更好地保持附帶習得詞匯的長時記憶。研究者將該實驗結果的原因解釋為學生對目標詞注意的程度和質量不同,即輸出過程中所起到的注意功能和元語言功能。

上述的一系列研究驗證了Swain的輸出假設理論且中外研究結果基本一致,即:輸出能有效的促進IVA。此外,越來越多的研究開始對比不同的輸出方式對IVA的效果,研究證實了口頭輸出與書面輸出均能促進附帶詞匯習得,但二者哪個更能起到顯著作用,研究的結論有所不同。各項研究除了驗證輸出假設理論以外,還從更多的角度解讀了輸出對IVA的作用。例如:盛仁澤,王鵬(2011)就從聚焦度和充實度兩方面解釋了合作輸出的IVA效果好,同時還證明了“投入量假設”的正確性,即投入得越多,習得的越多,保持得越久。崔靖靖(2016)在她的研究中也從注意的角度對實驗結果進行了分析,同時也進一步論證了“投入量假設”。

但同時需要指出的是,研究當中也存在一些不足,如:楊慧琴,侯菲菲(2012)的研究中,一周後進行的延時後測,時間間隔相對太短,

而按照Schmidt的觀點(2010:157),三周為最佳間隔時間段,延遲三周的後測可以表明學習是穩定和持久的,能够降低滯留效應的負面影響。另外,研究中還有一些學習者因素未得到控制,如學習態度,課後復習情况等,這些也都會影響測試結果。未來的研究可以采取更大的樣本,對實驗進行更嚴密的把控,從而得到更精準的測試結果。

四、思考與啟示

基于Swain的輸出假設,本文着重回顧了聽後不同輸出方式對附帶詞匯習得效果的相關研究,證實了通過無論是書面方式還是口頭方式的輸出,語言習得都會產生。同時,研究結果可以為英語課堂教學帶來如下啟示。

1. 采用多樣教學方法

研究已經證實合作輸出有助于促進附帶詞匯習得,學生在輸出的過程中能够提高對目標語的注意,加強對信息的處理,從而有效地促進語言的輸出。為此,課堂教學中教師可以運用多樣的教學方法和教學手段,如小組合作學習法,多媒體的運用等。傳統的課堂是以教師為中心,單一的教師講授,學生被動接受的模式,學生學習缺乏積極性和主動性。教師可以通過合作學習法做到教師講授與學生的小組學習有機結合,亦或可以采用師生互換角色,給學生課堂講授的機會,由學生利用多媒體做課堂展示,教師做指導并給予補充。在此過程中,學生不斷地對目標語作出假設嘗試并根據教師的反饋做出調整修改,這樣既充分調動了學生的積極性,又讓學生有了表達的機會,從而使知識得以鞏固和內化。

2. 設計語言輸出任務

實驗結果證明,聽力課增加輸出環節,尤其是口頭輸出任務是實現附帶詞匯習得的有效方式。受中國傳統文化影響,很多學習者不敢用英語表達,最終都學成了啞巴英語。為此,教師應該創造輕鬆的語言表達環境,讓學生克服內心的恐懼和焦慮,勇于開口用英語表達;設計語言輸出任務,比如課堂上讓學生做課堂

展示,小組排練英文短劇,舉辦英文演講比賽等,讓學習者有機會進行語言輸出,運用所學的語言知識進行有目的的交際。在此過程中,教師應多鼓勵學習者勇于表達,告訴他們語言輸出的促進作用,並給予他們反饋與幫助,讓學習者在輸出的過程中不斷檢驗與修改目標語,提高他們自身的語言能力及交際能力。

3.吸引學生注意力

根據崔靖靖(2016)的研究解釋,聽寫目標詞和復述目標詞這兩種方法都能引起學生的注意,但學生對目標詞注意的程度不同。因此,在教學過程當中,為了吸引學生的注意力,教師要盡可能多採用英文授課,提高學生的注意質量;同時也要鼓勵學生多用英文表達,讓其體會到自身語言能力與目標語之間的差距;充分調動學生學習的積極性,讓學生把被動學習變為主動學習,並同時加強學習者在語言運用的過程中對自身語言問題的注意以及對自身目標語用法的反思。

五、結語

詞匯學習是語言學習的重中之重,附帶詞匯習得即成了詞匯研究的熱點,對它的研究也正在逐漸全面深入。本文通過回顧一些國內外對附帶詞匯習得的相關研究,探討了輸出對附帶詞匯習得的影響以及不同輸出方式對附帶詞匯習得的效果,並通過語言輸出有助於詞匯附帶習得的研究結論為教學提出了一定的啓示。教學過程當中,教師應採取多樣的教學方法,注重互動,提供學習者更多的語言輸出機會,充分發揮輸出的促進作用,這樣在詞匯的學習與保持上將會起到事半功倍的效果。

References(參考文獻)

[1] Cui, J. J. 2016. Effects of different output modes on incidental vocabulary acquisition after listening Task. *Journal of Language and Literature Studies*, (2): 124-126.

(崔靖靖. 2016. 聽力任務後不同輸出方式對附帶詞匯習得的影響. 語文學刊, (2): 124-

126.)

[2] De la Fuente, M. J. 2002. Negotiation and oral acquisition of L2 vocabulary: The roles of modified input and output in the receptive and productive acquisition of words. *Studies in Second Language Acquisition*, 21: 295-301.

[3] Elley, W. B. 1991. Acquiring literacy in a second language: The effect of book-based programs. *Language Learning*, 41: 375-411.

[4] Ellis, R. & He, X. 1999. The roles of modified input and output in the incidental acquisition of word meaning. *Studies in Second Language Acquisition*, 21: 285-301.

[5] Gai, S. H. 2003a. Summary of incidental vocabulary acquisition. *Journal of the Chinese people's Liberation Army Institute of Foreign languages*, 26 (2): 73-76.

(蓋淑華. 2003a. 詞匯附帶習得研究概述. 解放軍外國語學院學報, 26(2): 73-76.)

[6] Gai, S. H. 2003b. Study on incidental vocabulary acquisition of English majors. *Foreign Language Teaching and Research*, 35 (4): 282-286.

(蓋淑華. 2003b. 英語專業學生詞匯附帶習得研究. 外語教學與研究, 35(4): 282-286.)

[7] Huckin, T. & Coady, J. 1999. Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: A Review. *SSLA*, 21 (2): 181-193.

[8] Joe, A. 1998. What effects do text-based tasks promoting generation have on Incidental Vocabulary Acquisition. *Applied Linguistics*, 19 (3): 357-377.

[9] Krashen, S. 1989. We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *The Modern Language Journal*, 73 (4): 440-455.

[10] Laufer, B. & Hulstijn, J. 2001. Inci-

dental vocabulary acquisition in a second language: the construct of task-induced involvement. *Applied Linguistics*, 22 (1): 1-26.

[11] Li, H. & Tian, Q. X. 2005. Incidental acquisition of second language vocabulary. *Foreign Language Teaching*, (3): 33-39.

(李紅, 田秋香. 2005. 第二語言詞匯附帶習得研究. *外語教學*, (3): 33-39.)

[12] Lian, X. P. 2012. An empirical study on the effects of different language output patterns on receptive and productive vocabulary acquisition. *Journal of Southwest Agricultural University*, (1): 74-79.

(連秀萍. 2012. 不同語言輸出方式對接受性和產出性詞匯習得影響的實證研究. *西南農業大學學報*, (1): 74-79.)

[13] Nagy, W. E., Herman, P.A. & R. C. Anderson, R.C. 1985. Learning words from context. *Reading Research Quarterly*, 20: 233-253.

[14] Schmidt, N. 2010. *Researching Vocabulary: A Vocabulary Research Manual*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.

[15] Schmidt, R. 2012. Attention, awareness, and individual differences in language learning. In Chan, W.M., Chin, K.N., Bhatt, S. & Walker, I. (eds.). *Perspectives on Individual Characteristics and Foreign Language Education*. Boston, MA: Mouton de Gruyter, 27-50.

[16] Sheng, R.Z. 2011. An empirical study of incidental second language vocabulary acquisition in the perspective of language output. *Journal of Henan normal University*, (7): 220-222.

(盛仁澤. 2011. 語言輸出視野中的二語詞匯附帶習得實證研究. *河南師範大學學報*, (7): 220-222.)

[17] Sheng, R.Z. & Wang, K. 2011. Study on the difference between cooperative output and listening input in incidental vocabulary acquisition. *Foreign language*, (2): 117-121.

(盛仁澤, 王鵬. 2011. 合作輸出與聽力輸入對附帶詞匯習得效果的差異性研究. *外國語文*, (2): 117-121.)

[18] Shi, Z. L. 2003. Second language vocabulary concomitant learning and construction of "Task-Induced Involvement". *Journal of Xi'an Foreign language University*, 11 (4): 54-55.

(石志亮. 2003. 二語詞匯伴隨性學習與"Task-Induced Involvement"建構. *西安外國語學院學報*, 11(4): 54-55.)

[19] Swain, M. 1985. Communicative competence: Some roles of comprehensive input and comprehensible output in its development. In M. Swain(ed.) *Input in Second Language Acquisition*. Rowley: Newbury House. 235-253.

[20] Swain, M. & Lapkin, S. 1995. Problems in output and cognitive processes they generate: A step towards second language learning. *Applied Linguistics*, 16: 371-391.

[21] Wang, T. S., Yao, Y. & Xu, Y. Y. 2012. A comparative study of incidental second language vocabulary acquisition in listening and reading input Mode. *Foreign language and Foreign language Teaching*, (6): 1-5.

(王同順, 姚禹, 許瑩瑩. 2012. 聽讀輸入模式下二語詞匯附帶習得的對比研究. *外語與外語教學*, (6): 1-5.)

[22] Wode, H. 1999. Incidental vocabulary acquisition in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Acquisition*, 21: 243-258.

[23] Yang, H. Q. & Hou, F. F. 2012. An

empirical study on incidental acquisition of output and listening vocabulary. *Shandong Foreign language Teaching*, (5): 53-58.

(楊慧琴,侯菲菲. 2012. 輸出與聽力詞匯附帶習得實證研究. 山東外語教學, (5): 53-58.)

Effects of Different Post-Listening Output Modes on Incidental Vocabulary Acquisition: A Review Article

SUN Rui CHANG Le

College of Foreign Languages, Bohai University, Jinzhou, Liaoning, 121013

School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning, 110159

【Abstract】 This paper, on the basis of Swain's output hypothesis, reviews related research on incidental vocabulary acquisition at home and abroad, discusses the effects of different after-listening output modes (oral output, written output, cooperative output, and individual output) on incidental vocabulary acquisition, and finally puts forward some implication for second language classroom teaching, such as adopting various teaching methods, increasing output opportunities and attracting students' attention.

【Keywords】 incidental vocabulary acquisition; post-listening output mode; second language listening

外語學習類APP研究述評

丁思琪^① 王新萍^② 劉佳慧^③

長春理工大學外國語學院 吉林長春 130022

摘要: 隨着全球互聯網的迅猛推進及智能設備的不斷完善發展,互聯網正改變着人們的生活以及學習方式,借助手機、平板電腦等智能設備進行學習已成為一股不可阻擋的趨勢。自2013年移動教育大規模出現後,教育類APP如雨後春筍般涌現,而其中外語類軟件占比最大。大學生作為外語學習的主力大軍,對外語學習資源有着強烈的需求。很多大學生會選擇利用外語學習類APP來進行高效而自由地學習,而不是簡單地拘泥于書本。本文將對目前國內外外語學習類APP的研究狀況與研究趨勢進行研判,對現有外語學習類APP進行分類并指出此類APP的優勢與不足。

關鍵詞: 外語;移動學習;APP

一、外語學習類APP國內外研究現狀與趨勢

筆者在中國知網(CNKI)上以關鍵詞“外語,APP”進行檢索,搜索的論文自2008年追溯到2018年,共計68篇。根據論文發表年份分析,自2008年以來外語學習類APP的研究呈逐年增長的趨勢,這表明越來越多的學者關注到外語學習類APP需要改進與發展,也證明了外語學習類APP具有一定的優勢,其發展具有重要意義。且相比2015年,2016年相關外語學習類APP的論文數量明顯增加,這說明隨着互聯網的發展,越來越多的人發現APP可以與互聯網結合在一起,為大眾的學習提供新的方式。從2008年到2018年,國內學者由關注APP在教育中的應用到注重外語類APP在教育中的應用。不僅如此,研究重心也經歷了由外語學習類APP的功能特點、優勢與劣勢到應用研究、用戶使用的轉變。

對論文內容進行進一步分析發現:國內對於外語學習類APP的研究分為理論層面和應用層面。

從理論層面來看,研究內容包括:

1. 外語學習類APP的功能特點。如《外語類教育APP在外語學習中的應用分類及應用

優勢》(潘紅艷,2017)從大學教育存在的普遍問題入手,對外語教育類APP進行分類,并分析外語教育APP的應用優勢。《手機外語學習APP和微信公眾號對成人外語學習的作用》(劉景,2017)對手機外語學習APP和微信公眾號的優缺點進行分析,并對其改進提出建議。《基于移動環境的外語自主學習策略探析》(周靜雯,2018)闡述了基于移動環境的外語自主學習的五點優勢并給予了基于移動環境的外語自主學習的策略。《教育APP的應用問題分析及對策研究》(劉已丹,曹蕾,2018)涉及教育APP的問題與應用對策。

2. 對比分析。如《兩款優秀的外語學習APP:百詞斬與英語流利說》(盤俊春,2016)詳細闡述了趣味背單詞的百詞斬與闖關學口語的英語流利說的主要功能、特點以及使用方法。

3. 用戶因素。如《師範院校大學生移動學習APP使用意願影響因素研究——以外語類移動學習APP為例》(吳晨光,2018)對國內外移動學習APP現狀進行研究,在此基礎上進行實驗并得出影響師範院校大學生使用移動學習APP的意願因素。《大學生使用外語類APP影響因素研究》(彭詩璐,2018)對影響大學生使

①丁思琪,女,本科生,研究方向:俄語語法學

②王新萍,女,教授、碩士,研究方向:俄語翻譯學與語法學

③劉佳慧,女,本科生,研究方向:俄語修辭學

基金項目:國家級大學生創新訓練項目“俄語考級寶典APP研發設計”(項目號:2017G047)

用外語類APP的因素進行實驗研究,創建了影響用戶使用APP的理論模型並提出假設,最後得出結論。

從應用層面來看,研究內容包括:

1.外語學習類APP的研發。如《面向討論形式的外語學習APP界面設計研究》(張琳,陶源源,2018)分析了針對外語學習APP的現狀進行了初步調查,並設計了一款圓桌討論式的APP。《外語電子詞典如何避免同質化—以<外教社大學英語詞典>APP為例》(陳飄平,2017)具體闡述了外語電子詞典同質化的表現,並闡述國內外,尤其是外教社,為避免外語電子詞典同質化所做的努力與嘗試,最後給予了經驗與啟示。《基於混合式學習的大學英語閱讀移動學習APP的設計與開發》(馬俊華,2017)基於APP在外語學習中的應用以及英語閱讀的重要性,設計開發了一款基於混合式學習的英語閱讀APP。《外語教材配套學習App的設計和開發》(王俊,2017)結合APP開發現狀與實際案例,提供外語教材配套學習App的研究現狀、開發思路與實際制作。《俄語考級寶典APP研發設計》(邱虹,王新萍,李軍,2018)為彌補市場考級測試類APP的空缺,設計研發了一款俄語考級寶典APP。

2.APP與外語教育的結合探索。如《手機與創客教育外語聯動課堂的探索與實踐》(崔琳杰,2017)基於現有外語學習APP的現狀對外語學習APP在課堂教學中的應用模式與可行性進行了分析。《APP支持下的初中英語口語教學實踐探索—以英語趣配音APP為例》(張佳恩,2018)以某班學生為研究對象,根據筆者將英語趣配音引入的口語教學模式,進行初中英語口語教學實踐。

3.應用研究。如《教育類APP在大學生外語學習中的傳播及應用研究》(辛文娟,賴涵,2018)以該校外語專業在校大學生為研究對象,分析大學生對教育類APP的學習情況和使用情況。《百詞斬APP在中職生英語單詞學習中的應用研究》(李伶俐,2017)對國內外關於

移動學習、移動外語學習、移動技術應用於英語單詞的現狀進行梳理,構建百詞斬的應用策略,最後進行實驗驗證,對推進教育信息化的發展有重要意義。

筆者在中國知網(CNKI)上以關鍵詞“language,software”進行檢索外文文獻,搜索的論文從1978年追溯到2017年,共搜索出論文277篇。以關鍵詞“English,software”進行檢索外文文獻,搜索的論文從1993年追溯到2013年,共搜索出論文24篇。從研究內容可以發現,國外對於信息技術用於語言教學的研究與實踐也在不斷深入,已經從“計算機輔助教學”過渡到“移動輔助語言學習”(張佳恩,2018:14)。許多研究者對於外語學習APP的研究和探討也日趨活躍,祇是國外學者更側重於使用APP對語言學習產生的影響。綜合國內外研究對比發現,國外對外語學習類APP的研究開始的更早,研究的數量也更多,祇是國內外研究側重的內容不同。據此,可以預測出未來外語學習類APP的研究重心將轉移到如何利用外語學習類APP為用戶提供更好更令人滿意的服務。

二、外語學習類APP分類

根據查閱到的資料,《手機與創客教育外語聯動課堂的探索與實踐》(崔琳杰,2017)將市場上的外語學習類APP分為聽說類、翻譯類、電子圖書類、遊戲類以及微課類。《外語類教育APP在外語學習中的應用分類及應用優勢》(潘紅艷,2017)將外語類教育APP分為四類:詞典工具類、教學視頻類、遊戲學習類、在綫交流類。《大學生使用外語類APP影響因素研究》(彭詩璐,2018)將外語類APP分為單詞類、翻譯類、聽說類、閱讀類、綜合類。《俄語學習APP交互設計研究及改革路徑》(張娜娜,2017)將俄語學習APP分為詞典類、口語類、翻譯類、詞匯類、綜合類、語法類、教程類。根據不同的角度,外語學習APP被分成不同的類型。將以上分類分析匯總,可得出以下類型:

1.詞典工具類

以提供查詞和翻譯功能為主的APP。此類APP一般提供單詞的拼寫詞義、發音、音標以及例句,並具有翻譯、收藏等功能,部分APP還具有計劃背單詞、打卡的功能。

2. 口語聽力類

以訓練口語聽力為主的APP。此類APP通常會提供俄語新聞原聲、俄語視頻、俄語口語中常用例句等供用戶練習聽力、糾正發音等。

3. 電子閱讀類

以為讀者提供名著、小說、故事等外語文本為主的APP。此類APP會定期更新外語文本,或為外語原文名著、或為報刊雜誌上的文章,或為趣聞美文,旨在增加用戶的閱讀量,對外文的熟悉度。

4. 視頻教育類

以提供視頻講解或在線解答為主的APP。該類APP主要針對某一類外語考試,提供真題解析、講解分析試題、整理考試知識點。一般還會直播在線過級課程,當然未來得及在線上課的用戶也可以重新觀看視頻錄制。

5. 趣味學習類

以互動、遊戲、闖關等趣味手段吸引用戶學習的APP,旨在讓用戶在樂趣中學習外語,既不感到枯燥,又獲得知識。

6. 刷題測試類

以為用戶提供考試真題、答案和解析,並允許用戶在線答題為主的APP。

7. 綜合學習類

包括文化、歷史、旅遊、地理、影視、政治等外語學習方方面面的APP。

三、外語學習類APP研究述評

對現有文獻提出外語學習類APP的優缺點進行歸納整理為:幾乎所有軟件都可彌補紙質學習方式的不足,為用戶帶來方便、快捷的學習。用戶可充分利用碎片化的時間學習,隨時隨地享受海量的學習資源。且軟件的更新速度快、儲存信息功能強大。外語學習類APP的形式多樣、內容豐富、分類細緻,可以滿足用戶的各種要求。不管是詞匯、語法、聽力、口語,還

是課程、留學、歌曲、電影等,祇需一部手機,便可以輕輕鬆鬆學外語。使用APP學習本身就帶有趣味性,因此外語學習類APP可以激發用戶的學習熱情。更何況外語學習類APP具有各種各樣的功能,而這些功能既可以監督用戶學習,又能吸引用戶學習的注意力,一舉兩得。線上學習更自由、更輕鬆。相比傳統課堂,用戶不必因為在大家面前頻頻出錯而對外語學習產生恐懼。不願意公開身份的用戶也可以選擇匿名進行交流,這樣他們也可以暢所欲言。線上學習提供多種教學模式,用戶可根據自己的外語水平,選擇更適合自己的課程。

市場上現有的APP質量不一、良莠不齊,需要用戶細心分辨。且部分APP帶有大量廣告,而大量的廣告會影響用戶的使用感受。這就需要用戶根據自己的需求,根據軟件的特色與內容仔細分辨自己所要下載的軟件。英語學習類APP相比小語種學習類APP數量更多、形式更多樣、內容更豐富。這足以說明還需外語學習類APP的研發人員更多的關注小語種學習類APP的研發與設計。外語詞典工具類APP的同質化,即電子詞典雖然各有側重,但整體上內容相似度較高:一是同類電子詞典內容的相似度比較高。二是功能設置相似度較高,一般都設置生詞本、復習計劃、學習提醒等功能,特色不明顯(陳飄平,2017:64)。大部分外語學習類APP面向的用戶集中在普通中小學和高等教育領域,涉及其它領域人群相對較少。一部分外語學習類APP的商業化氣息過重。在市場經濟下,收取費用可以理解,但是過高的費用會使用戶望而卻步。比如,有些教學內容祇有在繳納一定費用後方可學習,或是某些內容僅對會員開放。過高的經濟投入會對一部分學習者造成壓力。

四、結語

根據以上分析可以看出,目前國內外眾多學者對APP輔助外語學習積極響應。且需要學者在信息時代的背景下找到適合外語學習類APP的發展之路,彌補現有APP的不足,設計

出更能滿足用戶需求的外語學習類APP。可以預見,在不久的將來,外語學習類APP將在用戶的學習過程中發揮越來越重要的作用,各種外語學習類APP將百花齊放、百家爭鳴。

References(參考文獻)

[1]Chen, P.P. 2017. How to Avoid Homogenization in Foreign Language Electronic Dictionary—Taking the Foreign Language College English Dictionary as an example. View on Publishing, 01:64–65.

(陳飄平,2017.外語電子詞典如何避免同質化—以《外教社大學英語詞典》APP為例,《出版廣角》,第1期,第64–65頁。)

[2]Pan, H.Y. 2017. Application Classification and Application Advantages of Foreign Language Education APP in Foreign Language Learning. Information Recording Materials, 01: 189–190.

(潘紅艷,2017.外語類教育APP在外語學習中的應用分類及應用優勢,《信息記錄材料》,第1期,第189–190頁。)

[3]Peng, S.L. 2018. A Study on the Influencing Factors of College Students' Use of Foreign Language APP. Master Dissertation. Nanchang: Jiangxi University of Finance and Economics

(彭詩璐,2018.《大學生使用外語類APP影響因素研究》,南昌:江西財經大學碩士論文。)

[4]Zhang, J.E. 2018. Exploration of Teaching Practice in Oral English in Junior Middle School Supported by APP-Taking English Fun Dubbing APP as an Example. Master Dissertation. Yangzhou: Yangzhou University.

(張佳恩,2018.《APP支持下的初中英語口語教學實踐探索——以英語趣配音APP為例》,揚州:揚州大學碩士論文。)

A Review of Foreign Language Learning APP Research

DING Siqi WANG Xinping LIU Jiahui

Foreign Language Department, Changchun University of Science and Technology,
Changchun, Jilin, 130022

[Abstract] With the rapid advancement of the global Internet and the continuous improvement of smart devices, the Internet is changing the way people live and learn. Learning with smart devices such as mobile phones and tablets has become an unstoppable trend. Since the emergence of mobile education in large-scale in 2013, educational apps have sprung up, with foreign language software accounting for the largest proportion. As the main force of foreign language learning, college students have a strong demand for foreign language learning resources. Many college students choose to use the foreign language learning APP to learn efficiently and freely, rather than simply sticking to books. This paper will study the research status and research trends of foreign language learning APP at home and abroad, classify existing foreign language learning APP and point out the advantages and disadvantages of such APP.

[Keywords] foreign language; mobile learning; APP

雨課堂:移動互聯網與“一帶一路”戰略背景下復合型英語人才培養策略研究

——以“英語電影視聽說”為例

姚瑩瑩^① 張 鵬^②

大連大學 遼寧大連 116622

摘 要:雨課堂是清華大學在大數據時代背景下推出的新型智慧教學工具。“一帶一路”戰略下高校承載着培養復合型英語人才的重任,基于雨課堂這一智慧教學工具可以幫助高校實現互聯網+、移動終端、名校慕課及一線教師的線上線下協同創新培養模式,探索有效的培養策略,同時實現教學數據化管理。本文基于雨課堂這一教學工具,以某高校2017-2018學期“英語電影視聽說”的教學實踐為例,對智慧教學進行探索分析,并結合相關問卷的數據分析探索相應的教學策略。

關鍵詞:雨課堂;人才培養;智慧教學

引言

“一帶一路”國家戰略的核心內容是“五通”,而語言相通則是實現“五通”的必要條件,語言在政治、貿易、文化交流等領域起的作用尤為關鍵。在這種背景下,高校承擔起培養符合“一帶一路”戰略實施的復合型語言人才的重任,如何在有限的課堂之中,幫助學生提升語言基本功又可以使他們跨學科多領域了解經濟貿易文化等相關知識點,激發學生語言學習的興趣,是高校教師和學生共同翹首以盼的願景。此項目依托雨課堂,在“一帶一路”和移動互聯網的背景下,探討復合型英語人才的培養,是高校英語教學的一次有益嘗試,具有應用價值及現實意義。

一、研究背景

1. “移動互聯網”

當前在校大學生是數字化時代的原住民,他們成長在移動互聯網的時代,現代化信息技術改變了他們的生活、學習、交際等方式,使當代大學生更加適應智慧化的學習環境,這就要求各高校以及教師創新教學模式來適應學生、培養學生。教育部“教育信息

化2.0行動計劃”,確立了“三全兩高一大”的發展目標,鼓勵信息技術與教育教學深度融合,探索信息時代下教育教學的新模式。在互聯網構建的新型智能化學習環境下,無論是教學內容還是教學形式,都使學生有了更多主動學習的機會,能够選擇更為靈活、自主的學習形式,動搖了以教師為中心的傳統教學模式,學生不再是被動的獲取知識。在這種情況下,需要我們重新定義教與學,重新思考教師、學生與教學三者之間的關係,重新規劃教學模式與教學方式。

2. “一帶一路”

2013年,習近平主席提出了“一帶一路”的倡議,旨在通過和平合作、開放包容的理念,積極發展與沿綫國家的友好關係。在“一帶一路”的戰略背景下,語言作為對外交流與合作的橋梁有着不容忽視的作用。我國“推動共建絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路的願景與行動”指出,經濟要素要有序自由流動、資源高效配置和市場深度融合,“一帶一路”的深度融合與合作不能忽視外語人才的培養,特別是不能缺少能够支持基礎設施建設、能源、資源、經貿、技術研發等

^①姚瑩瑩,女,本科生,研究方向:英美文學

^②張鵬,女,講師,研究方向:外語教學和翻譯研究

相關領域合作的語言服務人才^[1]，而傳統教學模式培養的英語人才已不能滿足于“一帶一路”背景下的需要。

據調查報告顯示，目前我國掌握專業、懂技術、會外語的“三通”語言人才寥寥無幾。目前，我國高校外語畢業生約有 200,000 人，翻譯專業研究生約 15,000 人，然而大多數外語專業學生不能滿足當前社會發展的需要^[2]。英語人才的培養要根據社會的新需求作出調整，要服務于“新絲綢之路經濟帶”的發展建設，要滿足于“一帶一路”發展戰略的需要，建立培養人才的新模式^[3]。“一帶一路”的深度發展與交流缺少不了外語人才，尤其不能缺少支持各種領域合作的復合型英語人才。

3. 復合型人才

隨着高等教育的面向大眾，逐漸普及，科學技術的逐步發展，僅具備單一技能的人才越來越難以滿足社會的需求，面臨着越來越多樣的挑戰。2018 年是中國對外開放 40 年，中國的發展站在了一個新的歷史階段，與此同時，“一帶一路”的建設使中國愈加迫切地需要“專業知識+外語技能+文化素養”一體化的復合型人才。在目前社會環境下，具有創新能力、創造意識、知識面廣，綜合能力強的復合型人才，才能够充分認識個人價值，才能够融入社會發展的進程，才能更好地為國家建設做出貢獻。

二、基于“雨課堂”的復合型英語人才培養教學實踐——以“英語電影視聽說”為例

“英語電影視聽說”面向某高校非英語專業的學生開設，供大學公共英語高年級選修課英語視聽說類課程選用。本課程招收來自全校 18 個學院的本科生，主要授課內容包括對電影主題，電影所反映的文化現象以及電影對白做了深入剖析和學習，并在各教學板塊中加入相應的課堂活動，課堂練習。鑒于雨課堂與“英語電影視聽說”課程結合的初步嘗試，為保證本學期大學英語課程保質保量的正常進行，本次研究隨機選取三個

班級，并將其中一個作為“雨課堂”班，另外兩個班級作為“常規班”進行對照研究。團隊成員定期進入課堂調查，分析雨課堂教學模式的優勢，并結合相關問卷探索復合型人才培養策略。

1. 課前預習

雨課堂提供了課前預習功能，教師課前推送課程相關預習材料與語音講解，讓學生提前了解本堂課程的相關知識點，在課前對內容有所了解，學生課上積極參與到課堂之中。同時，教師通過移動端實時監測學生預習情況，了解學生動態。

2. 實時課堂

課上教師 PPT 同步，學生不再拍照抄寫，而是專注聽課思考。(圖)同時，教師推送測試題，隨堂進行知識檢測，實時進行結果統計。期末我們對隨堂檢測的數據進行了統計并與平行班進行了對比，發現“中間派”學生的成績明顯提高。

對於傳統課堂測評困難的聽力和口語兩項，通過雨課堂也都得到了解決。課上聽力練習通過雨課堂提交答案，方便快捷，教師通過將學生答案投屏，現場點評學生作答情況，并可以通過雨課堂及時給學生評分和留言，提供了便捷的師生溝通新途徑。在課堂的隨機採訪中得到的反饋是，課上口語練習幫助了那些害怕在公共場所發言的學生，為他們提供了師生口語練習對接的良好途徑。

3. 課上互動

課上互動是活躍課堂氣氛、提高學生主動參與意識、避免學生上課走神的有效方法。對具體某一頁 PPT 的知識點不明白的可以在手機移動端上點“不懂”按鈕，教師根據此知識點不懂的學生人數現場進行教學內容的調整。學生在課上發送“彈幕”或者“投稿”後臺實名制的形式，輕鬆進行班級學生集體的并行課堂討論，活躍班級了氛圍。此外，教師通過“復習評語”對學生的學習提出建議。期末的調查報告中表明，以上幾項

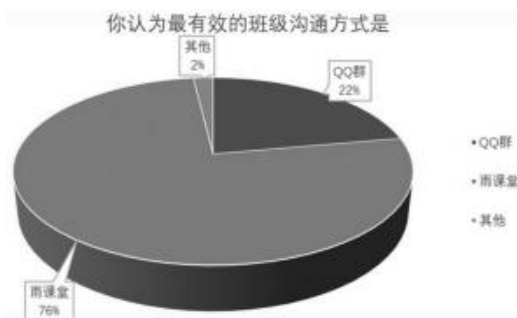
功能極大的帶動了學生的學習興趣,對學習效果有明顯幫助。

4. 課後總結

通過雨課堂可以獲取本堂課優秀及落後學生數據反饋,獲取習題、測試等課程數據,量化學習情況,為教師提供有效的數據支撐,幫助教師精準教學,真正實現“以學生為中心”。此外,教師通過雨課堂推送教學資源,實現本學科以及跨學科的教學,從而培養了复合型英語人才。課程結束後,學生通過雨課堂小程序看見“課後小結”,即可查看課堂各項習題、課件數據以及課件。學生數據便于教師對班級情況的整體掌握,了解學生對課堂知識的掌握水平,重在課上參與。

5. 教學評價

學期中,團隊成員定期進入課堂,隨機對學生進行課後採訪和課堂觀察,通過調查問卷等方式實時了解雨課堂班與普通平行班學生的學習動機和效果。學期末,團隊成員收集了指導教師的雨課堂數據,並對雨課堂班和普通平行班的數據進行了橫向、縱向分析通過調查問卷及兩類班型學生期初、期中、期末等各項成績進行對比,分析後總結出雨課堂的對复合型英語人才培養的影響及作用。此外,在本學期末,團隊成員對“英語電影視聽說”的學生進行了問卷調查與訪談,我們總計發放了530份問卷,最終回收得到有效問卷528份。調查問卷分析結果顯示,第7題“你認為最有效的班級溝通方式是”,有75.95%的學生認為雨課堂是最有效的班級溝通方式。此外,67.81%的學生認為通過一個學期的雨課堂學習,提高了其英語聽說讀寫能力並對英美文化產生了濃厚的興趣。根據學生採訪顯示:一些學生會出現手機電量不夠或教室信號不好等原因無法使用雨課堂的情況;一些學生在課上使用雨課堂學習之餘,做一些與課堂內容無關的事;這些現象都影響了學生使用雨課堂學習的積極性與效果。



在雨課堂班期初成績和期末成績對比表中,可以發現雨課堂平臺提高了該班的平均分及優秀率,降低了不及格率和低分率。對比雨課堂班和常規課堂班可以看出,常規課堂班的平均分和低分率雖然在下降,但幅度並沒有雨課堂班明顯。同時,常規課堂班的不及格率雖然出現大幅度下降,但期末成績的不及格率高于雨課堂班。而常規課堂班的優秀率甚至不增反降,與雨課堂優秀率大幅增長形成鮮明對比。大量數據表明,雨課堂對提高學生成績,尤其是提高學生優秀率,降低低分率有積極影響。

雨课堂班 (60人)		
	期初成绩	期末成绩
平均分	70.95	73.57
不及格率	6.67%	3.33%
<40分率	3.33%	0
>80分率	11.67%	21.67%

常规课堂班 (60人)		
	期初成绩	期末成绩
平均分	65.25	65.28
不及格率	18.87%	5.00%
<40分率	5.00%	3.33%
>80分率	5.00%	3.33%

根據下方表格,我們可以清晰地發現在同卷考試的情況下,使用雨課堂教學的班級平均成績遠高于常規課堂教學的A、B班。這說明,雨課堂後臺數據的及時反饋,有利于老師對班級整體情況的掌握,及時調整教學進度,真正實現“以學生為中心”。

学生同卷考试成绩			
	雨课堂班	常规课堂对照A班	常规课堂对照B班
2018春季学期平均分	70.95 (60人)	65.25 (60人)	67.71 (60人)
2018春季学期末平均分	73.57 (60人)	65.28 (60人)	67.8 (60人)

三、基于“雨課堂”复合型英語人才培養的策略

1. 建立資源共享平臺,優化教學資源

傳統課堂的資源相對閉塞,共享程度差。在互聯網發展的大數據時代之下,借助“雨課堂”軟件,讓同學們更方便的享受到清華大學和學堂在線等更加優質的慕課資源,擺脫了一些學校因地域、師資差距在課程上資源受限的處境,在“雨課堂”現代化教學的指導下,健全優質課程資源共享體系,使教育、教學、學習不再是單一化的過程,構建全新的多元化教學與學習體系,更好的優化資源,提升教學效果,制定復合型英語人才培養策略。

2. 教學數據化,創新教學評價體系

人才培養應與社會需求相結合,傳統的教學評價體系通常是以試卷命題,以學生的最終成績做為教學效果的評價依據。在“互聯網”的時代背景下,傳統的教學評價體系已落後于當前教學現代化的發展趨勢,因此改變傳統的教學評價體系與制度,創立多元化的教學評價體系和學生綜合素質考查制度應擺在改革的關鍵位置。面對多元化社會的發展,雨課堂的應用恰好能够解決這一問題,教師可以隨時導出學生學習的動態數據,並對課堂教學效果做出評估,便于教師及時調整教學手段和內容,使教與學無縫銜接。此外,雨課堂在教學中的廣泛應用,可以極大限度的發揮了傳統翻轉課堂的優勢,提供多元化評價模式,以滿足不同類型學生的發展需求。

3. 結合社會需要,制定人才培養模式

隨着我國國際影響力的提升,我國經濟的迅速發展與對外開放程度的不斷提高,越來越多的企業在中國落戶,不管是外企、合資企業還是其他類型的企業都需要既懂專業知識又精通多種語言的人才。此外,“一帶一路”戰略構想的日益深化,使語言不可避免地成為對外溝通與經濟往來的重要橋梁,這也意味着,“一帶一路”的建設對復合型英語人才的培養提出了新的要求。培養社會需要的人才沒有固定的模式,要不斷根據社會的發展需求,及時調整培養模式和教學材料,

不斷培養學生的專業知識能力和自主創新能力。學校、社會以及企業要擔負起培養復合型人才的責任,加強校企合作,提供多種多樣的社會實踐方式。

四、結語

當前,高校教師已不再是知識的唯一權威,智能手機成為人類的新器官,知識獲取的途徑變得異常多樣,這就要求高校改變傳統教學方式,構建新型的復合型英語教學培養模式。要培養新時代下的符合“一帶一路”戰略實施要求的英語人才,就要採用新的模式和新的理念,合理地利用雨課堂教學工具,讓學生通過線上資源了解語言學科及跨學科的知識點,加上教師這一綫下資源的及時問答及講解,實現互聯網、移動終端、名校慕課及綫下教師的協同創新,智慧前行,改革教育教學方法。要以“互聯網”、“一帶一路”建設的需求為導向,由語言技能型向專業知識型轉型,突出學生在人才培養過程中的主體地位,充分發揮學生的學習積極性和主動性。

綜合上述分析,本研究認為採用雨課堂這一智慧教學軟件授課有助於調動學生學習積極性與主動性,便于教師教學的數據化、系統化管理,可以及時提出問題、發現問題、解決問題,綫上優質豐富的教學資源為復合型人才的培養提供了便捷途徑。希望雨課堂教學工具的應用可以與課堂教學相結合創新出更多高效、高質的教學模式,提高教學質量、培養復合型英語人才。

References(參考文獻)

[1]Zhuang, Z.X., Sun, Y., Liu, H.C., Yan, K., Han, T.L., Xie, Y. 2012. Exploring models of teaching administration in keeping with instructing internationalized and innovative workforce, *Foreign Language World*.

(莊智象,孫玉,劉華初,嚴凱,韓天霖,謝宇, 2012.探索適應國際化創新型外語人才培養的教學管理模式,外語界.)

[2]Zhang, D. 2017. 《“B&R” Language Service: Overall report》was recently released , Suggestions for the training of compound talents of foreign languages ——“The Belt and Road” is in urgent need of compound foreign language talents , China Education Daily.

(張東,2017.《“一帶一路”語言服務全景式報告》近日發布,為我國語言人才培養提出建議——“一帶一路”急需複合型外語人才,中國教育報.)

[3]Gao, Y.C. 2016. Chinese Social Sciences Net: the training of compound translation talents under the background of “The Belt and Road”, Jilin Daily.

(高迎春.中國社會科學網:“一帶一路”背景下複合型翻譯人才的培養,吉林日報.)

[4][5]Dong, X.B. 2017.The importance of compound foreign language talents in the construction of "The Belt and Road",Guangming Daily.

(董曉波,2017.“一帶一路”建設中複合型外語人才的重要性,光明日報.)

[6]Yang, F., Zhang, H.R., Zhang, W. X.2017.A Study on the Blended Learning based on MOOC and Rain Classroom ——Taking the Teaching Practice of "Conversational English Skills" MOOC and Rain Classroom as an Example, Modern Educational Technology.

(楊芳,張歡瑞,張文霞,2017.基於MOOC與雨課堂的混合式教學初探——以“生活英語聽說”MOOC與雨課堂的教學實踐為例,現代教育技術.)

[7]Han, M. 2018. The Blended Teaching of Ideological and Political Course in Colleges and Universities based on MOOC and Rain Classroom—Taking the Course of "Introduction to Mao Zedong Thought and the Theoretical System of Socialism with Chinese Characteristics" as an Example, Modern Educational Technology.

(韓森,2018.基於慕課和雨課堂的高校思政課混合式教學——以“毛澤東思想和中國特色社會主義理論體系概論”慕課為例,現代教育技術.)

[8]Xie, J.L. 2015. "Internet +" Leads the Trend of Education Reform, JOURNAL OF CHUXIONG NORMAL UNIVERSITY.

(解繼麗,2015.“互聯網+”引領教育改革新趨勢,楚雄師範學院學報.)

[9]United States Department of Education, 2016.Future Ready Learning : Reimagining the Role of Technology in Education [EB/OL]. <http://tech.ed.gov/files/2015/12/NETP16.pdf>.

[10]Poulova, P. and Simonova, I. 2013. "On- line process of instruction reflecting learning styles." Global Engineering Education Conference (EDUCON), IEEE.

(continued on Page 113, 轉 113 頁)

課堂展示活動中英語專業研究生思辨能力研究

劉兆浩^① 趙永青^②

大連外國語大學英語學院 遼寧大連 116044

摘要:英語專業大學生的思辨能力雖得到了國內外研究者的廣泛關注,受教育程度更高的英語專業研究生的思辨能力却鮮少有人研究。本文基於思辨能力層級模型,通過考察英語專業研究生課堂展示活動的整個過程,對英語專業研究生的思辨能力進行了探討。研究發現英語專業研究生:第一層次的元思辨能力不足。第二層次的思辨能力中,分析技能比較突出,評價技能有待提高,推理技能亟須加強;第二層次與思辨品質相關的情感特質中,好奇、開放、堅毅比較突出,而自信、正直有待提高。以上發現首先說明了英語專業研究生的思辨能力並未“缺席”,其次,有助於促進英語專業研究生思考個人思辨能力的不足之處,以便取長補短,促進個人思辨能力的發展。

關鍵詞:思辨能力;思辨能力層級模型;英語專業研究生

隨着中國外語教育事業的不斷發展,英語專業學生的培養不僅僅局限於聽說讀寫四項基本能力,思辨能力逐漸得到國內學者的廣泛關注。錢坤強(1996)第一次將思辨能力引入國內;黃源深(1998)提出了“思辨能力缺席癥”;孫有中(2011)以及阮全友(2012)呼吁教學要注重英語專業學生思辨能力的提高;文秋芳(2014)和任文(2013)關注了英語專業學生的思辨能力是不是真的“缺席”。

課堂展示活動,是目前國內許多語言類專業研究生課堂教學的主要進行方式。整個課堂展示活動的進行一般分為三個步驟:課前準備,ppt講解,課後反思。無論是課前準備過程中如何通過文獻閱讀析取主要觀點,還是ppt講解過程中如何設計講解順序以及針對老師和同學的提問如何論證、闡釋自己的觀點,還是課後針對老師和同學的意見如何反思,都能體現學生的思辨能力。

一、理論框架:思辨能力層級模型

針對思辨能力的研究,國內外學者提出了不同的理論框架(Paul & Elder, 2006;林崇德, 2006;文秋芳, 2009;阮全友, 2012)。其中文秋芳(2009)所提出的“思辨能力層級模型”得到了業界普遍的認可(文秋芳, 2014;

馮欣, 2015)。文秋芳(2009)將思辨能力分為兩個層次:元思辨能力和思辨能力。第一層次的元思辨能力是指對自己的思辨計劃、檢查、調整與評估的技能,旨在突出思辨者的主觀能動性(馮欣, 2015)。第二層次思辨能力包括與認知相關的技能和標準,以及與思辨品質相關的情感特質。其中,認知思辨技能包括分析技能、推理技能與評價技能;與思辨品質相關的情感特質包括好奇、開放、自信、正直、堅毅。(詳見文秋芳, 2009)。

二、研究設計

1. 研究問題

(1)英語專業研究生的思辨能力是否“缺席”?

(2)英語專業研究生的思辨能力,如果沒有“缺席”,具體分析哪些部分已經具備?哪些部分仍然十分薄弱?

2. 研究方法和研究對象

本文採用課堂觀察、半結構化訪談兩種研究方法。筆者所研究的課堂是,東北某高校針對英語研究生所開展的教學法課程。參與教學法這門課程的英語專業研究生一共22人,男生5人,女生17人。該課程的目的是讓研一的英語研究生對於教學法領域的研究有一個基本的了解。該課程的上課方式

①劉兆浩,男,文學碩士,研究方向:話語分析

②趙永青,女,教授、碩士生導師、文學博士,研究方向:話語分析

是：首先讓學生兩兩分組，每節課（90分鐘）由兩組同學介紹兩種教學法（所用教材為《語言教學的流派[第二版]》，外語教學與研究出版社 2015）。每組學生介紹教學法的方式是：一名同學對此教學法進行理論介紹（15分鐘左右），另一名同學開展一個小課堂（15分鐘左右），展示此教學法在課堂中的應用。老師的角色是：在學生 ppt 講解過程中或者之後提出疑問、給予評論、反饋。

3. 研究設計

首先，筆者對 22 名研究生進行了編號，學生 a 至學生 v。通過一學期的課堂觀察，根據 ppt 講解過程中的表現，對每一位研究生所具備的思辨能力進行初步判定。然後，將 22 名同學大體分為三類，思辨能力比較優秀，一般，以及有待提高。其次，筆者從這三類學生中，每類抽取兩人進行半結構化訪談，以便考察研究生在課前準備、課後反思過程中思辨能力的體現。

三、結果

課堂觀察結果顯示，22 名英語專業研究生，所有人都具備分析技能，18 人表現出明顯的評價技能，但祇有 9 人表現出推理技能。以上結果初步說明了英語專業研究生的分析技能比較突出，評價技能有待提高，推理技能亟須加強。根據初步判定結果，筆者抽取了 6 名研究生進行了半結構化訪談，包括：思辨能力比較強的學生 k、學生 l，思辨能力一般的學生 f、學生 m，以及思辨能力有待提高的學生 c、學生 i。

半結構化訪談結果顯示，英語專業研究生的元思辨能力仍需加強。元思辨能力被置于思辨能力之上，旨在突出思辨者的主觀能動性在思辨能力發展中的主導作用（馮欣，2015）。研究發現，雖然英語研究生能夠積極主動完成課堂展示的任務，但是大部分學生對於知識點的準備都止步於都知識點的了解，却没有做到進一步對於知識點進行反思和深化。以上結果說明，一部分英語專業研究生在進行有關思辨能力發展的學習活動

時缺乏一定的主觀能動性。

英語專業研究生的分析技能比較突出。分析技能包括：歸類、識別、比較、澄清、區分、闡釋等（文秋芳，2009）。半結構化訪談結果分析發現，在準備課堂展示的過程中，英語專業研究生一般都能夠通過閱讀教材、相關資料形成自己的理解，並能夠對書中/文獻中的知識點進行歸類、識別其中的關鍵因素、比較術語之間的差距以及對重要術語進行闡釋。例如學生 i 說，“沒有全部運用，就是摘取了書上的一些知識點，比較重要的那個點，就放到 PPT 裏”。學生 f 說，“就是根據有一本那個書嘛，教材，然後就是看着那個教材，不是英文版的嘛，然後開始的時候我是根據自己的理解然後去進行那個翻譯那個書然後去進行理解，然後後來就是有的時候我倆就是遇到不懂，然後去看的那個文獻，去網上搜的那個文獻”。

英語專業研究生的評價技能有待提高。評價技能包括：評判預設、假定、論點、論據和結論等（文秋芳，2009）。半結構化訪談結果顯示，雖然大部分英語專業研究生都能夠做到評判文獻中的論點，而且在自己想法和他人論點不一致的時候，能夠找證據來證明自己的想法，或者繼續深入閱讀，理解文獻作者的深意。例如，學生 l 說，“然後我會就是上網查一下自己的文獻，然後用其他人的一些個證據來證明我說的想法是正確的”。再如，學生 k 說，“查查資料後再反駁對方，自個沒什麼理據就去反駁對方，沒有什麼說服力，我覺得”。但是，思辨能力不是很強的學生 c 和學生 i 這一技能的表現非常欠缺。另外，筆者在課堂觀察中發現，雖然大部分研究生能做到評判文獻中的論點、論據，但是很少有人意識到評判文獻中的結論。以上研究結果說明，雖然部分研究生已經擁有了良好的評價技能，但總體來看，英語專業研究生的評價技能有待提高。

英語專業研究生的推理技能亟須加強。推理技能包括質疑、假設、推論、闡述和論證

等(文秋芳,2009)。課堂觀察和半結構化訪談結果分析發現,英語專業研究生通過閱讀分析文獻形成自己的觀點之後,再次遇到文獻中其它相似觀點時,似乎並沒有想過對其質疑或者區分,也沒有對其中的觀點進行假設、思考,看其能否能夠進行兩種或者多種觀點的比較、能否升華為一種新的觀點,更談不上對新觀點的論證、闡述。例如,訪談時筆者問:“有沒有遇到就文獻中的觀點和你的想法是不一樣的情況?有的話你是怎麼辦?”學生i回答:“這個時候我就感覺,因為自己畢竟水平有限嘛,就會相信文獻上說的東西,就是文獻上怎麼說基本上就是感覺會按照文獻上的理解。”再如,筆者問:“那你有沒有想過,那你為什麼要按照課本上的思路?”學生m回答:“沒有哎。”學生k回答,“看看書,老師不是說介紹一個教學法要包括什麼 approach, design 還有 procedure 那三大部分,反正就是那個整體框架是按照書上的那個來,就是來,弄的”。

英語專業研究生的思辨情感特質中:好奇、開放、堅毅比較突出,自信、正直有待提高。好奇包括好疑、好問和好學。半結構化訪談結果顯示,英語研究生的這一情感特質的表現比較突出,在遇到不懂的知識點的時候,學生會通過各種渠道查找文獻,或者主動和同學討論,或者請教老師等。開放包括容忍、尊重不同意見、樂於修正自己的不當觀點。這一情感特質大部分英語研究生也都已經具備,筆者發現在課前準備過程中,會主動與小組同伴進行討論,當意識到自己的觀點不正確的時候,學生都能做到及時聽取他人的意見。例如,學生i說,“然後是我覺得她的觀點是正確的,然後我就聽取了她的意見”,“啊,老師說的我很滿意,真的,就是她對我的觀點進行反駁嘛,她說出她自己的觀點,因為我對這個特點並不是非常的清楚,然後當她說出來的時候,我就才明白就是這個特點到底是怎麼回事”。自信包括相信自己的判斷能力,敢於挑戰權威。訪談結果顯

示,英語研究生的這一情感特質仍需加強。相當一部分英語研究生祇是一味的接受書上中的說法,或者在自己的想法和書上有衝突時立刻就放棄了自己的觀點。正直包括追求真理和主張正義,研究發現大部分英語研究生很少能夠意識到對文獻中的結論進行質疑,所以筆者認為英語研究生這一情感特質比較不足。堅毅包括有決心、毅力和不輕易放棄。課堂觀察結果顯示,大部分英語研究生都能夠做到積極準備課堂講解的ppt,對所講內容不斷學習,文獻閱讀過程中遇到困難也能主動去化解。例如,學生k說:“一開始先看的英文文獻,可是因為不懂的術語太多,就讀不下去了,但是我没有放弃,去知網下載了有關的漢語文獻,最後啃完漢語文獻,英語文獻讀起來就沒有那麼費力了。”所以筆者認為大部分英語研究生已經具備了堅毅這一思辨情感品質。

四、討論

基於課堂展示活動中的課堂觀察以及半結構化訪談結果筆者得出如下結論,第一,英語專業研究生的思辨能力並沒有“缺席”(文秋芳,2014;任文,2013),本研究發現英語研究生有着較強的分析技能和一定的評價技能。第二,中國的傳統教育模式對於英語專業研究生的思辨能力有一定的影響。傳統教育模式下培養的英語專業研究生,雖然擁有較強的分析技能,但是評價技能和推理技能表現的並不理想。所以筆者認為,英語專業的教學活動不應單單祇注重聽說讀寫四項基本能力的培養,英語專業學生思辨能力的提高應受到同樣的重視。第三,情感特質與個人思辨能力的高低密切相關。英語專業研究生不僅應具備好奇、開放、堅毅的情感特質,同樣應發揚自信、正直的學術態度。

總之,英語專業研究生的思辨能力並未“缺席”,但是部分思辨技能仍有待進一步提高,這些技能不僅需要教師專業性的指導,更重要的是學生自身能夠充分發揮主觀能

動性,在學習生活中積極思辨。

References(參考文獻)

[1] Paul, R. W. & Elder, L. 2006. *Critical Thinking: Learn the Tools the Best Thinkers Use*. New Jersey: Pearson Prentices Hall.

[2]Feng, X. 2015. A study of the Development of Critical Thinking Skills in "Learner-centredness and Teacher-directedness" English Language Teaching. *Foreign Language Education* 36(4): 64-68.

(馮欣, 2015. “學生為主體與教師為主導”的英語教學思辨能力發展探究,《外語教學》,第4期,第64-68頁.)

[3] Huang, Y.S. 1998. "Absence" of Critical Thinking. *Foreign Languages and Their Teaching* (7): 1,19.

(黃源深, 1998. 思辨缺席,《外語與外語教學》,第7期,第1, 19頁.)

[4] Lin, C.D. 2006. A Reviewing of Thinking Psychology. *Journal of Beijing Normal University (Social Sciences)* (5): 35-42.

(林崇德, 2006. 思維心理學研究的幾點回顧.《北京師範大學學報(社會科學版)》,第5期,第35-42頁.)

[5] Ren, W. 2013. Revisiting Foreign Language Majors' Critical Thinking Skills-- A Case Study of English Public Speaking Course. *Foreign Languages in China* 10(1): 10-17.

(任文, 2013. 再論外語學生的思辨能力: “缺席”還是“在場”?兼論將思辨能力培養納入外語專業教育過程——以英語演講課為例,《中國外語》第1期,第10-17頁.)

[6]Ruan, Q.Y. 2012. Build a Conceptual Framework for the Development of English Ma-

ior's Critical Literacy. *Foreign language world* (1): 19-26.

(阮全友, 2012. 構建英語專業學生思辨能力培養的理論框架,《外語界》,第1期,第19-26頁.)

[7]Sun, Y.Z. 2011. Toward a Critical Thinking-oriented Curriculum for English Majors. *Foreign Languages in China* 8(3): 49-58.

(孫有中, 2011. 突出思辨能力培養,將英語專業教學改革引向深入,《中國外語》,第3期,第49-58頁.)

[8]Wen, Q.F., Wang, J.Q., Zhao, C.R., Liu, Y.P., Wang, H.M. 2009. A Conceptual Framework for Assessing Chinese College Students' Critical Thinking Skills. *Foreign language world* (1): 37-43.

(文秋芳,王建卿,趙彩然,劉艷萍,王海妹, 2009. 構建我國外語類大學生思辨能力量具的理論框架,《外語界》,第1期,第37-43頁.)

[9] Wen, Q.F., Zhang, L.L., Sun, M. 2014. Are Foreign Language Majors Inferior to the Other Majors in Critical Thinking? *Modern Foreign Languages* 37(6): 795-804.

(文秋芳,張伶俐,孫旻, 2014. 外語專業學生的思辨能力遜色于其他專業學生嗎?《現代外語》,第6期,第794-804頁.)

[10] Qian, K.Q. 1996. Language Acquisition and Critical Thinking. *Shandong Foreign Language Teaching* (3): 72-75.

(錢坤強, 1996. 外語習得與思辨能力,《山東外語教學》,第3期,第72-75頁.)

A Study on English Major Graduate Students' Critical Thinking Skills from the Class Presentation

LIU Zhaohao ZHAO Yongqing

School of English Studies in Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning, 116044

【Abstract】 English major students' critical thinking skills has become a heated topic in previous studies. However, little attention has been given to the critical thinking skills of English postgraduates. Basing on the hierarchical model of critical thinking skills, this study explores the critical thinking skills of English postgraduates by investigating the whole process of Class Presentation. It is found that the first level of meta-critical thinking skills of English postgraduates is inadequate, and the second level of critical thinking skills, analytical skills are outstanding while the evaluation skills need to be improved, and the reasoning skills urgently need to be strengthened; emotional traits of curiosity, openness and perseverance are prominent while self-confidence and integrity are insufficient.

【Keywords】 critical thinking skills; the hierarchical model of critical thinking skills; English postgraduates

古詩英譯意象和諧美

秦倩^①

暨南大學外國語學院 廣東廣州 510632

摘要:古詩詞本體意義及審美特徵的翻譯研究一直缺乏相對客觀的標準。本文嘗試用主題與主題傾向理論從宏觀和中觀層面對詩詞解讀的客觀性進行研究,並提出意象的和諧美是古詩詞翻譯必須具備的審美標準。

關鍵詞:主題與主題傾向;和諧美;意象

一、引言

“當詩歌被高度傳神地翻譯成詩歌的時候,翻譯活動最能體現其藝術性。”(Newmark, 2001: 38)高度藝術化的中國古詩詞作為漢文化的精髓之一,其翻譯和研究在國內外一直頗受關注,譯者們都在為架起藝術的橋梁而努力。Herbert A. Giles 在 19 世紀末就開始將一些唐詩譯成英語詩體。後來,Arthur Waley 用自由詩體對唐詩進行了翻譯。二十世紀 Pound(龐德)對唐詩的譯介更是在西方掀起了意象派詩歌熱潮。近現代國內諸多譯者也嘗試對古詩詞進行翻譯,向西方讀者展示其獨特魅力。與此同時,有關古典詩詞的翻譯研究也取得不少成果,這其中比較有代表性的學者主要有許淵衝,辜正坤,黃國文等。許淵衝基於自己豐富的實踐基礎上,提出三美(音美,形美,意美)(許淵衝, 2006: 73)、三化(淺化,等化,深化)(ibid: 82)從審美層次和再創造技巧兩個方面進行了論述,在詩歌翻譯研究理論中獨樹一幟,但他的研究停留在傳統譯論的隨感形式,並没能進一步深入發展為一套層次分明、具可操作性的系統理論。辜正坤從詩歌鑒賞的角度提出視象美、音象美、義象美、事象美和味象美(綜合性審美感受)等五象美論和翻譯標準多元互補論。但他的五象美論的影響並没能超出三美論,其翻譯標準多元互補論也頗受爭議。究其原因,在於五象美論和翻譯標準多元互補論也並没能使理論有機地結合實踐並指導實踐。黃國

文從功能語言學的語篇分析視角對詩歌翻譯進行了研究。他的研究以翻譯本體為中心,試圖“通過語言分析來說明語篇是怎樣表達意義和為什麼會表達那樣的意義。”(黃國文, 2006: 20)其研究視角和研究方法新穎,在詩詞翻譯研究領域產生了一定影響。但該方法用於詩詞本體研究具有較大的局限性,對於古詩詞的審美因素的再創造基本沒有涉及,也沒能對詩詞翻譯及其批評做出實質性貢獻。總體看來,古詩詞翻譯研究的成果主要以詩詞翻譯批評為主,而且大多是主觀隨感式評價,尤其是關於如何欣賞和處理詩詞中的審美因素上,處在“公婆各有理”的狀態。

在眾多的詩詞翻譯研究成果中,曾利沙提出的“主題與主題傾向”理論是將現代語言學理論與詩詞翻譯實踐緊密聯繫起來並具可操作性的代表性研究成果。他提出以“主題與主題傾向”作為詩詞“文本闡釋的閾限”(曾利沙, 2006),即詩詞闡釋客觀認知框架,很大程度上解決了傳統詩詞鑒賞及翻譯研究中的主體過度闡釋的問題。我們認為該理論對判斷詩詞鑒賞及翻譯中的意象和諧性具有較強的解釋力。我們在此擬用該理論分析古詩詞英譯的審美效果,從詩詞語篇的整體視角分析其鑒賞及翻譯中意象處理的不和諧現象。

二、詩詞的主題與主題傾向分析

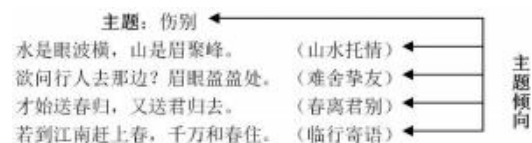
劉勰在《文心雕龍·附會》篇中指出:何謂附會?謂總文理,統首尾,定與奪,合涯際,彌綸

^①秦倩,女,講師、文學碩士,研究方向:文學翻譯

一篇,使雜而不越者也。若築室之須基構,裁衣之待縫緝矣(2004:281)。也就是說,好的語篇都應該首尾相應,渾然一體,受主題控制和支配。“文藝家在創作過程中如何確定形式和結構,都必須服從表達主題的需要。”(見《辭海》,上海辭書出版社,1979年版,“主題”詞條)語篇在主題規約下,進一步擴展形成主題傾向,從而使語篇豐滿、成型。所謂主題傾向,“即主題規約下的認知邏輯導向,并以次級主題結構形態在文本局部中得到體現,是作者表現意圖結構鏈上各節點的逐步展開,各次級主題之間具有內在認知關聯性。若我們將整個文本序列視為所有命題的集合,那麼,主題與主題傾向對文本所有命題集合的整體連貫具有制約作用,對文本所反映的對象世界事物的狀態或人物行動或事件等方面的信息具有統攝作”(曾利沙,2004)。對於詩詞來說,主題與主題傾向的分析與大多數其他語篇的分析一樣,有助於讀者/譯者最大限度地掌握整體的內部連貫并對語篇微觀單位——意象內涵及審美特徵進行剖析與再現。意象作為詩詞的基本組成單位,是“以語詞為物質外殼的詩意形象”(陳植鏐,1990:17)。長期以來,詩詞意象內涵及審美特徵的研究缺乏整體性語篇標準,因而詩詞翻譯中意象的再創造顯得較隨意,而且在實踐中譯者主觀印象式的譯文出現了不少與詩詞語篇不和諧的意象。鑒于此,我們認為詩詞翻譯及批評完全可以以主題與主題傾向為基礎,結合微觀語篇語境和宏觀文化語境對詩詞意象內涵及其美學效果進行理解與闡釋。

我們擬以宋朝詩人王觀的《卜算子·送鮑浩然之浙東》為例,先對其主題與主題傾向進行分析,再結合詞中個體意象內涵及美學效果進行分析。詞全文如下:水是眼波橫,山是眉聚峰。欲問行人去那邊?眉眼盈盈處。才始送春歸,又送君歸去。若到江南趕上春,千萬和春住。在漢語古詩詞中傳統中,送別詩詞抒發的情感主要有“離別感傷”和“豪情赴別”兩類,尤其以前者居多。讀者由本詞關鍵句“才始送春

歸,又送君歸去”可知作者在以含蓄方式表達其“離別感傷”之情,“春”的意象在該詞中暗含“傷逝”之情。因此,該詞的主題可概括為“傷別”。在主題的宏觀命題規約下,我們可對全篇四句詞的主題傾向進行進一步解讀:第一句以山水進行寫景抒情,第二句以問答進行敘事抒情,第三句以春離友別抒發傷感之情,第四句寄語抒發愛友之情。四句詞的個體意象、內容各不相同而又有機融為一體。其主題傾向結構鏈概括如下:山水托情——難捨摯友——春離君別——臨別寄語。由此讀者可以根據該主題傾向結構鏈勾畫出一幕“傷別”場景:在春天剛離去的時候,走過一山又一水送別友人,依依不捨中送上祝福,希望他擁抱异地美景。山、水等個體意象本沒有情感,其情因心而生,傷別時刻這類客觀意象必然也被賦予了主題“傷別”的情感特徵。我們認為原文“水是眼波橫,山是眉聚峰”并非簡單的山水描寫,而應該理解為用隱喻、擬人手段烘托主題。該句可以理解為“水是流淌的泪水,山是緊鎖的愁眉。”無論從情感,還是形象上看,該理解方式更能與全詞其他意象和諧地融為一體,共畫“傷別”主題。該詞的主題與主題傾向如下圖所示:



至此,我們可以用該詞的主題與主題傾向所設定的客觀認知框架考察全詞今譯文審美效果的合理性。張秋紅和楊光治的今譯文如下:山是我緊皺的眉頭,水是我盈眶的眼泪。請問你要去什麼地方?到眉眼最迷人之處。剛把可愛的春天送走,現在又要送你回家去。如果到江南趕得上春,千萬要和它一塊兒住(張秋紅、楊光治,1996)。在此我們不擬探討該今譯文的詩性藝術,僅準備就其整體效果合理性進行討論。該今譯文的主題與主題傾向與原詞基本一致,祇有第二句的意義及主題傾向有些模糊不清。該今譯文將本句理解為兩位友人的對

話,答話內容“到眉眼最迷人之處”與全詞“傷別”主題及“難捨摯友”主題傾向不符,影響了全詞審美效果的和諧。我們為此查閱了《中華宋詞鑒賞詞典》(簡稱《詞典》),該詞典的解讀同樣具有前後矛盾之處。《詞典》將該詞前兩句的解讀為:“借此輕快的一筆,那友人所住的江南山水,也成了美人兒的俏眉眼,活靈活現,盈盈動人了”(中華書局編輯部,2008:81),但在同一段中《詞典》又說:“其妙在運用移情手法,化無情為有情,為友人的離去而動容並將離人的形象放得無窮大。”(ibid)既然為友人離去而動容,有情山水如何竟成為“輕快一筆”寫成的“俏眉眼”了呢?另外,《詞典》將該詞第三句的解讀為:“‘才始送春歸’抒寫離情別緒,方才‘送春’,已是十分悵悵;今又‘送君’,更添悵悵十分。旦夕之間,兩語別苦,情何以堪?”(中華書局編輯部,2008:82)可以看出《詞典》將該詞的主題概括為“傷別”,但對個體意象“山、水”所蘊含的情感解讀卻與主題出現了不和諧之處。因此,我們認為“眉眼盈盈處”理解為“愁眉緊鎖,泪眼婆娑的美人所居之處”更能與全詞主題達成和諧。其中“盈盈”解讀為用疊詞手段模糊表達“美人泪眼盈眶”及“江南秀麗山水”寓情于景的雙重傷感情態之美,而不是單純的“迷人風景之美”或“美貌容顏”更為恰當。考慮到單個意象與全詞的和諧性,該句的今譯文可改為:請問你要去什麼地方?到美人垂泪、山水盼歸的地方去。

三、和諧性——詩詞鑒賞和翻譯再創造的重要審美標準

目前詩詞的審美主要從三個維度(音,形,意)進行研究,取得了許多成果。但現有詩詞審美闡釋研究忽略了重要的方面,就是作為一個整體的詩詞語篇,其各個組成部分必須要相得益彰,詩詞篇章應該具備和諧之美。這就是說,個體意象之和的理想審美效果應當大于個體意象之和。所謂“和諧”指“配合得適當”(見《現代漢語詞典》,商務印書館,第五版)。英語的“harmony”(和諧)的三個基本義項包括:1. (情

感、興趣、意見等)相符,一致。2. 相關事物構成的協調組合。3. 不同音調組合產生的和聲。(見《牛津高階英漢雙解詞典》,商務印書館,第四版)由上述定義不難看出,詩歌的和諧美與音樂的和聲有異曲同工之妙。朱光潛就說過“詩歌與音樂、舞蹈是同源的,而且在最初是一種三位一體的混合藝術。”(朱光潛,2004:6)由此,我們可以說,詩詞的個體意象猶如音樂和聲的音符,必須與主題一致,共同構成和諧的整體。這樣,才能“道味相附,懸緒自接。如樂之和,心聲克協。”(劉勰,2004:286)因此,我們可以將詩詞的意象和諧美定義為:詩詞的各個意象相互之間搭配得當、處於穩定有序的狀態中,為詩詞的主題和整體審美效果而服務。

關於詩詞審美層次,唐代詩人王昌齡提出:“詩有三境:一曰物境,二曰情境,三曰意境。”(顧正陽,2006:17)。他從三個層次提出了詩詞審美的三個密切相關的概念:物(象)、意、境。“意”即主題的思維情感和創作動機;“物”即作為審美客體的景物、事物;“境”即“意”和“物”結合之產物,乃詩人“以心擊物”而得之審美境界。”(ibid)王昌齡的物境即意象的審美效果,意象的審美效果受情境的制約,情境與意象的審美效果共同構成了詩詞的意境之美。詩詞創作依托于意象,表達作者的思維情感,產生了詩詞整體的審美效果,即意境。田菱也提出了類似的觀點,她指出“在詩歌美學範疇裏,意象美有着確定的藝術內涵:抒情美、形象美、想象美,三者從三個方位組成意象美的立體的藝術框架”(田菱,1993)。形象美對應于物鏡,即意象,抒情美對應于情境,想象美對應于意境。詩詞中的個體意象的形象、想象和抒情的立體審美三維中,抒情一維最能為主題和主題傾向所統攝,主題和主題傾向是詩詞的神之所在,主題往往自始至終貫穿于全篇各意象之中。意象抒情一維的變化左右着形象和想象兩維。相同意象因抒情的不同而產生不同的形象和想象。因而,筆者認為詩詞審美鑒賞和翻譯再創造的關鍵在于對抒情一維(即主題和主題傾

向)的把握。主題和主題傾向是主體的審美客觀尺度。詩詞的物境、情境和意境三個層次審美效果和諧與否在於譯者/讀者對該客觀尺度的把握與運用。誠如鄭海凌所說:“譯者祇能在一定的範圍內發揮自由,在有限的藝術空間裏發揮創造,須時刻把握‘顯’與‘隱’、‘有我’與‘無我’的和諧統一。”(鄭海凌,1999)譯者祇有把握好客觀尺度,才能達到主客體的良性互動,使譯文篇章整體和諧統一。對於詩詞篇章尤其如此。因此,“和諧作為翻譯的標準,既合乎自然,貼近實踐,符合翻譯的實際規律,又接近於翻譯藝術的審美理想。”(ibid)

至此,我們不妨用《卜算子》的主題與主題傾向所規約的和諧美標準試析許淵衡和龔景浩兩個譯本。

個譯本都將“盈盈”解讀為“美麗動人的樣子”,與全詞“傷別”主題和該句“難捨摯友”的主題傾向所設定的情感體驗認知框架没能達到和諧統一;另外,許譯文對“橫”和“聚”兩個動覺意象的處理不如龔譯文,因為英語中“beaming”指“愉快的微笑”(見《牛津高階英漢雙解詞典》,商務印書館,第四版)用在此處與主題不和諧,“傷別”時刻如何能夠產生“愉快的微笑”呢?而“arched”僅僅從形狀上對眉毛進行了描寫,沒有突出情感特徵,不能為全詞審美效果服務。“knitting”則有眉頭緊鎖的動覺意象審美特徵,有“愁眉不展”之意,較“arched”更能與全詞主題達成和諧。我們認為兩個譯本都存在個體意象與主題和主題傾向不和諧的地方,值得改進。

許淵衡譯文	龔景浩譯文
<p>Tune: “Song of Divination”</p> <p>A stretch of rippling water is a beaming eye; The arched brows around are mountains high. If you ask where the wayfarer is bound, Just see where beaming eyes and arched brows are found. I’ve just seen spring depart, And now with you I’ll part. If you o’ertake in the South the spring day, O be sure not to let it slip away!</p>	<p>Bu Suan Zi</p> <p>The water is the light of her eyes, The hills are the knitting of her brows. I asked the passer-by: Where are you heading? To where those eyes and brows are beck’ning. I have just sent spring away. Now I’m seeing you off, my friend. When you reach Kiangnan and catch up with spring, Be certain you keep it there.</p>

本詞的解讀及翻譯出現的分歧關鍵在於“橫”,“聚”兩個動覺意象及“盈盈”該靜態意象。許譯文將“橫”和“聚”分別譯為“beaming”和“arched”,“盈盈”的靜態意象則寓於“beaming eye”和“arched brows”之中。龔譯文則將“橫”的動覺意象融於“light of eyes”該物象之中,轉變為靜態意象;而在“聚”的處理上則保留了該意象的動覺性,將其譯為“knitting”;“盈盈”該靜態意象則轉換為動態意象“beckoning”。我們認為從和諧美的標準看,這兩個譯本對“盈盈”該靜態意象的處理都欠妥,因為兩

考慮到許譯文的音韻美稍勝一籌,為使全詞譯文更具和諧美,我們嘗試將許譯的前兩句個體意象進行改動,將其中的意象“beaming”和“arched”分別改為“teardrop”和“clouded”,另將“beaming eyes and arched brows”改為“under brows tearing eyes are beholding”以期達到全詞個體意象和主題與主題傾向一致。試改譯全詞如下:

A stretch of rippling water is the teardrop of eye;
The mountains are clouded brows in cry.

If you ask where the wayfarer is going,
To where under brows tearing eyes are be-
holding .
I've just seen spring depart,
And now with you I'll part.
If you o'ertake in the South the spring
day,
O be sure not to let it slip away!

四、結語

詩詞主題和審美研究由來已久,但多限于解讀者的主觀化評議,其客觀一面在很大程度上被忽略。當然,也有不少學者嘗試結合詩詞創作的社會文化語境的客觀性進行解讀并取得了一定效果。但大多數研究止步于詩詞本體意義及審美效果的模糊性之前。詩詞主題傾向理論是對詩詞主題研究深化發展,使詩詞本體意義及審美效果分析具有了一個相對客觀的解讀框架。主題是詩詞的宏觀命題,主題傾向則是詩詞的中觀命題。主題與主題傾向的相對靜態性質決定了微觀層次的意象及其審美特徵具有了相對客觀的解讀閾限。在此基礎上,我們認為詩詞無論從形象、情感還是意境上看,意象之間的和諧美都應該是古詩詞翻譯不可或缺的評判標準之一。意象審美的三維中,形象美的物質基礎是不帶情感的物象,聯想美(等同于意境美)則是融合情感的形象和情感一起升華而產生的整體審美效果。這三維中,情感是聯系形象和意境的紐帶。這就是說,決定情感的主題和主題傾向是詩詞審美的關鍵參數。詩詞語篇必須將充分反映主題和主題傾向的意象和諧美考慮在內,這一點恰恰是之前的詩詞解讀及翻譯研究中所缺失的重要一環。

References(參考文獻)

- [1]Newmark, P. 2001. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
[2]Chen, Z.E. 1990. *On Imagery of Poetry*, Beijing: Chinese Social Science Press.

(陳植鏐,1990. 詩歌意象論,北京:中國社會科學出版社.)

[3]Gu, Z.Y. 2006. *Aesthetic Study on Rendering Classical Chinese Poems into English*. Shanghai: Shanghai University Press.

(顧正陽,2006. 古詩詞曲英譯美學研究,上海:上海大學出版社.)

[4]Huang, G.W. 2006. *Linguistic Perspective on Translation Studies: Linguistic Analysis on English Versions of Classical Chinese Poems*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(黃國文,2006. 翻譯研究的語言學探索——古詩詞英譯本的語言學分析,上海:上海外語教育出版社.)

[5]Liu, X. 2004. *The Literary Mind and the Carving of Dragons*. Changsha: Yuelu Press.

(劉勰著,2004. 文心雕龍,長沙:岳麓書社.)

[6]Tian, L. 1993. Showing the Beauty of Foreign Poems: Aesthetic Perspective on Poem Translation. *Foreign Language*, 6:27-32.

(田菱,1993. 異域詩美的全方位展現——論詩歌翻譯的審美視角,外國語,第6期,第27-32頁.)

[7]Xu, Y.C. 2006. *The Art of Translation*. Beijing: Wuzhou Communication Press.

(許淵衡,2006. 翻譯的藝術,北京:五洲傳播出版社.)

[8]Zhang, Q.H. & Yang, G.Z. 1996. *Three Hundred Poems of Song Dynasty*. Changsha: Hunan Press.

(張秋紅、楊光治今譯,1996. 宋詞三百首,長沙:湖南出版社.)

[9]Zeng, L.S. 2006. The Limit of Intertextual Interpretation of Classical Poetry: Review on the Contextual Fusion of Textual Theme and Thematic Development. *Rhetoric Studies*,

1: 65–67.

(曾利沙, 2006. 古典詩詞互文性解讀的“闕限”問題——兼論文本翻譯(闡釋)的主題與主題傾向關聯性語境融合, 修辭學習, 第1期, 第65–67頁.)

[10]Zhonghua Book Company Editors. 2008. A Dictionary of Ci Poems of the Song Dynasty. Beijing: Zhonghua Book Company.

(中華書局編輯部, 2008. 中華宋詞鑒賞詞典, 北京: 中華書局.)

[11]Zheng, H.L. 1999. New Translation Standard: On Harmony, Chinese Translators Journal. (4):2–6.

(鄭海凌, 1999. 翻譯標準新說: 和諧說, 中國翻譯, 第4期, 第2–6頁.)

[12]Zhu, G.Q. 2004. On Poetry. Guilin: Guangxi Normal University Press.

(朱光潛, 2004. 詩論, 桂林: 廣西師範大學出版社.)

The Harmony of Imagery in Translating Classical Chinese Poems into English

QIN Qian

School of Foreign Studies, Jinan University, Guangzhou, Guangdong, 510632

【Abstract】 The translation study regarding meaning explanation and aesthetic appreciating of classical poems is lack of a relative objective standard. This article attempts to employ theme and theme-inclination theory to delve into the objectivity of poem explanation at macro and middle level. Meanwhile, the harmony of images is put forward as a necessary standard regulating poem translation.

【Keywords】 theme and theme-inclination; harmony; imagery

基于《歷代中外行紀》的中外海洋文化交流 核心術語英譯研究

馬雪碩^① 王海燕^②

大連海事大學外國語學院 遼寧大連 116026

摘要:筆者基于《歷代中外行紀》一書創建中外海洋文化交流核心術語的漢英術語庫,將術語大致分為人物稱謂、地理名稱、歷史事件和其他四個大類,並對術語及其注釋逐條進行英譯,以滿足社會對雙語使用的需求。旨在促進中外文化交流,為中國文化建設和文化傳播貢獻綿薄之力。

關鍵詞:歷代中外行紀;中外文化交流;術語英譯

一、引言

起自上古,中華民族便不斷跨越疆界,與其他國家進行文化交流,推動了世界文明的進步和發展。構建中外海洋文化交流核心術語漢英術語庫,是以更好地服務中外文化交流事業為出發點的有力實踐。筆者基于《歷代中外行紀》一書,對書中人物名稱、地理名稱、歷史事件等進行梳理和術語界定,創建《歷代中外行紀》的中外海洋文化交流核心術語的漢英術語庫,同時結合近年來翻譯方法,對術語的英譯原則與方法進行探究。

二、基于《行紀》的中外海洋文化交流核心術語整理與分類

筆者在整理之初擬定四個分類,即人物名稱,地理名稱,歷史事件和其他。後續整理過程中,詞條內容逐漸增多,術語分類進一步細化,為其他研究者在以後搜索相關內容時提供便捷。

2.1 人物名稱

(1)歷史人物。即在《行紀》中提到的,在歷史上為中外海洋文化事業做出一定貢獻的人物。筆者在收錄時以歷史人物最被人熟知的稱謂為主。

例1:

箕子:名胥餘,殷商末期貴族,因其封地于

“箕”,故稱箕子。周王朝建立之初被派往朝鮮傳授田蠶織作技術,走水路,過山東。最終在當地建立了“箕氏侯國”。

(2)職稱。因中外交流所需設立的官職、崗位,從外引進的教派人員的統稱(如佛教僧姓)等即為職稱。

例2:

舟師:自宋代稱掌握海上船祇航行的管理、技術人員為舟師,可以“觀天氣、辨風浪、測深淺”。歷史上的著名舟師有明代抗倭名將俞大猷等。

(3)氏族教派。包括中國涉外交往的族群稱呼,亦包括歷史上不同時期對當今一些教派或民族的不同記載。

例3:

東夷:明朝以前,東夷多指居住于中國東方的朝鮮半島、日本列島及琉球群島等地的外族或中國東北的少數民族。

(4)傳說人物。由于年代久遠,眾多傳說歷史人物或無從考證,或受到的說法不一。筆者選取其中與海洋文化交流相關的人物收錄庫中,以示對中華歷史、文學與文化的尊重。

例4:

番禺:山海經中記載的最初發明船的人。《山海經·海內經》曰:“帝俊生禹號,禹號生淫

①馬雪碩,女,碩士研究生,研究方向:科技翻譯、海事翻譯、術語英譯等

②王海燕,女,教授、文學碩士,研究方向:翻譯理論與實踐、應用翻譯(商務翻譯、海事翻譯、公示語翻譯等)、中國傳統文化海外譯介等

梁,淫梁生番禺,是始爲舟。”

2.2 地理名稱

地理名稱分類中涵蓋衆多古代國家名以及歷史上的重要地理位置。此類術語由筆者分成古國名和其他地理位置兩個部分。

(1)古國名。古有衆小國,後或被吞并,或被消滅,或遷徙,最終成爲今日各洲之版圖。

例5:

大秦國:公元2世紀,當時的中國認爲羅馬帝國就像中國一樣擁有高度文明,而羅馬正位于貿易路線上的終點,因此命名“大秦”。【秦始皇創建的秦朝在當今社會偶爾被稱之爲大秦帝國,非絲綢之路的研究學者對此“二秦”鮮曉差別】

(2)其他地理位置。此類包含港口城市歷史舊稱、島嶼名、歷史重要寺廟名、海洋在不同時期的不同名稱等。

例6:

甌:溫州的舊稱。北宋時期中國的港口重鎮,對外貿易口岸,南宋時是當時世界上的四大海港之一。《山海經·海內南經》中“海內東南隅以西者,甌居海中。”爲最早記載,在論及浙南古史時常見引用。(梁岩華,2006)

2.3 歷史事件

一般來說,歷史事件名稱分爲兩類,一類由于事件影響之遠已有固定名稱,未有固定名稱者由筆者確定,名稱字數控制在7字內。

例7:

大化革新:公元645年6月古代日本政變。該年日本孝德天皇即位(年號“大化”)後,仿照中國唐朝制度實行了一系列政治、經濟改革。【大化革新之際,中國詩歌廣受日本貴族文人推崇,寫作漢詩、追求風雅成爲時代潮流,中國詩歌中有關自然審美的主題和技巧,契合了日本民族傳統的自然觀。(臧運發,馬麗麗,2016)】

2.4 其他

其他術語詞條內容雜陳,來源廣泛。包括物品、航運方法、官署名、其他等。

例9:

海鵲船:是唐代及其以後出現的一種性能優良的中國古代船型,是水師中著名戰鬥艦之一。

三、《行紀》術語英譯

筆者對《行紀》術語庫中術語詞條及其注釋分別進行翻譯。詞條部分傾向于李亞舒和徐樹德提出的“找譯法”:查閱專業文獻,確保術語以及注釋的準確性;判定哪些術語詞條適用於該法;收集、查閱相關英文文獻,從中查找。(李亞舒,徐樹德,2016:36)注釋部分沒有固定譯文,由筆者譯定。

例1:

住蕃:Staying abroad;宋時,中國人去海外貿易,當年不回國,稱“住蕃”。In Song Dynasty, Chinese merchants always went abroad by ship to do business with foreigners, and came back China until the next year, which is called “Staying abroad”.

例2:

安息國:Parthia;又名阿薩息斯王朝或帕提亞帝國(公元前247年-224年),古波斯地區古典時期的一個王朝(今亞洲西部伊朗地區)。《漢書·西域傳》載:“安息國,王治番兜城”。“番兜”,或以爲指古波斯銘文所見 Parthava;或以爲是 Hekatompylos 的安息稱呼。(餘太山,1991)

四、結語

本文基于《歷代中外行紀》一書,創建中外海洋文化交流核心術語的漢英術語庫,爲中國“海上絲綢之路”建設提供重要史料文本,爲國內術語英譯提供方法與借鑒。筆者期望通過中外海洋文化術語研究以及術語應用爲我國文化研究和發展提供語料幫助。

References(參考文獻)

- [1]Chen, J. R., Qian, J., Zhang, G. D. 2008. Ancient Chinese- Foreign Communication Chronicles. Shanghai: Shanghai Lexicographi-

cal Publishing House.

(陳佳榮,錢江,張廣達,2008.歷代中外行紀,上海:上海辭書出版社.)

[2]Gong, Y. 2009. Principals and Methods on Social Scientific Terminology, Beijing: The Commercial Press.

(龔益,2009.社科術語工作的原則與方法,北京:商務印書館.)

[3]Li, Y. S., Xu, S. D. 2016. On "Translation Method of Looking for Equivalents" of Terms. China Terminology 18(03): 35-38.

(李亞舒,徐樹德,2016.術語“找譯譯法”初探,中國科技術語,第三期,第35-38頁.)

[4]Liang, Y. H. 2006. A Study on "Ou Being besides the Sea". Cultural Relics of the East 04: 84-92.

(梁岩華,2006.“甌居海中”考,東方博物,第四期,第84-92頁.)

[5]Yu, T. S. 1991. A Study on Parthia and Alexandria Prophthasia. Journal of Dunhuang Studies 02: 82-90.

(餘太山,1991.安息與烏弋山離考,敦煌學輯刊,第二期,第82-90頁.)

[6]Zang, Y. F., Ma, L. L. 2016. On the Origins of the Aesthetic Tradition of Snow-Moon-Flower in Japanese Waka. Journal of PLA University of Foreign Languages 06: 131-137+159.

(臧運發,馬麗麗,2016.日本和歌“雪月花”審美傳統探源,解放軍外國語學院學報,第六期,第131-137+159頁.)

A Study on Classification and C-E Translation of Core Terms About Sino-Foreign Ocean Cultural Communication-Under the Research of Ancient Chinese-Foreign Communication Chronicles

MA Xueshuo WANG Haiyan

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian, Liaoning 116026

【Abstract】 During the postgraduate study period, the author deeply studies the book Ancient Chinese-Foreign Communication Chronicles, collects core terms about Sino-Foreign Ocean Cultural Communication from the book, establishes a primary bilingual term base and does a research on how to classify and translate these core terms. The author aims at satisfying the increased need of English language usage in China, promoting cultural communications between countries and providing effective materials for Chinese cultural construction and cultural transmission.

【Keywords】 Ancient Chinese- Foreign Communication Chronicles; cultural communication; English translation of terms

從“三美”論對比賞析When You Are Old兩譯本

張新娟^① 趙莉華^②

西華師範大學 四川南充 637009

摘要:When You Are Old 這首久經吟誦的詩歌因其表達了詩人對自己苦戀一生的心中女神茅德·岡矢志不渝的愛情而深受讀者的喜愛,也吸引了衆多譯者大顯身手。本文運用許淵衝先生的“三美”論,即意美、音美、形美,對比分析袁可嘉和傅浩譯本,以期幫助讀者更深入的理解原詩及了解兩個譯本的特色,並且爲英詩中譯提供借鑒與參考。

關鍵詞:當你年老時;“三美”論;意美;音美;形美

一、引言

When You Are Old 是著名的愛爾蘭詩人威廉·巴特勒·葉芝獻給求而不得的愛爾蘭著名民族主義者茅德·岡的一首經典情詩。1889年,23歲的葉芝第一次遇見了美麗的茅德·岡,便對她一見鐘情,從此開始了一生的苦戀。茅德·岡不僅年輕貌美,而且不入俗流,放棄了上流社會的生活而投身到爭取愛爾蘭民族獨立的運動中,並且成爲領導人之一。雖然葉芝多次向其求婚,却屢次遭拒,然而他始終愛慕着她,並爲她創作了大量的詩歌,When You Are Old 祇是其中一首。這首詩文字淺顯,敘述直白,意境優美,感情真摯,深受讀者的喜愛,也吸引了衆多譯者大顯身手。

二、“三美”論

許淵衝先生在總結自己六十多年翻譯經驗的基礎上,借鑒前人翻譯理論,取其精華,去其糟粕,提出了自成一派的中詩英譯翻譯理論——“三美”論。

“三美”之說是根據魯迅在《漢文學史綱要》第一篇《自文字至文章》中提出的:“誦習一字,當識形音義三:口誦耳聞其音,目察其形,心通其義,三識并用,一字之功乃全。其在文章……隧具三美:意美以感心,一也;音美以感耳,二也;形美以感目,三也;……”(吳鈞陶,1997:

13a-14a)。

許淵衝把魯迅的“三美”說應用到翻譯上來,就成了譯詩的“三美”論。這就是說,譯詩要和原詩一樣能感動讀者的心,這是意美;要和原詩一樣有悅耳的韻律,這是音美;還要盡可能保持原詩的形式(如長短、對仗等),這是形美。“三美”中“意美”最重要,“音美”次之,“形美”居末。

三、對比賞析

When You Are Old 在我國流傳甚廣,其中譯本就有數十種。常見的有傅浩譯本、袁可嘉譯本、冰心譯本、飛白譯本、餘光中譯本等等。本文運用許淵衝先生的“三美”論對比賞析When You Are Old 袁可嘉譯本和傅浩的譯本,幫助讀者更深入的理解原詩,了解兩個譯本的特色,並且爲詩歌的翻譯提供借鑒與參考。

3.1 意美

“意美”首先要達到“意似”,而“意似”則需要準確地傳達原文的本意,不能出現翻譯錯誤或遺漏等問題。在此基礎上盡量傳達詩歌的意境之美,原詩的思想、情調與感情。

原文“book”一詞既可指書,也可指本子。根據對葉芝生平的研究可知,這是他寫給一生苦戀的對象茅德·岡的一首愛情詩。所以這裏的“book”并不是指一般的印刷品,而是詩人贈

①張新娟,女,碩士在讀,研究方向:文學與翻譯

②趙莉華,女,教授、碩士生導師、文學博士,研究方向:美國文學

<p>When You Are Old William Butler Yeats When you are old and grey and full of sleep, And nodding by the fire, take down this book, And slowly read, and dream of the soft look Your eyes had once, and of their shadows deep; How many loved your moments of glad grace, And loved your beauty with love false or true, But one man loved the pilgrim soul in you, And loved the sorrows of your changing face; And bending down beside the glowing bars, Murmur, a little sadly, how love fled And paced upon the mountains overhead And hid his face amid a crowd of stars.</p>	<p>當你老了 袁可嘉譯 當你老了,頭白了,睡意昏沉, 爐火旁打盹,請取下這部詩歌, 慢慢讀,回想你過去眼神的柔 和, 回想它們昔日濃重的陰影; 多少人愛你青春歡暢的時辰, 愛慕你的美麗,假意或真心, 祇有一個人愛你那朝聖者的靈 魂, 愛你衰老了的臉上痛苦的皺 紋; 垂下頭來,在紅光閃耀的爐子 旁, 淒然地輕輕訴說那愛情的消 逝, 在頭頂的山上它緩緩踱着步 子, 在一群星星中間隱藏着臉龐。</p>	<p>當你年老時 傅浩譯 當你年老,鬢斑,睡意昏沉, 在爐旁打盹時,取下這本書, 慢慢誦讀,夢憶從前你雙眸 神色柔和,眼波中倒影深深; 多少人愛你風韻嫵媚的時 光, 愛你的美麗出自假意或真 情, 但唯有一人愛你靈魂的至 誠, 愛你漸衰的臉上愁苦的風 霜; 彎下身子,在熾紅的壁爐邊, 憂傷地低訴,愛神如何逃走, 在頭頂上的群山巔漫步閑 游, 把他的面孔隱沒在繁星中 間。</p>
--	--	---

給情人的親手抄有情詩的硬皮筆記本。這首詩寫於1891年10月21日,當時年輕的葉芝單戀茅德·岡但却得不到回報,故以此詩向她剖白自己天地可鑒的真情,諷勸她及早接受自己。因此袁可嘉譯為“詩歌”有所欠缺。

兩個譯本中對“shadows”一詞的翻譯差別較大,袁可嘉譯為“陰影”,而傅浩譯為“倒影”。“shadows”一詞既有“陰影、陰暗”又有“影子”的意思。從上下文來看,這裏應是詩人在想象中講述少女的暮年時回憶自己年輕貌美時的自己,明眸善睞。所以本文認同“shadows”指“瞳仁中反映的外物的影像,而非眼睛本身有

什麼陰影,詩人不過借此表現受話者的眼睛濕潤清澈而已”(傅浩,2002:93)這一觀點。傅浩譯本對該詞的把握更加準確。

“Love”在原詩中大寫,而且下文中出現了“his face”,由此可見這裏的“Love”並不是單純地表示愛情,而是指“羅馬神話故事中愛情女神維納斯之子小愛神丘比特”。(蒲度戎, 2005: 52)丘比特身有雙翼,手持弓箭,常常被用作愛情的象徵。因此傅浩譯為“愛神”最為忠實,而且恰好與最後一句的“his”相照應。

在意美的傳達上,袁可嘉譯本簡練、自然、樸素,極佳地傳達了作者的情感,但并非盡善

盡美,尚有部分翻譯失真,仍有改進餘地。

3.2 音美

所謂音美,許淵衝先生解釋說“詩要有節調、押韻、順口、好聽,這就是詩詞的音美。”(許淵衝, 1984: 76)由此可見音美指詩詞的節奏和韻律

When You Are Old極具音樂美感。這首詩包含三個四行詩節,採用抑揚格五音步,即每行5個音步,每音步兩個音節,前音輕而後音重。韻式是abba, cddc, effe,即第一行與第四行同韻,第二行和第三行同韻,這就是所謂的合抱韻,如sleep和deep、book和look、grace和face、bars和stars、fled和overhead。韻式比較整齊,祇有第二詩節的第二行與第三行出現了破格現象,“true”和“you”沒有遵循押韻規律。然而,這反而給整首詩增添了一絲新奇之感,使其不那麼單調。原詩具有節奏感和韻律感,讀起來抑揚頓挫,朗朗上口。

傅浩極力將譯文向原文靠近,如第一節中的“沉”和“深”,押了“en”的韻;第二節中的“光”與“霜”,押了“ang”的韻,“情”和“誠”押了“ng”的韻;第三節中的“邊”和“間”押了“an”的韻,“走”和“游”押了“ou”的韻。傅譯本韻式採用abca, deed, fgfg,基本做到每節的第一行和第四行都押韻,甚至爲了押韻將第二詩節第三行“至誠的靈魂”改爲“靈魂的至誠”,稍顯生硬繞口;袁譯本韻式採用abbc, adea, fgfg,並且完美地運用了“以頓代步”的翻譯原則,譯出的每一行詩均爲嚴格的五頓,(以第三節爲例)

垂下頭來,在紅火閃耀的爐子旁,
淒然地輕輕訴說那愛情的消逝,
在頭頂的山上它緩緩踱着步子,
在一群星星中間隱藏着臉龐。

由此可見在韻律上,袁譯本技高一籌。

3.3 形美

詩詞的形美,主要包括文字的長短和句式的對稱,盡量做到形似,如果難以實現,至少要做到基本整齊。

在形式上,兩位譯者都採用“以詩譯詩”的

方法,並且遵循原詩的四行三節,保留了形式美。傅譯本排版工整,行文流暢,並且更注重形式美。第一詩節的詞數分別爲10、11、11、11;第二節則每句都有12個詞;第三節的詞數分別爲11、11、12、12;一句詩中若詞數不夠12則以逗號占一字節,使每句的長度一致,非常整齊,符合形美所要求的對詩句長短與對稱的要求。袁譯本第一節詞數分別爲11、13、13、11;第二節詞數分別爲12、11、13、13;第三節次數分別爲13、13、13、12,句式長短不一。因此,從形美角度來看,傅譯本略勝一籌。

四、結語

兩個譯本各有自己獨特的風格,都比較注重詩人情感的抒發,忠實于原詩,是難得的佳作。袁可嘉譯本簡練、自然、樸素,詞意暢達,詩意快然,極佳地傳達了作者的情感,但有部分翻譯失真。傅譯本以“真”爲第一要素,忠實貼切,達意傳形,句子長度一致,工整對仗。許淵衝先生的“三美”論本是基于對中國古詩詞的翻譯而提出來的,是中詩英譯的標準,但通過對When You Are Old這首詩及其兩個譯本的對比分析,不難發現把它用于英詩中譯,亦有重大參考價值。

References(參考文獻)

- [1] Fu, H. 2002. When You Are Old: Five Ways of Interpretations. *Foreign Literature* 5: 91-94.
(傅浩,2002.當你年老時:五種讀法.《外國文學》,第5期,第91-94頁.)
- [2] Pu, D.R. 2005. A Comparative Study of When You Are Old. *Foreign Languages and Their Teaching* 6: 51-54.
(蒲度戎,2005.當你年老:譯文比較研究.《外語與外語教學》,第6期,第51-54頁.)
- [3] Wu, J.T (ed.). 1997. 300 Tang Poems. Changsha: Hunan Publishing House.
(吳鈞陶(主編),1997.《漢英對照唐詩三百首》,長沙:湖南出版社.)

[4] Xu, Y. C. 1984. *The Art of Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

(許淵衝, 1984.《翻譯的藝術》, 北京: 中國對外翻譯出版公司.)

[5] Yeats, W. B. 2006. *The Collected Poems of W. B. Yeats*. (Yuan Kejia, Trans.). Changsha: Taibai Literature and Art Publishing House.

(葉芝, 2006.《葉芝詩集》(袁可嘉譯), 長沙:

太白文藝出版社.)

[6] Yeats, W. B. 1994. *The Complete Lyrical Poems of W. B. Yeats*. (Fu Hao, Trans.). Beijing: China Workers Publishing House.

(葉芝, 1994.《葉芝抒情詩全集》(傅浩譯), 北京: 中國工人出版社.)

[7] Yeats, W. B. 2000. *The Collected Poems of W. B. Yeats*. Hertfordshire: Wordsworth Editions LTD.

A Comparative Study of When You Are Old from the Perspective of "Three Beauties Theory"

ZHANG Xinjuan ZHAO Lihua

China West Normal University, Nanchong, Sichuan, 637009

【Abstract】 When You Are Old is deeply loved by readers because it expresses the poet's love for his beloved Maud Gonne, which attracts many translators to put it into Chinese. This paper makes a comparative study of Yuan Kejia and Fu Hao's translations of When You Are Old by applying Xu Yuanchong's Three Beauties Theory, namely beauty in sense, beauty in sound, and beauty in form, in order to help readers understand the original poem and the characteristics of the two translations more deeply, and provide reference and help for the translation of English poetry into Chinese.

【Keywords】 When You Are Old; Three Beauties Theory; beauty in sense; beauty in sound; beauty in form

文化差異對英漢翻譯及翻譯教學的影響研究

王立民^① 李紹青^②

陸軍軍醫大學士官學校 河北石家莊 0500812

華北理工大學遷安學院 河北唐山 064400

摘要:目前我國高校翻譯教學基本停留在語言層面,忽略了文化差異對英漢翻譯的影響。文章指出了這種翻譯教學現狀的兩個根源,然後從文化誤譯和翻譯空缺兩個方面分析了文化差異對翻譯的影響,最後總結了文化差異對翻譯教學的啓示。

關鍵詞:文化差異;翻譯;教學;影響

翻譯是一種跨文化交際活動,譯者所涉及的兩種語言涉及承載着兩種不同的文化,而文化差異在宏觀上講是一種推進,在微觀上缺意味着重重障礙,在很大程度上制約着我們的翻譯。無論是對原文的解讀還是用譯語的傳達還是用譯語的傳達,都要求譯者洞悉兩種語言兩種文化。王佐良先生說過:“翻譯者必須是真正意義上的文化人。”我國的外語文化者和翻譯者還任重而道遠。在翻譯之中絕非祇講語言轉換即可,學生應該轉換意識,多了解西方文化。

一、翻譯教學的現狀

1. 英語翻譯教材內容受限

當前,學生使用的多數翻譯教材存在一個共性問題,即說明性和科技型較強的文章比重較大,多為“骨架”式,忽視了語言形式的文化意義。翻譯教材中涉及的英語文化,尤其是有關英語國家價值觀、思維方式、民族心理等方面的材料很少。這就使學生在學習翻譯過程中對非語言學形式的西方文化因素了解甚少。

2. 翻譯教師的文化意識淡薄

教師因素是文化翻譯教學能否落實到實處的重要因素。英語翻譯教學仍停留在翻譯詞匯、語法層面上,幾乎不涉及文化。造成這一結果的原因有很多:首先是翻譯教師自身接受的翻譯教育就是傳統的“骨架知識”教學,所以其觀念也就難以得到矯正。在英語翻譯課堂教學

中,多數教師僅注重學生對某些詞匯、語法點的翻譯,却很少教授怎樣如何更好地完成跨文化交際活動,對英漢文化知識的滲透十分有限,也很隨意所欲,點到即可,缺乏一定的系統性和條理性。一些翻譯教師認為學生能準確翻譯出詞匯和語法等基本語言點就夠了,不需要引入一些文化知識;一些教師認為學生學習英語翻譯,僅掌握其正確翻譯的方法即可,進而忽視了語言中文化因素的所起的作用;更有一些教師認為傳授文化知識會加重學生翻譯學習的負擔,不會將課堂上寶貴的時間花在文化教學上,所以放棄了文化知識的傳授。另外,教師也屬於非母語學習者,缺乏英語學習的大環境,所以其掌握的跨文化知識也非常零散;并且由于教師的教學任務過於繁重,沒有太多時間和精力用在文化差異研究上。

3. 學生缺乏跨文化交際意識

我國學生進行英語學習的主要目的是為了通過考試,因此考試是學生英語學習的指揮棒。在這種意識的指導下,學生對文化學習的意識非常淡薄,認為跨文化學習是一種浪費學習精力的行為,并不能提高英語考試的成績。

由于學生的跨文化意識淡薄,雖然在應試教育中會取得一定的成績。但是英語實用能力與交際能力却相對較弱。中國學生存在的“啞巴英語”現象便是普通語言知識教學的重要產

①王立民,男,副教授、碩士,研究方向:英語教學與研究

②李紹青,男,副教授、文學碩士,研究方向:翻譯理論與實踐、外語教學與研究

物。

二、文化差异對翻譯的影響

翻譯不僅是一種語言間的轉換活動,更是一種文化之間的信息交流活動。從某種程度上來看,譯者對英漢文化差异的正確解讀對翻譯的成敗起着至關重要的作用。概括來說,文化差异對翻譯的影響主要體現為以下兩個方面。

1. 文化誤譯

文化誤譯是由文化誤讀引起的,是指在本土文化的影響下,習慣性地按自己熟悉的文化來理解其他文化。文化誤譯是中國學生在英漢翻譯中經常出現的問題。

例如:“You chicken!” He cried, looking at Tom with contempt.

誤譯:他不屑地看着湯姆,喊道:“你是個小雞!”

正譯:他不屑地看着湯姆,喊道:“你是個膽小鬼!”

大多數中國學生都會將 chicken 譯為“小雞”,這是因為漢語中祇有“膽小如鼠”一說,并無“膽小如雞”的概念。事實上,英語中的 chicken 除本義外還可用來喻指“膽小怕事的人”“膽小鬼”,故“You chicken!”的正確譯文是“你是個膽小鬼!”。

John can be relied on, he eats no fish and plays the games.

誤譯:約翰為人可靠,一向不吃魚,常玩遊戲。

正譯:約翰為人可靠,既忠誠又守規矩。

該例中的 to eat no fish 與 to play the game 的字面意思為“不吃魚,經常玩遊戲”,但在這句話中顯然是講不通的。實際上,這兩個短語都有其特定的含義。英國女王伊麗莎白一世規定了英國國教的教義和儀式,部分支持此舉的教徒便不再遵循羅馬天主教周五必定吃魚的規定,于是“不吃魚”(eat no fish)的教徒就被認為是“忠誠的人”。而玩遊戲的時候總是需要遵守一定的規則,因此 play the game 也意味着必須守規矩(follow principles)。不了解這些文化

背景,想要正確翻譯是不可能的。

可見,在英漢翻譯教學中,教師應引導學生不斷地擴充英語文化背景知識,要求學生在英漢翻譯時根據具體語境,并結合文化背景,準確地理解原文的含義,然後選擇恰當的翻譯技巧進行翻譯,切忌望文生義。

2、翻譯空缺

翻譯空缺就是指任何語言間或語言內的交際都不可能完全準確、對等的。更何況,英漢語言分屬不同的語系,翻譯的空缺現象在英漢語言交際中表現得尤為明顯,給翻譯的順利進行帶來了障礙。在英漢翻譯教學中,教師應該提醒學生注意這一現象,英漢翻譯中常見的空缺有詞匯空缺和語義空缺兩大類。

2.1 英漢詞匯空缺

盡管不同語言之間存在一定的共性,但同時也存在各自的特性。這些特性滲透到詞匯上,就會造成不同語言之間概念表達的不對應。這和譯者所處的地理位置、自然環境,所習慣的生活方式、社會生活等相關。

有些詞匯空缺是因生活環境的不同而產生的。例如,中國是農業大國,大米是中國南方主要的糧食,所以漢語對不同生長階段的大米有不同的稱呼,如長在田裏的叫“水稻”,脫粒的叫“大米”,而煮熟的叫“米飯”。相反,在英美國家,不論是“水稻”“大米”還是“米飯”都叫 rice。

語言是不斷變化發展的,隨着歷史的前進、科技的進步,新詞匯層出不窮。例如,1957年10月第一顆人造地球衛星發射成功後就出現了 sputnik 一詞,而該詞隨即也在世界各國的語言中出現了詞匯空缺。再如,1967年7月,當美國宇航員登上月球後,英語中首次出現了 moon craft 月球飛船,moon bounce 月球彈跳,lunar soil 月壤,lunar dust 月塵等詞,這也一度成為各國語言的詞匯空缺。

因此,教師在英漢翻譯教學中要特別注重詞匯空缺現象的滲透,要求學生認真揣摩由詞匯空缺帶來的文化衝突,指引其采用靈活的翻

譯方法化解矛盾，翻譯出優秀的文章。

2.2 英漢語義空缺

英漢語義空缺是指不同語言中表達同一概念的詞語雖然看起來字面含義相同，但實際上却存在不同的文化內涵。以英漢語言中的色彩詞為例，它們在大多數情況下都具有相同的意義，但在某些場合，表達相同顏色的英漢色彩詞却被賦予了不同含義。例如：black and blue 青一塊，紫一塊；brown bread 黑面包；green-eyed 眼紅；black tea 紅茶；brown sugar 紅糖；turn purple with rage 氣得臉色發青。

因此，教師在日常的翻譯教學中要不斷引起學生對語義空缺現象的注意，遇到空缺時盡量尋求深層語義的對應，而不是詞語表面的對應。

需要說明的是，語義空缺還表現在語義涵蓋面的不重合，即在不同語言中，表達同一概念的詞語可能因為語言發出者、語言場合等的不同而產生不同的含義。例如，英語中 flower 除了作名詞表示“花朵”以外，還可以作動詞表示“開花”“用花裝飾”“旺盛”等含義，而這種用法是漢語中的“花”所沒有的。相應地，漢語中的“花”作動詞時常表示“花錢”“花費”等含義，這也是英語中的 flower 所沒有的。可見，英語中的 flower 和漢語中的“花”表達的基本語義雖然相同，但在具體使用中，二者差別極大。因此，教師應引導學生注意詞語在語言交際中產生的實際語義，從而在翻譯時實現語義空缺的彌合。

2.3 空缺補償

長期致力於典籍英譯研究的李紹青曾創造性地提出英漢意象對等的三個錦囊妙計：

上策為移植法——“形似而後神似”。譯者的創造性在於逼真地再現原作中內容與形式和諧統一的藝術形象。如能緊扣原文而不失其宏旨，絕不作變通、引申、控，畢竟原文本“形”與“神”是“你中有我，我中有你。”

中策為類比法——中西意象相輝映。倘若遇到中國文化有而英語文化無的茶文化詩詞

意象，應該盡力在譯語文化中物色到最相當的影像，以期譯文對目的語讀者所產生的效果與原文對原語讀者所產生的效果“異曲同工”。

下策為整容法——得意忘形巧變通。萬一“形”、“意”不可兼得，捨“形”而取“意”者也。如此改頭換面的“易容術”雖然往往出於無奈，但有時也讓足令譯者像將“不愛紅裝愛武裝”巧妙地譯為“To face the power and not powder the face”那樣因“忘形”而“得意”。

三、文化差異對翻譯教學的啟示

1. 提升學生英語文化知識水平

從當前的英語教學翻譯教學現狀來看，很多學生僅注重對專業課的學習，全面照搬課本上的知識，對英美國家的文化知識了解甚少。因而，在翻譯過程中一旦遇到文化問題，學生就會手足無措，出現誤譯的情況。然而，翻譯涉及眾多學科與領域，若不具備該領域一定的基礎知識將很難理解文本，也就很難翻譯準確。有限的詞匯量、狹窄的知識面、匱乏的文化背景知識均是阻礙學生翻譯水平提升的因素。

基於以上問題，很多院校紛紛開設了涉及西方文化以及文學方面的選修課，旨在擴大學生的知識面，激發學生對外國文化的興趣，培養學生的文化差異意識。在具體的翻譯教學中，教師還應將英美文化知識和教學內容有機地結合起來，增強學生對英語中所包含的文化現象的認識和理解，從而提高他們在翻譯中處理文化問題的能力。

此外，教師還應有意識地選用一些包含文化知識、涉及文化差異的教材，並利用一切策略、資源來幫助學生置身於跨文化交際的真實情景中，體會英語的具體使用，以便使學生能更加忠實、準確地再現原文的思想意圖。

2. 夯實學生的語言功底

由於翻譯是一種語言轉換為另一種語言的活動，所以要想譯出好的作品就必須在兩種語言之間尋找最佳的信息匹配方式。如果沒有強大的雙語基本功作支撐，那麼學生既無法深刻體會源語言的信息，又無策略將其有效地通

過目的語表達出來，翻譯的質量就會大打折扣。例如：① He identified himself with the masses; ② Enjoy the luxury of doing good; ③ It is two years come Christmas.

要理解以上三個句子並不難，難的是如何用符合漢語表達習慣的話語將其內涵傳達出來。下面是以上三個句子對應的譯文：他和群眾打成一片；以行善為樂；到今年聖誕時就是兩年了。

在先進的英語翻譯教學中，教師通常祇關注提高學生的英語水平，而忽視了學生的漢語水平。著名翻譯家陳廷佑曾指出，能不能譯出來取決於譯者的英文功底，而譯得好不好則取決於譯者的漢語功底。因此，加強培養學生的漢語語言功底具有十分重要的意義，要讓學生熟悉漢語行文特徵，了解漢語的表達習慣，這樣才能在翻譯過程中體現、發揚漢語語言傳統，創造出更加完美的譯文。

3. 積極開展網絡教學與第二課堂教學

從目前來看，我國的英語翻譯教學仍沿用着傳統的教學策略和教學工具。在科技、經濟、生活發生巨大改變的今天，傳統的教學策略與工具已經無法更好地提升學生的翻譯能力。基于此，教師應積極主動地探索新的翻譯教學策略與教學工具并身體力行。

互聯網是一種信息技術，是IT，是信息傳播、整理、分析、搜尋的一種技術，其主要任務是傳遞信息。互聯網中存儲海量的信息，且這些信息、資源的更新也非常及時。因此，在翻譯教學中教師應充分發揮互聯網的優勢，將網絡作為翻譯課堂教學的補充，“既可以實現由教師現場指導的實時同步學習，也可以實現在教學計劃指導下的非實時自學，還可以實現通過使用電子郵件、網上討論區、網絡通話等手段的小組合作型學習等”。

另外，由于翻譯課堂時間十分有限，所以教師還應在課下開展一些有益學生增加文化知識、提高翻譯水平的活動，如要求學生閱讀英文原版書刊、雜誌等；觀看英文電影、電視，

聽英文廣播等。

4. 注重對學生文化差異意識的培養

加強學生的文化差異意識，對其更好地處理翻譯中的文化差異問題，提高翻譯能力，改善翻譯教學的質量有重要意義。具體來說，教師可從以下幾個方面着手：

(1) 自然因素引起的文化差異教學。自然環境對人類生產生活有着較大的影響，這些影響也必然反映在其語言中。而中國和英美國家所處的自然環境不同，因而各自語言中有關自然環境的語言表達所具有的文化含義也有所區別，其主要體現在自然、植物、動物、數字、顏色等客觀文化現象的差異上。例如：Shall I compare thee to a Summer's day? Thou art more lovely and temperate.

這句出自莎士比亞的十四行詩，詩人將戀人比作 a Summer's day。中國的夏天常常令人炙熱難耐，心情煩悶，因此中國讀者在理解這句話時常感到困惑。實際上，英國四周環海，緯度較高，夏天時太陽早上4點升起，晚上10點落下，平均溫度約20度。因此，英國的夏季景色秀麗、涼爽宜人，這也就難怪詩人將戀人比作夏日了。翻譯時若缺乏這方面的知識就很容易出錯。

再如：spend money like water 揮金如土。中國位于亞洲大陸，土地面積遼闊，“土”是人們生活中最依賴、最常見的事物，所以漢語中形容花錢大手大腳的詞語是“揮金如土”。而英國是個島國，其航海一度領先世界，人們對於海洋、海水的意識更加深刻，因此在表達相同意思是使用了 spend money like water。

所以，教師祇有讓學生產生了產生差異的文化因素，學生才能更準確地理解原文，並將原本的真實含義傳遞給目的語讀者。

(2) 歷史、宗教因素引起的文化差異教學。歷史、宗教上的重要人物、事件等往往會反映其本民族的語言之中，從而產生了不同民族的文化差異。這一因素帶來的差異主要體現在修辭文化和習語文化等語言文化方面。在翻譯過

程中,學生祇有對各自不同的文化積澱有所了解,才能準確辨別翻譯中的文化問題,進而採取有效的對策,實現忠實、通順的翻譯。

中國深受佛教影響,因此漢語中有很多和佛有關的習語。例如:半路出家;借花獻佛;臨時抱佛脚;不看僧面看佛面;苦海無涯,回頭是岸;跑得了和尚跑不了廟;人爭一口氣,佛爭一柱香;救人一命勝造七級浮屠;泥菩薩過河——自身難保。

在英美國家,人們大多信仰基督教,因而英語中和God(上帝)有關或和《聖經》有關的表達也很多。例如:a doubting Thomas 多疑的托馬斯;a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼/貌善心惡的人;beat the air 擊打空氣;Judas's kiss 猶大之吻;Paradise lost 失樂園;the elect of God 上帝的選民;the Judgment Day 最後審判日;the lost sheep 迷途的羔羊。

在翻譯教學中,教師應有意識地教授一些相關的歷史、宗教背景知識,以幫助學生準確地譯出原文。

(3)風俗不同引起的文化差異教學。英漢民族有各自特別的習俗和對事物的認識。這種差異在語言中的一個重要表現就是那些包含動物的詞語褒貶含義不同。

例如,“龍”是中國神話中的動物,大約是從秦始皇開始,就有把帝王稱之為龍的說法。漢朝以後,龍就成了帝王的象徵。漢語中有許多含有“龍”的成語都是褒義的成語,如“真龍天子”“蛟龍得水”“龍鳳呈祥”等。經歷了上千年的演變和發展,龍的形象已經成為中華民族的象徵,海內外的炎黃子孫仍驕傲地自稱為“龍的傳人”。但是,英語中的dragon是一種形似巨大、長着翅膀、有鱗有爪、口中噴火的、替魔鬼看守財寶的凶悍怪物,因而是邪惡的代表和惡魔的化身。由此可見,龍與dragon雖然都是神話中的動物,但它們的文化內涵却相去甚遠。風俗不同引起的文化差異主要體現在人們日常需求方面的服飾、居住文化方面。

總之,教師要重視這些由不同民族的生活

習俗引起的文化差異,以使學生能夠妥善處理詞語所具有的不同文化內涵,做出正確翻譯,實現跨文化交際的目的。

(4)思維方式不同引起的文化差異教學。英漢民族往往因為對同一事物的看法、理解不同而在各自的語言中有着不同的表達方式。思維方式的差異可以說是文化差異的根源。它幾乎可以包羅或解釋中西文化差異的各個方面。例如:It is impossible to overrate the significance of the invention.

不了解英語表達習慣和思維方式的學生很可能將其譯為“過高評價這項發明的意義是不可能的”,但這和原文的含義相去甚遠。原文含義的重點不是過高地評價不可能,而是這個事物本身就不值如此好評,因此正確譯文應為“這項發明的意義再怎麼評價也不會太高”。

可見,在翻譯教學中,英漢思維方式引起的文化差異教學同樣重要。學生祇有了解并把握了英漢不同的思維方式才能譯出地道的文字。

綜上所述,以本校級精品在綫開放立項建設課程《英漢互譯》的經驗而論,翻譯教師自己在翻譯練習和講評過程中多加介紹同時尋找一些中西文化結合的語篇讓學生翻譯體會文化差異不失為一個有效的手段。

References(參考文獻)

[1] Li, S. Q. 2017. Chinese Classic Translation Means Chinese Charm Popularization. Research on Translation from Chinese to English. Beijing: Higher Education Press.

(李紹青,2017. 翻譯中華典籍 傳播神州文化,載《中譯外研究》(王銘玉主編),北京:高等教育出版社。)

[2] Li, S. Q. 2018. English Translation Skills and Strategy Studies. Jilin: Northeast Normal University Press.

(李紹青等,2018. 英語翻譯技巧與策略研究,吉林:東北師範大學出版社)

[3]Li, S. Q. 2016. Faithfulness is the First Absolute Priority—An Academic Interview with Jiang Feng, Jiangsu Foreign Language Teaching Research.

(李紹青. 2015. 翻譯以忠實為第一要務——江楓先生學術訪談錄. 江蘇外語教學研究, (4):91-95.)

[4]Li, S. Q. 2017. On Translation Methods of Implant Tea Culture in Ancient Chinese Poetry, Fujian Tea.

(李紹青. 2017. 古代詩詞中茶文化的英譯方法. 福建茶葉, (2):201-202.)

[5] Song, Y. 2009. How to Deal with the Problem of Cultural Difference in College English Translation Teaching. Foreign Language Teaching and Research.

(宋瑩. 2009. 如何解決大學英語翻譯教學中的文化差異問題. 外語教學與研究, 53(17): 102.)

The Effect of Culture Difference on E-C Translation and Translation Teaching

WANG Limin LI Shaoqing

The Medical NCO School of Army Medical University, Shijiazhuang, Hebei, 0500812

Qianan College for North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei, 064400

【Abstract】 At present college translation teaching is confined to language level, neglecting the effect of cultural difference on E-C translation and Translation Teaching. This paper points out its two roots, analyzes cultural difference's effect on translation from the perspectives of culture misinterpretation and translation vacancy respectively and summaries enlightenment of cultural difference to translation teaching.

【Keywords】 cultural difference; translation ;teaching; effect

中國古詩詞英譯的“情感格律”——以頓代步

黃 玫^① 程家惠^②

防災科技學院 外國語學院 河北三河 065201

右江民族醫學院 國際語言文化教育學院 廣西百色 533000

摘 要:古詩詞是漢語言的精華,其格律特點成就了非凡的藝術感染力。然而這也成為了古詩詞英譯的挑戰。如何令譯文與原文節奏相合、情韻相隨,實屬難題。本文另辟蹊徑,提出了“情感格律”——以頓代步地翻譯中國文學,即以意群為節奏,通過意群頓音來再現漢語古詩詞的情感美及格律美(程家惠,2018:55)。力求為古詩詞翻譯研究提供借鑒。

關鍵詞:詩詞格律;情感格律;以頓代步

詩歌是各民族文學創作的搖籃,詩為滴水,方見汪洋。因此,詩歌在人類語言文學中的地位不言而喻。漢語詩詞的發展歷程經歷了由簡到繁,從自由傳唱到高雅格律,再到自由新詩的過程。英詩的演變過程如出一轍。從古至今,詩歌翻譯成為各民族之間文化交流并互相學習的重要橋梁。本文旨在探討中國古詩詞的英譯,提出了“情感格律”這一概念。所謂“情感的格律”,主張在譯文中重現漢語古詩詞原文的意群頓音。意群之頓是漢語近體詩的詩情及格律特色,是漢語古詩詞的情感圖譜及心靈律動。以意群為節奏的英譯文,可以使意群結構及意義重音完美結合,從而以更接近、更自然的方式再現原文及其情感燭照,令譯作在目標語言裏相當於原作(Eugene A. Nida,2001:27)。

一、借英詩漢譯的“以頓代步”為漢詩英譯的“以頓代步”

“情感格律”——以頓代步的翻譯思路是一種對目的語處理手法的指導思想,主張在英譯文中以意群頓音作為節奏單位來代替傳統英詩格律的節奏單位——音步。這種思路源于一些著名學者在英詩漢譯領域的權威論述,是一種對先哲思想的逆向思考,具有充分的理論依據和說服力。以音組代音步的翻譯理論最早

由著名翻譯家孫大雨(1905-1997)提出,他是新月派詩人,莎士比亞研究專家。他一生翻譯有莎士比亞戲劇八部,數量不多,但是質量頗高,他首先運用自己創建的音組理論翻譯莎劇,以漢語音組對應莎劇原文的抑揚格五音步,力求導旨而傳神(龍清濤,2009:155)。以頓代步的翻譯思想由著名翻譯家卞之琳先生提出,他通過大量的英詩漢譯實踐總結出:用相當的頓數(音組數)抵音步而不拘字數(字數實際上有時也可能完全齊一,至少不會差很多)來譯英詩格律,既較靈活,又在形式上即節奏上能基本上做到相當,促成效果上的接近(肖曼瓊,2008:145)。英文格律詩漢譯可以頓代步,中國古詩詞英譯為何不能考慮以頓代步?這樣也許更能傳達中國古詩詞的韻味,也更能體現中國古詩詞的情感,為中國古詩詞的英譯探討新的途徑。

二、用英詩格律來譯漢詩格律的一些局限性

目前在中國詩譯界,具有統治地位的指導思想是以英詩格律來譯漢詩格律。但是,這種處理方法具有一定局限性和弊端。英詩格律以音步作為節奏單位,為了達到“量度過的”時值節奏(吳翔林,1993:6)及整齊的格律效果,不

①黃玫,女,講師,研究方向:翻譯學

②程家惠,男,教授,研究方向:英美語言文學和翻譯

基金項目:中華人民共和國教育部人文社會科學研究規劃基金項目(項目號:17YJA752002)

得不對詩歌語言做一些人為的機械性的調整。例如,1)活生生地把一個詞音和意群撕裂。2)該弱讀的虛詞拿來重讀,該重讀的則輕讀。3)忽略了現實情感客觀表達存在的重讀,次重讀,輕讀和次輕讀,簡單規定輕重上的抑揚(揚抑)。而漢詩格律則是意群之頓與平仄聲律的完美結合。諸多種種,均顯示英詩格律與漢詩格律大相徑庭,實難相通。

三、英詩格律是音的輕重,而漢語古詩詞的平仄是情感的聲調

由于語言的功能主要是表達意思,所以古詩詞的語言能帶給人們超凡的意境享受,并由此引發情感共鳴。由于語言結構及單音節字的特點,漢語可以呈現聲與韻的完美結合。在詩詞的創作中,作者精妙地將語言的表意功能與聲律節奏合二為一,從而造就音意相輔,韻意相成的驚奇效果,猶如天意無縫!如此妙達之筆,却難以通過英詩格律來再現。這是由于英詩的格律單位與意群表達相互割裂,出現了節奏與表意的斷帶。

1. 漢語今體詩的格律,平仄交替出現,與意群所在及朗誦停頓巧妙重合,如影隨形。可謂“意中有平仄,平仄以為頓”。

例如:

國破——山河在, 仄仄——平平仄
城春——草木深。 平平——仄仄平
白日——依山盡, 仄仄——平平仄
黃河——入海流。 平平——仄仄平
欲窮——千裏目, 平平——平仄仄
更上——一層樓。 仄仄——仄平平

2. 英詩的格律,輕重音交替出現,與意群及朗誦停頓并無相關。可謂“輕重如流水,平滑以為聲”。

例如:

Behold| her, sin| gle in| the field,
Yon sol| itar| y High| land lass!
Reap| ing and sing| ing by| herself,
Stop here,| or gent| ly pass!

W. Wordsworth, The

Solitary Reaper

所以,漢詩的吟誦如樂器敲擊,賞心悅耳。而英詩的朗讀似流水潺潺,綿延自如。由于漢詩的平仄節奏與意群相合,意情相生。從而,平仄也可傳情。因此,漢詩的格律可謂“情感之格律”,漢詩的平仄乃“情感的聲調”。

四、現代西方對詩的品味

現代西方人對詩的形式比較開放和包容,英語現、當代格律詩與自由詩兩者互相滲透,互相取長補短,由此而產生的半格律半自由詩填補了兩者之間的鴻溝。自由詩、格律詩、半格律半自由詩就是現、當代英詩的三大類型表現形式。或許可以將這種半格律半自由體應用於中國古典詩詞的英譯,作為除了格律體和自由體之外的另一種嘗試(吳翔林,1993:69)。吳翔林多年前的這種提法頗具慧質,然而并未得到應有的重視。當今中國詩譯界對於古詩詞英譯的翻譯思路仍然經緯分明,要不全格律,要不全自由,似乎祇有兩條路可走,別無他法。

五、“情感格律”——意群頓音的翻譯思路

“情感格律”——意群頓音的翻譯思路,主張在漢語古詩詞的英譯過程中以意群作為節奏單位,并且順勢造就譯文的“意義重音”與恰當停頓,不拘泥於英詩“格律重音”的束縛。

情感格律 意群(頓)音,英譯可采用以下處理方法:

1. 一般情況下,每一個意群可有重音①,次重音②和非重音③。一個重音也可以單獨成為一個意群。

2. 每個意群都要有一個重音(而且祇有一個),次重音和非重音不限。

3. 在一個意群裏,一個單詞出現幾個音節的,以其最重的音節類推,如果該詞的重讀音節在意群為重音的,其他音節為次重音,如果該詞的重讀音節在意群為次重音的,其他音節則為非重音。

漢詩的平仄格律包含四種聲調,情感格律 意群(頓)音包含三種音的重輕的變化,而英

詩的抑揚格律祇有兩種輕重的變化,相比之下情感格律的音的變化的多樣性與漢詩更接近,更能轉達漢詩格律的音美,更適合表達漢詩的意美和豐富的感情。而英詩的格律幾乎千篇一律,與詩意和詩情事實上是脫節的,特別是微觀上。

根據“情感格律”思路所進行的漢詩英譯,從譯文的整體營構系統來看,能格律就格律,不能格律則自由。但必須盡量保留漢語古詩詞的形式、句法和語氣上的簡潔及齊整的對應,并保持相應的押韻。

六、“情感格律”——意群頓音的翻譯實踐

下面通過一些實例研究,來探討一下“情感格律”的翻譯實踐。

例1:

早發白帝城 李白(唐)

朝辭白帝彩雲間,

千里江陵一日還。

兩岸猿聲啼不住,

輕舟已過萬重山。

Departure from Baidicheng at Dawn

——Tr. Yang Xianyi (楊憲益,戴乃迭,

2005:33)

②In ③the ③bright ③dawn ①clouds/ ②
I ①left ②Bai③di③cheng;

③A ②thou③sand ①li ③to ②Jiang③
ling/ ②only ①takes ③a ③day .

②I ①hear/ ③the ②ince③ssant ①cry/
③of ①mon②keys/ ②from ③the ①banks;

②My ③light ①barge / ②has ①passed /
②count③less ②folds ③of ①hills.

這首著名翻譯家楊憲益翻譯的《早發白帝城》,似乎冥冥之中自有靈犀。巧妙地以意群為節奏單位的構架,恰到好處的重音處理。全文通透精緻,行文瀟灑自如。而其中“情感格律”的翻譯理念似乎呼之欲出,這或許正是先哲想要留給我們的精心啓迪。

例2:

尋隱者不遇 賈島(唐)

鬆下問童子,

言師采藥去。

祇在此山中,

雲深不知處。

After Missing the Recluse on the Mountain

——Tr. Witter Bynner (WITTER Bynner, 1929:75)

②When ③I ①question②ed/ ②your ①
pupil/ ③under ③a ②pine ①tree,

"③My ①tea②cher,"/ ③he ①answer②
ed,/ "①went ③for ②herb③s".

③But ②to③ward ②which ①corner/ ③
of ③the ①moun②tain,

①How ②can ③I ②tell/ ③through ②
all ②these ①cloud②s?

這首美國著名翻譯家維特·賓納翻譯的《尋隱者不遇》,並不遵循格律派的譯法,而是採用“散體直譯”。無巧不成書,譯文竟與“意群之頓”有異曲同工之妙!祇是他在句式規簡,朗讀節奏和韻腳處理方面,不如“情感格律”縝密周到。

例3:

登鶴雀樓 王之渙(唐)

白日依山盡,

黃河入海流。

欲窮千里目,

更上一層樓。

On The Stork Tower

——Tr. Cheng Jiahui
(Cheng, J.H., 2018:26)

②Be ③hind ③the ①mounts /③the ②
sun ①sprays ③up/ ③its ①last ②rays.

②In③to ③the ①sea/ ①far ③a ②way /
the ②Ye③llow ①Ri②ver ②fades.

②For ③a ①sight/ ①far②ther,

②A ①scend/ ②one ①more ②sto③rey/
①higher.

這是程家惠教授的譯作,可見其功力頗

深。譯文採用“情感格律”，以意群作為節奏單位，重音，次重音，非重音巧妙互協。似乎重現了漢語平仄四聲的心靈律動，以一幅意韻相生的情感圖譜撩動人心。從文本整體結構來看，運用修辭手段傳遞感情，擺脫了全格律或全自由的翻譯束縛。長短句并存而又不失押韻，以意群帶動朗讀節奏，獨具匠心地將譯文以半格律半自由詩的形態呈現。通過生動的語言令一幅白日黃河遠眺圖躍然紙上，將外語讀者引入漢語古詩的意境，重燃全詩的壯闊情感！

結語：

“情感格律”，始於“情感”，忠於“格律”。將漢語古詩詞意群頓音的詩學特色，在英譯文中發揮地淋漓盡致。文本形式既不循規格律，也不放手自由。而是兼容並蓄，自成體系。這一概念的提出，並無取代格律派或自由派之意。祇為百家爭鳴，百花齊放，為我中華好詩詞走向世界，平步天下！

References(參考文獻)

- [1] Cheng, J.H., Cheng, S. & Wei, X. G. 2018. English Translation for 100 Selected Chinese Ancient Classic Poems. Salt Lake City: American Academic Press.
- [2] Eugene A. Nida. 2001. Language, Culture and Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3] Witter Bynner. 1929. The Jade Mountain: A Chinese Anthology. Garden City: Doubleday & Company.
- [4] Cheng, J.H. 2018. Technique of Expression for "beauty in Emotion" in English Translation of Ancient Chinese poetry. Northeast Asia Forum on Foreign Languages. 5:55
- (程家惠, 2018. 中國古詩詞英譯中“情感美”的表現手法, 《東北亞外語論壇(NAFLS)》, 第5期, 第55頁.)
- [5] Long, Q.T. 2009. A Brief Discussion on Sun Dayu's "Phoneme Groups" —— An Analysis to An Important Concept for the History of New Poetry's Meter. Modern Chinese Literature Researches Series, 1:155.
- (龍清濤, 2009. 簡論孫大雨的“音組”——對新詩格律史上一個重要概念的辨析, 《中國現代文學研究叢刊》, 第1期, 第155頁.)
- [6] Wu, X.L. 1993. English Meter and Free Verse. Beijing: Commercial Press
- (吳翔林, 1993. 《英詩格律及自由詩》, 北京: 商務印書館.)
- [7] Wu, X.L. 1993. On English Semimetrical and Semifree Verse. Journal of Shanghai International Studies University, 5:69.
- (吳翔林, 1993. 論英語半格律半自由詩, 《外國語(上海外國語學院學報)》, 第5期, 第69頁.)
- [8] Xiao, M.Q. 2008. On Bian Zhilin's Literary Translation Theories and Practice. Journal of Central South University (Social Science Edition), 1:145.
- (肖曼瓊, 2008. 論卞之琳的文學翻譯思想及其譯詩實踐, 《中南大學學報(社會科學版)》, 第1期, 第145頁.)
- [9] Yang, X.Y. Dai, N.D. 2005. Selected Poems of Tang and Song Dynasties. Beijing: Foreign Languages Press.
- (楊憲益, 戴乃迭, 2005. 《唐宋詩文選》, 北京: 外文出版社.)

"Emotional Sound Meters" for the Translation of Classical Chinese Poetry

——"Semantic Pause Corresponding to Foot"

HUANG Mei CHENG Jiahui

Institute of Disaster Prevention, Sanhe Hebei, 065201

Youjiang Medical University for Nationalities, Baise, Guangxi, 533000

[Abstract] Classical Chinese poetry is the essential part of Chinese literature. Its wonderful sound meters contribute to strong artistic appeal. However, this poetic feature brings great challenges for Chinese poetry translation. To make the target version coincide with the original rhythms, and so is the emotional consistency, can be a hard job. This paper finds a new path to tackle the problem. It proposes the idea of "Emotional Sound Meters"——"Semantic Pause Corresponding to Foot" for Chinese literature translation. This idea stresses the rhythm based on the semantic units. Render semantic pauses to rebuild the emotional beauty and metrical beauty of Chinese poetry (Cheng Jiahui, 2018:55). It is to shed light on the research of Chinese poetry translation.

[Keywords] poetical meter; Emotional Sound Meters; Semantic Pause Corresponding to Foot

(continued from Page 084,接084页)

Rain Classroom: A Study on the Training of Compound Talents of Foreign Languages Under the Background of Internet and the "Belt and Road" Initiative

——Taking the Teaching Practice of "English Movies: Viewing, Listening, Speaking" as an Example

YAO Yingying ZHANG Peng

Dalia University, Dalian, Liaoning, 116622

[Abstract] Rain classroom is a kind of teaching tool produced by Tsinghua university in the era of big data. Under the background of "The Belt and Road", colleges and universities shoulder the heavy responsibility of training compound talents of foreign languages. Based on Rain Classroom, this teaching tool can help colleges and universities realize the online and offline collaborative innovation training mode of Internet+, mobile terminals, MOOCs of famous universities and teachers, exploring effective training strategies and realizing the teaching data-based management. This study based on the teaching tool of Rain Classroom, taking the practice of "English Movies: Viewing, Listening, Speaking" as an example in the 2017-2018 semester. According to this teaching practice, combining with data of relevant research, we can explore the new methods and strategies for teaching in colleges and universities in the new era.

[Keywords] Rain Classroom; cultivation of talents; Internet-based teaching

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the 《NALLTS Proceedings》 published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com **Website:** www.nallts.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288993

Email: nafls@vip.163.com

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” has been issued, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, at the beginning of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), co-organized by ENRP Education Technology Co., Ltd, hosted by School of International Business Communications, Dongbei University of Finance & Economics, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation industry
- Legal translation and technology translation
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title , author name , author school and zip code ,
- Abstract ,Keywords , Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL:0411-84710460; 15640288993

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)已于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文),投稿前請務必按要求整理格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標註論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

Summary of 2018 NALLTS

Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie(the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Sun Ji-ancheng, Jiang Yufeng, Zhang Sijie and Lili(vice chairmen). All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

This 2018 NALLTS academic annual meeting was undertaken by School of Foreign Languages of Hulunbuir University and Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges. The co-organizers were CDS International Culture Developing Co. Ltd and ENRP Technology Co. Ltd. Nearly 70 people attended the meeting; 109 teachers from more than 100 universities submitted their academic papers to the proceedings of the conference which was to be included in CPCI – SSH. 7 Chinese or foreign experts made keynote speeches. In addition, 20 representatives attended the group discussion to share their opinions.

In the morning of June 23rd, 2018, Jin Xinxin, Secretary of Hulunbuir University, and Ma Zhanxiang, president of Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges, made the welcome speech. The opening ceremony was held by Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang from Foreign Languages School of Hulunbuir University. Professor Zhou Yuzhong, Professor Dong Guangcai, Professor Li Zhengshuan and Professor Li Li also made the speech. The Leadership of Hulunbuir University, Chen Shaoying made the welcome speech. Wang Mei, Executive Member of NALLTS appealed for the examination of the List of Organizing Committee and the List of Academic Committee of 2018 NALLTS and got the two lists passed. A total of 19 experts and scholars served as honorary presidents of NALLTS, chairman, executive chairman, deputy chairman and executive vice president; 25 people from different schools of foreign languages at universities were elected the standing directors of the organizing committee of NALLTS. During the two days of the meeting, a total of 7 keynote speakers presented their papers at the meeting, and more than 50 teachers presented their papers respectively in the 2 discussion groups. The 7 keynote speeches were hosted by Tian Zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University; Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS; Wang Weibo, Dean of Foreign Language School of Dalian Foreign Language University; Zhang Suojun, Director of Foreign Language School of Hulunbuir University; Yang Chunquan, Director of Foreign Language School of Ningxia University. The group discussions were hosted by Tan Zhanhai, Dean of Foreign Language School of Zunyi Medical University, Xu Sanqiao, Dean of Foreign Language School of Hebei Fi-

nance University and Huang Xiaoping, Former Dean of Foreign Language School of Huaqiao University.

During the two days, Professor Xu Hongchen from China Foreign Affairs University, Professor Dong Guangcai from Liaoning Normal University, Professor Audrone Raakauskiene, Dean of English School of Hebei Foreign Studies University, Professor Li Zhengshuan from Heibei Normal University, Professor Tian zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University, Professor Yang Junfeng, Former Vice President of Dalian University of Foreign Languages and Professor Zhou Yuzhong from Ningxia University gave their keynote speeches, the titles in proper order being “The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Re-actualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”, “A Study of American Identity and Bilingual Education”.

In the afternoon of June 23rd, two discussion groups were divided according to the topics of linguistics & teaching and literature & translation, and the papers were presented. After the keynote speech in the morning of June 24nd, the conference was closed. The closing ceremony of NALLTS was hosted by Professor Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS. At the closing ceremony, Executive Member Tan Zhanhai and Huang Xiaoping made summary statements about paper presentations and group discussions. Vice Chairman Li Zhengshuan reported the results of submitting papers and announced the list of awarding papers.

Chairman Zhang Shaojie, Vice Chairman Ma Zhanxiang, Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang handed NALLTS flag to 2019 NALLTS organizer, Vice Chairman Li Li, Southwest University. Professor Li Li made the speech. Finally, Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, made the closing speech.

2018 NALLTS received 135 papers in total, 109 papers were selected to be published by New Vision Press in the Proceedings of The 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching.

(Translator: Hao Bo, Secretary of NALLTS Organizing Committee)

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
 2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證者報考。
 3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
 4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證者報考，經考評委員會審核確認。
- 符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____



(接封二)

本論壇主席張紹杰教授、副主席馬占祥教授、呼倫貝爾學院田振江院長、西南大學李力教授代表承辦單位交接會旗,李力教授作為2019NALLTS承辦單位代表致詞,最後論壇主席張紹杰教授致閉幕辭。

本次2018 NALLTS秘書處收到135篇論文,經審改後選109篇論文編輯進入國際會議文集Proceedings of 2018 NALLTS,由美國新視野出版社出版。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$15.00